

تصویر ابو عبد الرحمن الکردي

پرسی تطبیقہ ضرب المثل ہاے کردی و فارسی

دکتر سید احمد پارسا
عضو هیأت علمی دانشگاه کردستان



وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

دانشگاه کردستان

دانشکده ادبیات و علوم انسانی

گروه زبان و ادبیات فارسی

مقایسه تطبیقی امثال کردی و فارسی

دکتر سید احمد پارسا

سرشناسه	: پارسا، احمد، ۱۳۴۳-
عنوان و نام پدیدآور	: مقایسه‌ی تطبیقی امثال کردی و فارسی/ احمد پارسا.
مشخصات نشر	: سندج: دانشگاه کردستان، ۱۳۸۶.
مشخصات ظاهری	: ۲۱۴ ص: جدول.
شابک	: ۹۷۸۹۶۴۲۷۱۷۰۵۹
وضعیت فهرست نویسی	: فیا.
یادداشت	: پشت جلد به انگلیسی:
یادداشت	: کتابنامه: ص. ۱۲۰-۱۲۵.
موضوع	: ضرب‌المثل‌های کردی.
موضوع	: ادبیات تطبیقی -- فارسی و کردی.
موضوع	: ادبیات تطبیقی -- کردی و فارسی.
موضوع	: ضرب‌المثل‌های فارسی.
شناسه افزوده	: دانشگاه کردستان.
رده‌بندی کنگره	: PIR ۲۲۵۶/آ۲۵ ب۲:
رده‌بندی دیوئی	: ۳۹۸/۹۹۱۵۹۷:
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۰۹۹۶۵۱:

مقایسه تطبیقی امثال کردی و فارسی

مؤلف: دکتر سید احمد پارسا
 ناشر: دانشگاه کردستان
 ناظر چاپ: شوان طاهری
 صفحه‌آرا: سمیه (سؤما) تیموری
 سال و نوبت چاپ: اول / تابستان ۱۳۸۷
 لیتوگرافی: بهار علم ۰۹۱۲۷۵۳۹۵۸۰
 شمارگان و قطع: ۱۵۰۰ نسخه / رقعی
 شابک: ۹۷۸۹۶۴۲۷۱۷۰۵۹
 قیمت: ۲۵۰۰ تومان

مرکز پخش:

+۹۸ ۸۷۱ ۲۲۲۵۲۵۹

تقدیم به:

روان پاک بزرگترین استاد زندگیم، به مادرم.

فهرست مطالب

صفحه

عنوان

چکیده

پیشگفتار

صامت‌ها و مصوت‌ها

فصل اول

۲	۱- مقدمه
۲	۱-۱- کلیات
۶	۱-۲- معانی مثل
۱۷	۱-۳- حکمت
۲۲	۱-۴- مثل‌نماها
۴۴	۱-۵- هدفها و سؤالات تحقیق
۴۵	۱-۶- اهمیت تحقیق
۴۶	۱-۷- محدودیتهای پژوهش
۴۷	۱-۸- اجزای پژوهش
۴۸	۱-۹- آسیب‌شناسی پژوهش درباره امثال و حکم

فصل دوم

۵۸	پیشینه تحقیق
۵۸	الف) آثار شرق‌شناسان در زمینه امثال و حکم کردی
۶۱	ب) تاریخچه امثال کردی در عراق
۶۶	ج) تاریخچه امثال و حکم در ارمنستان

۶۶	..... (د) تاریخچه امثال و حکم در ترکیه
۶۷	..... (هـ) سوریه
۶۷	..... (و) تاریخچه امثال و حکم در ایران

فصل سوم

مثله‌ها

۷۴	..... ثا
۷۸	..... ب
۸۳	..... پ
۸۶	..... ت
۸۷	..... ج
۸۸	..... چ
۹۰	..... خ
۹۳	..... د
۹۷	..... ر، ز، ژ
۹۹	..... س
۱۰۱	..... ش
۱۰۲	..... ف
۱۰۳	..... ق
۱۰۴	..... ک
۱۰۹	..... گ
۱۱۲	..... ل
۱۱۵	..... م
۱۲۰	..... ن
۱۲۳	..... و
۱۲۶	..... هـ
۱۲۹	..... ی

مثل نماها

۱۳۰	الف
۱۳۳	ب
۱۳۵	پ
۱۳۸	ت
۱۴۰	ج
۱۴۱	ح
۱۴۲	خ
۱۴۴	د
۱۴۸	ر، ز، ژ
۱۵۰	س
۱۵۲	ش
۱۵۴	ع
۱۵۵	ف، ق
۱۵۶	ک
۱۵۹	گ
۱۶۰	ل
۱۶۱	م
۱۶۵	ن
۱۶۶	و
۱۶۷	هـ

فصل چهارم

۱۷۲	نتیجه گیری
۱۸۵	پیشنهاها
۱۸۶	کتابنامه

چکیده:

امثال کردی و معادل فارسی آنها

سید احمد پارسا

هدف پژوهش حاضر، یافتن معادل‌های فارسی برای امثال کردی می‌باشد. کمک به شناخت بیشتر اشتراکات فرهنگی دو زبان کردی و فارسی، کمک به بهبود ارتباطات انسانی در بین گویشوران این دو زبان و زمینه‌ی تفهیم و تفاهیم بیشتر از اهداف اصلی و جدا کردن مثل‌ها از مثل نماهایی چون حکمت، تشبیه، کنایه، زبانزد و اندرز و ارائه‌ی تعریفی جامع و مانع از مثل از اهداف ثانویه‌ی این پژوهش محسوب می‌شود. روش پژوهش کتابخانه‌ای است و در این راستا سه هزار مثل فارسی به شیوه‌ی نمونه‌گیری نظام‌مند (*Systematic Sampling*) از کتاب «دوازده هزار مثل فارسی و سی هزار معادل آن‌ها» تألیف ابراهیم شکوری زاده بلوری برگزیده شد. منبع اصلی امثال در زبان فارسی کتاب یاد شده و در زبان کردی امثال و حکم کردی تألیف قادر فتاحی قاضی می‌باشد. دلیل برگزیدن این آثار، جامعیت آن‌ها نسبت به کتاب‌های

موجود دیگر در این زبان‌ها تا زمان تألیف این اثر می‌باشد. نتایج به دست آمده وجود اشتراکات زیادی را در زمینه‌ی امثال در دو زبان یاد شده تأیید می‌کند.

واژگان کلیدی: ۱. امثال، ۲. زبان کردی، ۳. زبان فارسی، ۴. مثل‌نماها

پیشگفتار:

عنوان پژوهش حاضر «مقایسه‌ی تطبیقی امثال کردی و معادل فارسی آن‌ها» می‌باشد. منظور از امثال کردی در این پژوهش، مثل‌هایی است که به لهجه سورانی و در ایران مورد استفاده قرار می‌گیرد. دلیل این امر نقشی است که گویش سورانی به عنوان نقش میانجی بین دیگر گویش‌های کردی رایج در ایران در امر ارتباطات ایفا می‌کند. دلیل دیگر آن نقشی است که به عنوان گویش معیار کردی در ایران به عهده دارد و تقریباً می‌توان گفت در حال حاضر، حکم زبان معیار کردی را در ایران دارد. منظور از زبان معیار زبانی است که در مطبوعات کردی یا صدا و سیما به‌ویژه در اخبار و گزارش‌های رسمی مورد استفاده قرار می‌گیرد. بنابراین، محدوده جغرافیایی امثال در پژوهش حاضر گویشوران کردی سورانی هستند که اغلب در غرب ایران سکونت دارند، لذا پژوهش حاضر امثال و حکم کردهای ساکن ترکیه، عراق، سوریه و ارمنستان را دربرنمی‌گیرد. همچنین شامل امثال و حکم دیگر گویش‌های کردی ایران چون گویش‌های کرمانجی، گورانی و امثال آن‌ها نیز نمی‌شود. منظور از امثال فارسی نیز امثالی است که به زبان فارسی معیار در

میان ساکنان ایران به کار می‌رود. بنابراین پژوهش حاضر امثال محلی دیگر گویش‌ها را دربرنمی‌گیرد و شامل امثال فارسی سرزمین‌های تاجیکستان و افغانستان یا امثال پدید آمده در میان ایرانیان مهاجر در دیگر سرزمین‌ها نیز نمی‌شود.

پژوهش حاضر سه هزار مثل را مورد مطالعه قرار می‌دهد. این امثال به روش نظام‌مند (*Systematic Sampling*) برگزیده شده‌اند. روش پژوهش کتابخانه‌ای است و در مواردی بسیار محدود از روش میدانی نیز استفاده شده است. منبع مورد استفاده در زبان فارسی، کتاب "دوازده هزار مثل فارسی و سی هزار معادل آن‌ها" تألیف دکتر ابراهیم شکورزاده بلوری و منبع مورد استفاده در زبان کردی "امثال و حکم کردی" اثر دوجلدی تألیف قادر فتاحی قاضی می‌باشد. دلیل برگزیدن این آثار، جامع بودن آن‌ها نسبت به آثار مشابه در این زبان‌ها تا زمان تدوین این پژوهش می‌باشد. این کتاب‌ها به عنوان منابع اصلی مورد استفاده قرار گرفته و در کنار آن‌ها از منابع فرعی نیز استفاده شده که در مواقع مورد استفاده به آن‌ها اشاره شده است.

در پژوهش حاضر ابتدا امثال کردی با رسم الخط رایج آن در ایران نوشته شده، سپس تلفظ آن‌ها با علائم آوانگار بین‌الملل (فونتیک) نوشته شده و سرانجام معادل یا معادل‌های موجود آن‌ها در زبان فارسی آورده شده است. در برخی از موارد که امثال مورد استفاده در هر دو زبان عیناً یکی است یا تفاوت بسیار کمی با هم دارند. از ترجمه‌ی امثال

کردی خودداری شده است. اما در برخی از موارد که تفاوت لفظی و واژگانی امثال بیشتر است، ترجمه‌ی تحت‌اللفظی این امثال نیز در داخل کمانک () ذکر شده است.

مرحوم ملاغفور دباغی شاعر روشندل کرد، متخلص به حافظ مهابادی نیز در دیوان خود بخشی از امثال و حکم کردی را به نظم درآورده، که در پژوهش حاضر آن‌ها نیز مورد استفاده واقع شده‌اند.

آوانویسی امثال کردی، به دلایل مختلف از دشوارترین بخش کار بود اما تلاش شده تا حد امکان براساس علائم بین‌الملل باشد. در خاتمه از عزیزان زیر که در این پژوهش به گونه‌ای نقش داشته‌اند، سپاسگزاری می‌نمایم:

- جناب آقای دکتر عبدالله سلیمی، معاون محترم پژوهشی دانشگاه که چاپ این اثر نتیجه‌ی تشویق‌های مکرر ایشان است.

- همسرم که در فیش‌برداری، معادل‌یابی امثال و دیگر مراحل پژوهش دلسوزانه همکاری کردند.

- جناب آقای یحیی بزدوده، دانشجوی خوب کارشناسی زبان و ادب پارسی، که کمی اغلاط تایپی بویژه در موارد مربوط به علائم آوانگار مرهون بازخوانی دقیق ایشان است.

- جناب آقای «شوانه طاهری» و همکارانشان در نشر مهرگان، بویژه مسئول تایپ، خانم «تیموری» که با روی باز، تغییرات متن را اعمال کردند.

صامت‌ها

مثال (معنی فارسی)	آوا	کردی
ئاسمان (آسمان) <i>Asman</i> عیلم (علم) <i>î lim</i>	,	ء،ع
بهرد (سنگ) <i>Bard</i>	<i>b</i>	ب
پاساری (پرستو) <i>Pāsārî</i>	<i>p</i>	پ
تامه‌زرو (آرزومند) <i>Tamazro</i>	<i>t</i>	ت،ط
سیبهر (سایه) <i>Sebar</i>	<i>s</i>	ث،س،ص
جوان (جوان، زیبا) <i>Jiwān</i>	<i>j</i>	ج
چاو (چشم) <i>Ĉaw</i>	<i>ĉ</i>	چ
هیوا (امید) <i>Hîwā</i>	<i>ĥ</i>	ح،ه
خودا (خدا) <i>Xudā</i>	<i>x</i>	خ
دار (درخت) <i>Dār</i>	<i>d</i>	د
زار (دهان) <i>Zār</i>	<i>z</i>	ذ،ز،ض،ظ
وهرز (فصل) <i>Wariz</i>	<i>r</i>	ر
روژ (روز) <i>rož</i>	<i>ř</i>	ړ
ژیشک (جوجه تیغی) <i>Žišk</i>	<i>ž</i>	ژ

شاهو (نام کوه) <i>Šaho</i>	<i>š</i>	ش
غریب (غریب) <i>qarîb</i>	<i>q</i>	غ،ق
بهفر (برف) <i>Bafir</i>	<i>f</i>	ف
تافگه (آبشار) <i>Tavga</i>	<i>v</i>	ث
کار (کار) <i>Kār</i>	<i>k</i>	ک
گورگ (گرگ) <i>gurg</i>	<i>g</i>	گ
پدله (شتاب) <i>Pala</i>	<i>l</i>	ل
ماقول (معقول) <i>Māgûl</i>	<i>l̃</i>	ل̃
مار (مار) <i>Mār</i>	<i>m</i>	م
نوور (نور) <i>Nûr</i>	<i>n</i>	ن
ودرهز (بیزار) <i>Wařaz</i>	<i>w</i>	و
یار (یار) <i>Yār</i>	<i>y</i>	ی

مصوت‌ها

کُردی	آوا	مثال
ه ه	<i>a</i>	کپینک <i>kapanik</i>
ئ - یّ	<i>e</i>	پئی (پا) <i>pe</i>
ۆ	<i>o</i>	گۆل (گل) <i>goļ</i>
آ	<i>ā</i>	کار <i>kār</i>
ی	<i>î</i>	شیر (خوردنی) <i>Šir</i>
وو	<i>ū</i>	بووک (عروس) <i>bûk</i>
و	<i>u</i>	خودا <i>xudā</i>
-	<i>i</i>	دڭ <i>dil</i>

+ با توجه به تفاوت الگوی هجای زبان کردی با فارسی از جمله پشت سر هم آمدن دو صامت در اول هجا یا آمدن هجای بدون مصوت (مانند دڭ = *dil*) نشانه‌ی (*i*) به عنوان مصوت گونه‌ای خفیف برای سهولت تلفظ در چنین حالاتی مورد استفاده واقع شده است.

+ تشدید: تکرار یک صامت در آوانگار نشانه‌ی تشدید است که در رسم الخط عربی هم با تکرار نشان داده می‌شود.

میله‌ت ← *millat*

قه‌ساب ← *qassāb*

فصل اول



۱- مقدمه

۱-۱- کلیات^۱

مثل یکی از جلوه‌های فرهنگ عامه و آینه‌ی افکار، عادات و فرهنگ مردم یک جامعه در طول زمان است. «مثل یکی از قدیمی‌ترین ادبیات بشر می‌باشد. انسان پیش از آن که شعر بگوید و قبل از آن که خط بنویسد، اختراع مثل نموده و در محاورات خود به کار برده است. (بهمنیار، ۱۳۶۹، ز)

«امثال بیانگر فلسفه‌ی زندگی، انعکاس آزمون جهان و ثمره‌ی شیوا سخنی بلیغان است که نیاکان ما از هزاران سال پیش به عنوان بخشی از انواع ادبی فولکلور، برای ما به میراث گذاشته‌اند تا آینه‌ی تمام نمای [شناخت] خود گردانیم.» (خال، ۴: ۱۹۷۱)

«یکی از فواید مطالعه‌ی امثال هر قوم، مطلع شدن بر بعضی وقایع تاریخی و حکایات و افسانه‌های ملی و عادات و عقاید و هم‌آمیزی است که مربوط یا مخصوص بدان قوم است. مثل علاوه بر ضبط و حفظ بعضی از وقایع تاریخی و افسانه‌ها و حکایات، تعدادی از لغات و اصطلاحات زبان را هم ضبط و در انجام این خدمت با شعر همکاری می‌کند.» (بهمنیار، ۱۳۲۸، ۴)

۱- در نگارش این فصل از پایان نامه‌ی دکتری خود تحت عنوان «بررسی، تحلیل و توصیف علمی و ادبی امثال و حکم پارسی» استفاده کرده‌ام.



«امثال مانند آینه‌ای هستند که مظاهر طبیعت را از همه‌ی جوانب منعکس می‌کنند. در این امثال آسمان صاف، شب و روز و آنچه در آن‌ها پدید می‌آیند، از خورشید و ماه و خشم طبیعت و حتی ریزش سیلاب‌های خروشان را مشاهده می‌کنیم.» (صینی و دیگران، ۱۹۹۲: م)

«وقتی که امثال... یک ملت را به دقت مطالعه می‌کنیم و در نکات و دقائق آن تأمل کنید، طوری بر طرز زندگانی اجتماعی، درجه‌ی تربیت، پایه‌ی ترقی و تنزل، رسوم و عقاید، احساسات و تصورات آن ملت مطلع می‌شوید که گویی سال‌ها با افراد طبقات مختلف آن شریک زندگی و رفیق شب و روز بوده‌اید. (بهمنیر، ۱۳۶۹: ز)

مثل چاشنی کلام است. شهری یا روستایی، تحصیل کرده یا بی‌سواد و مرد و زن و پیر و جوان همه به تناسب نیاز از مثل استفاده می‌کنند چون موجب می‌شود، کلام بهتر به دل بنشیند. بدیع یعقوب (۱۹۹۵: ۶۹) می‌گوید:

امثال نزد برخی از مردم بویژه روستاییان قوانین و دستورات غیر قابل تخطی است. برای اثبات دلایل خود و ردّ دلایل دیگران، بدان پناه می‌برند. گویی مثل، قاضی (داور) است و در مسأله‌ی مورد مناقشه فصل الخطاب محسوب می‌شود. مارون عبود می‌گوید: کتاب‌های حقوق روستایی زیر زبان او قرار دارد و نیازی به مراجعه به مجلات و دستورات برای صدور احکام ندارد. [زیرا] این امثال احکامی هستند که در همه‌ی شؤون زندگی از آن بهره‌مند می‌شوند.

شکورزاده‌ی بلوری (۱۳۸۱: ۸۱) معتقد است:

استفاده از مثل کلام گوینده یا نویسنده را آرایش می‌دهد و از خشکی جمود بیرون می‌آورد. به عبارت دیگر [مثل] نمک و تزیین سخن آدمی است و



چون از کلام معمولی بیشتر به دل می‌نشیند، نه تنها مردم عامی بلکه گویندگان و نویسندگان بزرگ نیز در بسیاری از موارد برای تقویت نیروی استدلال و افزایش تأثیر انفعالی سخن خویش بدان استشهاد می‌کنند. بدین طریق کلام آن‌ها کمال و جمال بیشتری پیدا می‌کند و تأثیر و جذبه‌اش دوچندان می‌شود.

امثال در همه‌ی زبان‌ها وجود دارد و از دیرباز به نقش و تأثیر آن‌ها در سخن توجه داشته‌اند. به همین خاطر کمتر متون نظم یا نثری را در گذشته می‌توان دید که به زیور مثل آراسته نشده باشد. «در ایران پدران ما مثل را یکی از اقسام بیست و چهارگانه‌ی ادب شمرده و مثل دیگر قسمت‌ها به آن اهمیت می‌داده‌اند.» (دهخدا به نقل از دبیرسیاقی، ۱۳۷۰: بیست و یک)

اردو زبانان در گذشته به تأثیر مثل در سخن به خوبی واقف بودند به همین خاطر اصطلاحات، مثل‌ها و کلمات قصار متون فارسی را جزو برنامه‌های درسی خود قرار داده بودند: «طلاب آن‌ها را در مدارس علمیّه می‌خواندند و وقتی که خود کتابی، رساله‌ای و مکتوبی می‌نوشتند یا شعری می‌سرودند، بعضی از مصرع‌ها، ابیات و اقوال بزرگان را برای مدّّل و مختصر کردن مطلب به کار می‌بردند.» (جمفری، ۱۳۷۸: ۶)

مثل‌ها میراث ارزشمند و ماندگار فرهنگی هر جامعه‌ای به شمار می‌آیند و پاسدار بخش بزرگی از فرهنگ آن جامعه محسوب می‌شوند و تنها گنجینه‌ای هستند که نه شرایط جوی چون باد، باران، برف و سرما توان فرسایش آن را داشته و نه پیشامدهای ویرانگر و خاتمان براندازی همانند زلزله، طوفان و غیره یارای ستردن آن را از اذهان پیدا کرده است؛ گنجینه‌ای که از دستبرد و هجوم



ویرانگرانه‌ای دشمنان یغماگر این مرز و بوم نیز در امان مانده است. «مثل در سینه‌ها می‌ماند و از این روز مقاومت یا مخالفت‌های سخت دارد، چنان که دو یا سه بار که تغییر خط، ادب و تاریخ و علوم گذشته‌ی ما را یک باره از روی زمین محو کرد، تنها این قسمت را (آن دشمن خانه برانداز) نتوانست از میان بردارد. (دهخدا به نقل از دبیر سیاقی، ۱۳۷۰: بیست و دو) به همین خاطر همان‌گونه که یک سنگ نبشته، متون خطی گذشته یا یک اثر باستانی نمایانگر بخشی از تمدن یک ملت به شمار می‌روند. امثال هر ملت نیز جزئی از فولکلور آن به شمار می‌آیند و می‌توانند ما را در شناخت بهتر فرهنگ یک ملت یاری کنند. شاید به دلیل چنین اهمیتی باشد که امروزه شناخت و پژوهش در زمینه‌ی فولکلور بویژه مثل بسیار مورد توجه جهانیان قرار گرفته است به طوری که در سال ۱۹۹۶ سمینار جهانی مثل در توکیو برگزار شد و بعد از آن نیز هر روز بر گستره‌ی پژوهش‌ها در این زمینه افزوده می‌شود.

امثال و حکم بخشی از فلکلور هر جامعه را تشکیل می‌دهد و آینه‌ی انعکاس اندیشه‌ها، باورها و آداب و رسوم یک جامعه می‌باشد. فرهنگ هر ملتی دارای دو بعد شفاهی و کتبی می‌باشد. ادبیات شفاهی از پیشینه‌ی دیرینه‌تری در مقایسه با ادبیات مکتوب برخوردار است. علاوه بر این، همواره بخشی از ادبیات و فرهنگ مکتوب هر ملتی در طول زمان دست خوش حوادث شده و از بین می‌رود. به عنوان نمونه در حمله‌ی مغول دانشمندان، شعرا و نویسندگان بسیاری جان خود را از دست دادند و کتابخانه‌های بسیاری به آتش کشیده شد که دیگر



به هیچ وجه دسترسی بدان‌ها میسر نیست؛ اما فرهنگ شفاهی به ویژه مثل‌ها از مواردی بوده‌اند که هیچ‌گاه حوادث طبیعی، تاریخی و مواردی از این قبیل را یارای ستردن آن‌ها نبوده است. زیرا این‌ها در اذهان نقش بسته‌اند و تا آدمی باقی است، مثل نیز به طور عام باقی خواهد ماند.

۲-۱- معانی مثل

۱-۲-۱- معانی لغوی مثل

مثل یک واژه‌ی عربی و از مثل یمثل مثلاً به معنی شباهت داشتن چیزی به چیز دیگر می‌باشد. این معنی در همه‌ی هم‌خانواده‌های این واژه نیز به چشم می‌خورد؛ همچون: «مثال، تمثیل، مماثله، تمثال و ...». به عنوان نمونه واژه‌ی «مثال»، یعنی؛ شبیه و نظیری بر آن چه گفته شد یا «تمثال» به معنی عکس یا تصویر ساخته شده شبیه به اصل آن. زلهایم (۱۱:۱۳۸۱) ضمن بررسی ریشه‌ی مثل، معنی آن را همانندی معرفی می‌کند: «ریشه‌ی سامی این کلمه که در زبان عربی «مثل» در زبان عبری «ماشال»، در زبانی آرامی «مثلاً»، در زبان حبشی «مسل» و در زبان اکدی «مشلُم» [meslum] است که بنا به اشتقاق معنی همانندی را می‌سازند.»

در زبان کردی، در نواحی مختلف نام‌های متفاوتی برای مثل به کار می‌برند. کردهای ایران و عراق آن را «په‌ندی پیشینیان» (اندرز قدما)، کردهای



ارمنستان و برخی دیگر از نواحی شوروی سابق «قسه‌ی بافان» (گفتار نیاکان) یا «مه‌سه‌له و مه‌ته‌لوکی» (مثل و مثل)، کردهای آذربایجان شوروی «گه‌پیدی بافان» (گفته‌های نیاکان) می‌نامند. (رسول ابراهیم، ۱۹۸۴: ۹۰) از این نام‌ها دو مطلب به ذهن متبادر می‌شود:

۱. جنبه‌ی اندرزی امثال

۲. سرچشمه‌ی این امثال که پیشینیان بوده‌اند.

همان گونه که در زبان فارسی معمولاً دو واژه‌ی «امثال و حکم» را با هم به کار می‌برند، در زبان کردی نیز اغلب «په‌ندی پیشینیان و قسه‌ی نه‌سته‌ق» را با هم به کار می‌برند. معنی تحت اللفظی «قسه‌ی نه‌سته‌ق» سخنان نغز پر مغز می‌باشد که در این جا بهتر است آن را مسامحهً همان حکمت ترجمه کنیم. سجادی فرق این گونه سخنان نغز را با مثل در این می‌داند که سازندگان این گونه سخنان مشخص است در حالی که سازندگان امثال مشخص نیست. به عبارت دیگر کلمات قصار حکمت آمیز برخی از افراد که شرایط مثل شدن (ساختار استعاری) داشته‌اند، به مرور زمان در میان مردم رواج یافته است.

۲-۱- معانی اصطلاحی مثل

مثل شناسان و علاقه‌مندان به پژوهش در این زمینه تعاریف بسیاری از مثل ارائه داده‌اند. این تعاریف‌ها رویکرد آنها را به مثل بیان می‌کند و از این دیدگاه تعریف‌ها را می‌توان به چند دسته تقسیم کرد:



۱-۲-۲-۱- رویکرد بی تعریفی

دسته‌ای بر این باورند که مثل تعریف ناپذیر است و نمی‌توان تعریفی درست از آن ارائه داد. این دسته عبارتند از: آرکر تایلور، میدر، پیتز گریز بک و دهخدا که اینک به بررسی نظرات آنها می‌پردازیم:

آرکر تایلور معتقد است: «تعریف یک مثل چنان سخت است که شاید نتواند آنچه را که در بر دارد نشان دهد. یک حالت غیر کلامی به ما می‌گوید که این جمله یک مثل است نه چیز دیگر.»

(www.vein./library/ve/proverbs/som.htm)

میدر می‌گوید: «ما تقریباً می‌توانیم بگوییم تعداد تعریف مثل‌ها بیشتر از تعداد خود مثل‌هاست.» (همان)

پیتز گریز بک در مقاله‌ای پرمحتوا در دایره‌المعارف سال ۱۹۹۴ می‌گوید: «هیچ تعریف کلی قابل قبول وجود ندارد که بتواند همه‌ی انواع مثل را در بر داشته باشد.» (همان)

امثال و حکم دهخدا فاقد مقدمه می‌باشد. دکتر معین در مقدمه‌ی لغت‌نامه‌ی دهخدا (دهخدا، ۱۳۳۷: ۳۸) در این باره چنین اظهار نظر می‌کند:

... استاد علامه در باب مقدمه‌ی کتاب‌های خود احتیاطی مقرون به وسواس داشت. در پاسخ سؤال نگارنده، راجع به علت عدم تحریر مقدمه برای امثال و حکم اظهار داشت: در زبان فرانسه هفده لغت پیدا کردم که در فرهنگ‌های عربی و فارسی همه‌ی آن‌ها را «مثل» ترجمه کرده‌اند و در فرهنگ‌های بزرگ فرانسوی، تعریف‌هایی که برای آن‌ها نوشته‌اند، منقح



نیست و نمی‌توان با آن تعاریفات آن‌ها از یکدیگر تمییز داد. ناگزیر توسط یکی از استادان فرانسوی دانشکده‌ی حقوق، نامه‌ای به فرهنگستان فرانسه نوشتم و اختلاف دقیق مفهوم آن هفده لغت را خواستار شدم. پاسخی که رسید، تکرار مطالبی بود که در لغت نامه‌ی فرانسوی آمده بود و به هیچ وجه مرا اقناع نکرد. ازین رو از نوشتن مقدمه و تعریف مثل و حکمت و غیره خودداری کردم و کتاب را بدون مقدمه منتشر ساختم.

این توجیه مرحوم دهخدا به هیچ وجه پذیرفتنی نیست؛ زیرا نباید به صرف دشواری یک مسأله از تعریف آن چشم پوشی کرد؛ علاوه بر این، بدون تعریف درست و جامع و مانع یک مسأله هرگز نمی‌توان به تحلیل و بررسی درست آن دست یافت.

۲-۲-۱- رویکرد تشبیه

این رویکرد قدیمی‌ترین رویکرد به مثل می‌باشد و طرفداران آن، تحت تأثیر عربی شباهت بین وضع موجود را با مثل، معیار قرار می‌دهند؛ گرچه ژرف ساخت مثل واقعاً تشبیه است اما چون مشبه حذف شده صورت استعاری پیدا کرده است؛ بنابراین با وجود این که ژرف ساخت این تعریف تا حدی قابل قبول است اما نمی‌توان آن را تعریف کاملی دانست:

عسکری (ج اول، ۱۳۸۴: ۷) اصل مثل را شباهت بین دو چیز در کلام می‌داند. ابن سکیت (۱۸۶-۵۲۴۴ ق) می‌گوید: «مثل جمله‌ای است که با ممثل خود

در لفظ مخالف و در معنی متحد و موافق باشد.» (نقل از میدانی، ۱۳۳۹: ۶)

مبّرد (متوفی ۵۲۸۵ ق) معتقد است: «مثل از مثال گرفته شده و آن گفتاری

رایج است که به وسیله‌ی آن حال دوم را به حال اول یعنی حالت موجود را به حالتی که سابق بر آن و شبیه بدان بوده است، تشبیه می‌نمایند.» (همان)

راغب اصفهانی (متوفی ۵۰۲ ه.ق) (۱۳۷۳: ذیل مثل) بر این باور است: «مثل قولی است در باره‌ی چیزی که شبیه است به قولی در باره‌ی چیز دیگر؛ تا یکی آن دیگری را بیان و مجسم کند

میدانی (۱۳۳۹: ۶) می‌گوید: «مثل چیزی است که چیزی بدان ماننده شده باشد یعنی بدان تشبیه شده باشد.»

به نظر می‌رسد نظر بیشتر پژوهشگران کرد ایرانی در زمینه‌ی امثال متأثر از نظر پژوهشگران فارسی زبان و عرب باشد. زیرا بیشتر آن‌ها رویکردی تشبیهی به ساختار امثال داشته‌اند. به عنوان مثال فتاحی قاضی همان نظر بهمنیار را دارد که در جای خود به آن پرداخته خواهد شد. (فتاحی قاضی، ۱۳۶۴: یک)

این تعریف‌ها دارای اشکالات چندی است؛ زیرا اولاً ایجاز، شیوع و رسایی در مثل نادیده گرفته شده است، (جز مبرد که به ایجاز اشاره کرده است). منظور از رسایی، دور بودن آن از تعقیدات لفظی و معنوی و منظور از شیوع، عمومیت یافتن آن و افتادن مثل بر سر زبان‌ها می‌باشد. ثانیاً گرچه این تعریف در زبان عربی تا حدودی درست است و هر چند هدف از بیان هر مثلی در اصل تشبیه وضع موجود به ماجرا یا وضعیت مندرج در مثل می‌باشد، ولی در مثل، مشبه (وضع موجود) حذف شده است؛ بنابراین استعاره است نه تشبیه؛ ثالثاً این تعریف تشبیهات مثل نما یا زبانزدهای تشبیهی را نیز شامل می‌شود؛ مانند: این مطلب را



چون آب از بر کردم؛ چون یاس (سفید) و... .

رابعاً هر چند ژرف ساخت مثل در اصل تشبیه بوده است اما این تعریف در برگیرنده‌ی همه‌ی انواع تشبیهات است مانند تشبیه‌های مفرد به مفرد، مفرد به مقید، مقید به مقید، مفرد به مرکب و... در حالی که ژرف ساخت یک مثل تشبیه مرکب به مرکب است؛ یعنی وجه شبه آن مرکب می‌باشد.

۳-۲-۱- رویکرد اندرز گوئی، شیوع و ایجاز

در این رویکرد ایجاز، شایع بودن آن در میان مردم و داشتن پیام پند و اندرز را به طور هم زمان شرط مثل بودن دانسته اند: میدر در واکنش به این گفته‌ی آرکر تایلور که بیان کرده بود: «تعریف یک مثل چنان سخت است که شاید نتواند آنچه را در بردارد، نشان دهد. و تنها یک حالت غیر کلامی به ما می‌گوید که این یک مثل است نه چیز دیگر.» اظهار کرد که: شاید آقای آرکر تایلور خواسته است لطیفه بگوید. متأسفانه این نظر جدی گرفته شده و مکرر به کار برده می‌شود و در توکیو هم تکرار شده است. شاید کافی باشد که بگوییم نه یک خصوصیت غیر رمزی بلکه رواج و انتشار آن در میان چیزهای دیگر نشان می‌دهد که یک جمله مثل است یا خیر، اگر در مثل *All that glitters is not gold* [هر درخشنده‌ای طلا نیست.] به جای واژه‌ی *gold* واژه‌ی *diamond* [الماس] را به کار ببریم دیگر یک مثل انگلیسی نیست. با وجودی که تمام نشانه‌های مذکور چنین چیزی را نشان می‌دهد. چون کاربرد متداول آن در حد صفر است و کسی به این صورت آن را به کار نمی‌برد.

([WWW.vein.hu. Library ve some.Htm](http://WWW.vein.hu.Library%20ve%20some.Htm))

در این تعریف‌ها رواج و شایع بودن آن به همان شکل اصلی، مورد توجه قرار

گرفته است. و این امر موجب می‌شود که بسیاری از اصطلاحات، زبانزدها، و... در شمار مثل قرار گیرند.

بنابراین گرچه رواج و شیوع شرط لازم یک مثل است، شرط کافی محسوب نمی‌شود.

ا، تیگی (۶۴۵:۱۹۷۹ به نقل از www.vein.library) می‌گوید: یک مثل یک عبارت روشن و عامه پسند است که نویسنده‌ای ندارد، غالباً در زبان‌های مختلف شناخته شده است، در قالب جمله‌ای، یک قاعده، پند، یک حقیقت واقعی یا فرضی را به صورت کلی و موجز بیان می‌کند. ایده‌ی اصلی آن دارای اعتبار کلی است یا حداقل کسی که آن را به کار می‌برد، چنین فرض می‌کند. در این تعریف نیز ایجاز، دارا بودن محتوای اندرزی و اعتبار کلی مورد توجه قرار گرفته است اما مهم ترین شرط آن، یعنی دارا بودن زمینه‌ی استعاری به فراموشی سپرده شده است.

در این رویکرد گاه پژوهشگران به تجربه‌ی عملی نیز دست یازیده‌اند: با تشخیص ماهیت مورد بحث همه‌ی تعریف‌های کارشناسانه، ولفگانگ میدر، آزمایش‌های جالبی انجام داده است؛ او از بیست و پنج نفر تحصیل کرده‌ی غیر متخصص، درخواست کرده است که تعریف‌های خود را از مثل روی یک تکه کاغذ یادداشت کنند. تعریف ترکیبی زیر بر اساس واژه‌هایی است که از چهار تا بیست بار در تعاریف گردآوری شده به کار رفته‌اند: یک مثل، عبارت، گفته، جمله، بیان یا اصطلاحی است عامیانه که شامل مواردی اعم از خرد، حقیقت، اصول اخلاقی، تجربه، درس و اندرزهایی درباره‌ی زندگی است که سینه به سینه به دست ما رسیده است. (مثل‌ها بیرون از دوران ما نیستند: ۲۴، به نقل از



(W.W.W.vein. library http)

در این تعریف نیز بر چند عامل مانند، ایجاز، دارابودن پیام اندرزی، اصول اخلاقی یا تجربه و عامیانه بودن آن تأکید شده است. اما این تعریف از چند جهت دارای اشکال است زیرا: اولاً کنایات و اندرز گونه‌ها را در برمی‌گیرد نه امثال را، ثانیاً مثل‌ها همیشه عامیانه نیستند؛ گاهی عوام سازنده‌ی آن است و گاه خواص؛ ولی در هر دو صورت همه آن را به کار می‌برند.

(بهمنیار: ۱۳۶۹: یو) در این زمینه تعریف زیر را ارائه کرده است: «مثل جمله‌ای است مختصر مشتمل بر تشبیه یا مضمون حکیمانه که به واسطه‌ی روانی الفاظ، روشنی معنی و لطافت ترکیب بین عامه مشهور شده و آن را بدون تغییر یا با تغییر جزئی در محاورات خود به کار می‌برند».

حکمت (۱۳۶۱: ۴۸) معتقد است: «مثل، یک جمله‌ی مختصر به نظم یا نثر یا دستوری یا قاعده‌ی اخلاقی است که مورد تمثل خاص و عام شود، چنان که از فرط سادگی و روانی و کمال ایجاز، همگان آن را استشهاد نمایند».

در زبان کردی با توجه به الفاظی که برای امثال وضع شده به نظر می‌رسد بیشتر جنبه‌ی اندرزی امثال مورد توجه بوده است. نظر پژو هسگران کرد عراقی نیز بیشتر در این رویکرد جای می‌گیرد. سجادی در تعریف مثل می‌گوید: «این اندرزها، چند واژه هستند که جمله‌ی مربوط به پند را تشکیل داده اند [ایجاز]. واژه‌ها از جوهره‌ی همان زبانند و بیانگر اصالت زبانند. (سجادی، ۱۹۷۸: ۱۴۹). عزالدین مصطفی رسول نیز امثال و حکم را جمله و گفته‌ی کوتاهی می‌داند که معنای فراوان و ژرفی داشته باشند. (مصطفی رسول، ۱۹۷۰: ۷۹)

۴-۲-۲-۱- رویکرد استعاری

در این تعریف بوجه استعاری مثل تأکید شده است:

واتینیک (۱۹۳۲)، به نقل از (<http://w.w.w.vein.library>) می‌گوید: «[مثل] یک گفته‌ی مختصر و مفید در کاربرد معمول و مشخص یا یک جمله‌ی موجز است که اغلب به صورت استعاری و آهنگین به منظور بیان برخی حقایق به کار می‌رود که تجربه یا مشاهده‌ای که برای همگی آشناست، آن را معین می‌کند.» به نظر می‌رسد این تعریف رها شدن از موضوع اولیه‌ی خود (همان حذف مشبه) باشد مضافاً این که به نکته‌ی بسیار جالبی نیز اشاره کرده و آن هم کاربرد بدون تغییر آن در نزد عامه‌ی مردم می‌باشد.

بارلی (۱۹۷۲: ۷۴۱) به نقل از همان معتقد است: «یک مثل یک بیان اصولی اخلاقی یا جملات امری (الزام‌آور) محاوره‌ای به صورت نمونه‌های ثابت استعاری است که سروکار آن با روابط منطقی و پایه‌ای است.»

زله‌ایم (۱۳۸۱: ۱۵) می‌گوید: مثل سخنی است برگرفته از زمینه‌ی اصلی یا مستقل که مقبولیت عام پیدا کند و زبانزد شود؛ در نتیجه از موضوع اولیه‌ی خود [رها شود] و بی‌هیچ تغییر لفظی، در همه‌ی مواردی که مصداق آن تواند بود به کار رود و از معنایی که از مدل ظاهر عبارت است به معانی مشابه انتقال یابد و به همین دلیل است که [مردم] مثل را به رغم بی‌اطلاعی از علل و عوامل پدیدآوردنده‌ی آن بر زبان می‌رانند.

تعریف‌های این رویکرد بویژه تعریف واتینیک کامل‌تر از تعریف رویکردهای دیگر است. زیرا ایجاز، آهنگین بودن، داشتن زمینه‌ی استعاری و بیان حقیقت همراه با تجربه و مشاهده‌ای آشنا را بیان می‌کند. تنها عیب این



تعریف اشاره نکردن به عدم تغییر لفظی مثل می باشد؛ زیرا امثال اغلب بدون کمترین تغییر لفظی نزد عامه به کار می رود. بنابراین در پژوهش حاضر مبنای کار خود را بر اساس این رویکرد می گذاریم.

نگارنده بر این باور است که می توان مثل را چنین تعریف کرد:

مثل جمله ی کوتاه، رسا و اغلب آهنگینی است که به صورت استعاره ی تمثیلیه برای بیان حجت یا به کارگیری اندرز اغلب بدون تغییر لفظی شهرت یافته است.

این تعریف را می توان تعریف جامع و مانعی دانست؛ زیرا چند شرط زیر را هم زمان در بر می گیرد:

کوتاهی (ایجاز): موجز بودن کلام در این تعریف با دو واژه ی «جمله» و «کوتاه» نمایانده شده است. بدیهی است منظور از کوتاهی یک جمله پیراستن آن از حشو و زواید و به تعبیر دیگر استفاده از حداقل واژگان است.

جمله بودن: استعاره می تواند به صورت واژه باشد یا جمله، اما مثل هیچ گاه در زبان فارسی به صورت واژه نیست بلکه همیشه جمله می باشد و دست کم از یک جمله درست شده است.

شهرت و رواج آن: بهمنیار (۱۳۶۹: یو) در باره ی شهرت مثل چنین می گوید: «منظور از شهرت، آن است که عموماً آن را به یک صورت استعمال نموده و در الفاظ و ترکیب آن تغییری ندهند و اگر تغییری بدهند، جزئی و مختصر باشد، به طوری که به کل ترکیب و اصل معنی خللی وارد نیاید»

دهخدا (نقل از دبیر سیاقی، ۱۳۷۰: بیست و پنج) رایج بودن به معنی ظاهری

آن را قبول ندارد و می‌گوید:

این که در تعریف مثل می‌گویند «فاش للاستعمال» اگر مراد ظاهر آن باشد، غلط است، چه بسا می‌شود که یک مثل ناشنوده را بار اول، شخص می‌شنود، حتی تنها و بدون آن که در کلامی واقع شده باشد و ذوق می‌گوید این مثل است و گاهی در زبانی اجنبی دفعه‌ی نخست عبارتی را می‌شنود و فوراً می‌گوید این مثل است در صورتی که در هر دو جا فاش بودن آن را نمی‌داند و نیز مثل، بار اول که گفته شده [دیگر] متروک نمانده به قدری گفته شده که «فاش للاستعمال» شده، پس چیزی در آن بوده که به واسطه‌ی لطافت آن او را در تحت بیانی نمی‌توانم آورد، پس مراد گویندگان که می‌گویند «فاش للاستعمال» است باید این باشد که در خور فاش للاستعمال شدن است؛ یعنی آن لطیفه‌ی مثلی در آن هست که او را در خور فاش للاستعمال می‌کند.

این نظر دهخدا تا حدودی درست است؛ یعنی، برخی از استعاره‌های تمثیلیه قابلیت مثل شدن دارند، اما برخلاف نظر ایشان تا زمانی که بر سر زبان‌ها نیفتاده باشند، مثل محسوب نمی‌شوند.

زلهایم (۱۳۸۱: ۱۶) تحقق یک مثل را در گرو تکرار تجربه‌ی نسل‌ها می‌داند:

معنی و مفهوم مثل زمانی تحقق می‌یابد که یکی از تجربه‌های زندگی که بارها برای نسل‌های پیاپی پیش آمده باشد، نمودار همه‌ی موارد مشابه دیگر شمرده شود، پس مثل یک تعبیر زبانی نیست که به صورت یک جمله‌ی تجربیدی درست، در همه‌ی موارد به طور یکسان صادق باشد؛ زیرا این سبک فکری از توانایی انتزاعی اقوام بدوی خارج است.



داشتن زمینه‌ی استعاره‌ی: در هر مثلی وضعیت موجود، مشبه، و مثل به کار گرفته شده مشبه به است و با توجه به حذف مشبه و مرکب بودن آن، جنبه‌ی مثل پیدا کرده است و به صورت استعاره‌ی تمثیلیه بیان می‌شود. بنابراین می‌توان گفت هر مثلی استعاره‌ی تمثیلیه است ولی عکس آن صادق نیست.

رسایی: مثل باید از هرگونه خشوی پیراسته باشد و به دور از هرگونه تعقید، پیچیدگی و چند پهلویی باشد.

داشتن زمینه‌ی اندرز یا حکمت‌آمیز: مثل باید دارای زمینه‌ی اندرزی یا حکمت‌آمیز باشد، به طوری که بتوان آن را به عنوان حجت و دلیل به کار برد. بدیهی است هیچ کدام از شرایط بالا به تنهایی تعریف مثل محسوب نمی‌شود؛ به عبارت دیگر هر یک از این موارد از شرایط لازم مثل محسوب می‌شوند. اما هیچ کدام شرط کافی نیستند؛ یعنی هر جمله‌ی کوتاه یا مشهور و یا استعاره‌ی تمثیلیه‌ای مثل محسوب نمی‌شود.

۳-۱- حکمت

جملات حکمت‌آمیز کوتاه و رسای فراوانی وجود دارند که بر سر زبان‌ها افتاده و رایج شده‌اند اما به دلیل نداشتن زمینه‌ی استعاره‌ی، مثل شمرده نمی‌شوند؛ یعنی به دلیل این که مشابهتی بین مفهوم آن‌ها با وضع موجود دیده نمی‌شود، بهتر است آن‌ها را مثل گونه، زبانزد یا حکمت بنامیم که در جای خود درباره‌ی این الفاظ توضیح خواهیم داد.

با توجه به این که در زبان فارسی اغلب، واژه‌ی مثل را همراه حکمت به کار می‌برند و از آن به امثال و حکم نام می‌برند، به تعریف حکم و تفاوت آن با امثال می‌پردازیم.

۱-۳-۱- تعریف حکمت

حکمت واژه‌ای عربی است و در فرهنگ‌های عربی به معانی زیر آمده است: عدل، علم، صبر، بردباری، نبوت، قرآن، انجیل، زبور، دانش و دریافت حقیقت هر چیزی، قضاوت درست، رأی صائب، پند، مثل، علم پزشکی، تشخیص درست. (معلوف یسوعی، ۱۳۷۷: ذیل حکمت)

فرهنگ‌های فارسی نیز آن را چنین بیان کرده اند:

حکمت، به کسر اول و فتح ثالث (ع)، عدل، علم، حلم، نبوت. قرآن و انجیل و زبور، دانش دریافت هر چیز و در بهار عجم نوشته حکمت به معنی راست گفتاری و راست کرداری است. (پادشاه، ۱۳۳۵: ذیل حکمت)

دانایی و درست کرداری و نام علمی است که در آن بحث کرده شود به احوال اشیای موجودات خارجی چنان که هست و قیام به کارها چنان که باید و بر دو قسم است: علمی و عملی (نفیسی، ۱۳۳۴: ذیل حکمت)

تعریف نفیسی، بیشتر یک تعریف فلسفی است، بنابراین از حیثه‌ی کار ما خارج است.

معین (۱۳۷۱: ذیل حکمت) نه معنی برای حکمت بیان کرده است:

۱- عدل، داد ۲- علم، دانش، دانایی ۳- حلم، بردباری ۴- راستی، درست‌ی،



صواب ۵- کلام موافق حق ۶- پند، اندرز ۷- معرفت حقایق اشیاء به قدر طاقت بشری، فلسفه ۸- انجام دادن فعلی که پسندیده باشد ۹- اقتدا به خالق در عبادات به قدر قدرت.

به نظر می‌رسد از نظر لغوی تنها معنی مشترک بین حکمت و مثل، «اندرز» باشد و شاید جنبه‌ی تعلیمی مشترک هر دو و کوتاهی و روانی آن‌ها، موجب شده جملات حکمت آمیز و مثل در یک ردیف قرار گیرند. هر مثلی دارای حکمتی است اما هر حکمتی را نمی‌توان مثل محسوب داشت؛ زیرا بارزترین وجه مثل (جنبه‌ی تشبیهی)، در آن نیست به عبارت دیگر حکمت فاقد وجه استعاره‌ی می‌باشد. دهخدا (نقل از دبیر سیاقی، ۱۳۷۰: بیست و هفت) می‌گوید: «حکمت عبارتی فصیح و قصیر باشد که حاوی قاعده‌ی طبیعی یا عقلی یا وضعی باشد و به تسامح عامه هر دو را مثل گویند.»

به نظر می‌رسد زلهایم (۱۳۸۱: ۲۰) بهترین تعریف را از حکمت ارائه داده باشد. او در این باره چنین می‌گوید: «حکمت شامل هر چیزی است که به عادات و سنت‌ها و تدبیر و کلمات قصار و سخنان نغز مربوط می‌شود. حکم از تجربه‌های زندگی - یا لاقابل برخی از آن‌ها- به صورت مستقیم و در قالب انتزاعی سخن می‌گوید.»

۲-۳-۱- فرق مثل و حکمت

همان طور که اشاره شد وجه اشتراک مثل با حکمت تنها در پند و اندرز آن می‌باشد، حال باید دید این دو چه تفاوت‌هایی با هم دارند.

امثال و حکم دهخدا، فاقد مقدمه است اما دهخدا در یادداشت‌های پراکنده‌ی

خود (به نقل از دبیرسیاقتی، ۱۳۷۰: بیست و هفت) چنین گفته است:

مثل تشبیه معقول به محسوسی است، در عبارتی کوتاه و فصیح، برای نیکو تصویر کردن معقول در ذهن یا تأثیری زیاده دادن به آن و حکمت: عبارتی فصیح و قصیر باشد که حاوی قاعده‌ی طبیعی یا عقلی یا وضعی باشد و به تسامح عامه هر دو را مثل می‌گویند. مثال برای نوع اول: «آب در کوزه و ما تشنه‌لبان می‌گردیم» معقول (مشبه) مقصود حاصل متکلم است و محسوس (مشبه به) آب در کوزه یا تشنه لبی باشد.

گاهی مثل و حکمت با هم ترکیب می‌شوند، مانند «آواز سگان کم نکند رزق گدا را» منع مخالف را به آواز سگان و نفع خویش را به رزق گدا تشبیه کرده و از آن یک قاعده‌ی عقلی و حکمی خواسته که منع ناچیز، اثری در رسیدن به مقصود ندارد.

بدیع یعقوب (۱۹۹۵: ۲۴) تفاوت‌های مثل و حکمت را چنین بیان می‌کند:

رواج: حکمت مانند مثل رایج نمی‌شود و شایع نمی‌گردد، در غیر این صورت مثل می‌شد. پس هر حکمتی مثل نیست بلکه تنها حکمتی مثل محسوب می‌شود که رایج باشد.

صدق نظر و درستی مضمون: حکمت مولود تجربه و عقل اندیشمند است و غالباً در هر زمان و مکانی تأیید می‌شود. اما مثل در بردارنده‌ی اندیشه‌ای استوار و رأیی محکم نیست و هر حکمتی هرگاه رواج یابد مثل است ولی هر مثلی، حکمت رایج نیست.

مضمون فکری: حکمت اندیشه‌ای استوار یا فکری راستین است، تجربه آن را ثابت کرده و عقل آن را صیقل داده و هدف غایی آن پند و



راهنمایی است اما مثل در بردارنده‌ی این فکر یا این رأی نیست. در این صورت [تبدیل به] تعبیری مثلی می‌شود که برای تشبیه چیزی به چیزی یا توضیح فکری یا وصف حالتی یا امثال آن مثل زده شود یا این که مثل تبدیل به یک «عبارت تقلیدی» می‌شود که برای دعا، نفرین، خطاب، درود و امثال آن به کار می‌رود.

اساس: اساس مثل تشبیه است یعنی شبیه کردن مَضرب، به اصل آن، اما اساس در حکمت رساندن معنی است.

ایجاز: مثل موجز است اما حکمت ممکن است موجز باشد یا نباشد.

هدف: هدف اساسی مثل دلیل آوردن است اما هدف اساسی حکمت

پند و راهنمایی است.

سپس اضافه می‌کند:

علی‌رغم این تفاوت‌ها در بین مثل و حکمت، بسیاری از حکمت‌ها به خاطر شیوعشان به مثل تبدیل شده‌اند، همان طوری که تا زمانی که رواج حد فاصل حکمت و مثل باشد نمی‌توانیم بر برخی از حکمت‌ها داوری کنیم که آیا امثالند یا غیر امثال. و تا زمانی که این رواج با مکان، زمان و اشخاص مرتبط باشد، معیارهای دقیقی برای این گفته یافت نمی‌شود که این حکمت رایج است یا غیر رایج (همان)

اظهار نظر اخیر درست نیست زیرا وجه تمایز مثل و حکمت استعاری بودن آن است نه رواج، زیرا بسیاری از عبارتهای تکراری روزانه نیز چون صبح به خیر، شب به خیر، ارادتمند شما و... بسیار رایجند در حالی که به دلیل نداشتن زمینه‌ی استعاری مثل محسوب نمی‌شود. یا بسیاری از جملات مانند همسایه برادر نشود، مزد آدم کارکن کار نکردن است، و امثال آن، جملات

حکمت آمیزی هستند که بر سر زبان‌ها جاری شده اما به دلیل نداشتن زمینه‌ی استعاری (تشبیه وضع موجود به وضعیت مندرج در مثل و حذف مشابه) مثل محسوب نمی‌شوند.

۴-۱- مثل نماها

با توجه به این که تاکنون تعریف جامع و مانعی از مثل نداشته‌ایم، بسیاری از کنایات، اندرزها، حکمت عامه و... نیز به نام امثال در کتاب‌ها جای گرفته و در میان مردم رواج یافته است. به همین دلیل به نظر می‌رسد بهتر باشد این گونه موارد را مثل نما بنامیم تا با این تعریف مرز آن‌ها با مثل به درستی روشن شود: مثل نماها جملات کوتاه غیر استعاری و اغلب شیوایی هستند که به دلیل دارا بودن محتوای عام و کلی بر سر زبان‌ها افتاده و تاکنون به غلط آن‌ها را در ردیف امثال قرار داده‌اند؛ اما هیچ کدام به دلیل نداشتن وجه استعاری، مثل محسوب نمی‌شوند؛ به همین دلیل بهتر است آن را مثل نما بنماییم. مثل نماها شامل کنایات، اصطلاحات، حکمت عامه و اندرزهای رایج است که در این جا به بررسی آن‌ها می‌پردازیم:

۴-۱-۱- کنایه

در لغت به معنی پوشیده سخن گفتن است و در اصطلاح ذکر جمله یا عبارتی است که مراد گوینده معنای ظاهری آن نباشد، اما قرینه‌ی صارف‌ای که ما را از معنای ظاهری متوجه معنای باطنی کند وجود نداشته باشد. پس کنایه ذکر مطلبی و دریافت مطلب دیگر



است... مثلاً در جمله «در خانه‌اش همیشه باز است» مراد این است که او مهمان‌نواز و بخشنده است، زیرا یکی از لوازم مهمان‌نواز بودن این است که در خانه‌ی شخص بر روی مردم باز باشد. (شمیسا، ۱۳۷۳: ۱۲۵)

کزازی (۱۳۶۴: ۱۵۷) نیز کنایه را چنین تعریف کرده است: ساختار کنایه بر بایستگی (التزام) استوار شده است. سخنور اگر بایسته‌ی (لازم) چیزی را در سخن بیاورد، و از آن بایسته، خود آن چیز را بخواهد کنایه‌ای را به کار گرفته است. در کنایه معنای بایسته یا به سخنی دیگر معنای راستین کنایه نیز پذیرفتنی و رواست، این معنا نیز می‌تواند خواست سخنور باشد.

پیشینیان کنایه را از نظر وضوح و خفا و قلت و کثرت واسطه‌ها به چهار دسته تقسیم کرده‌اند:

۱-۱-۴-۱- تلویح

گاهی وسائط میان لازم و ملزوم زیاد است و این امر معمولاً فهم معنای کنایی مطلب را دشوار می‌کند. در کتاب‌های سنتی بویژه کتاب‌های عربی بیان، کنایاتی چون کثیرالرماد، مهزول الفصیل، جبان الکلب و... ذکر شده است به عنوان مثال کثیرالرماد به معنی پخت و پز زیاد می‌باشد، پخت و پز فراوان نشانه‌ی مصرف زیاد غذا و آن هم نشانه‌ی وجود مهمانانی در خانه‌ی آن یک نفر و در نتیجه بر بخشنده‌گی آن فرد دلالت دارد.

۱-۲-۴-۱- ایما

در این نوع کنایه، وسایط بین لازم و ملزوم اندک است و ارتباط بین معنی اول و دوم آشکار است. این نوع کنایه هنوز هم به کار می‌رود و رایج‌ترین نوع

کنایه محسوب می‌شود. مانند: رخت بر بستن کنایه از آماده‌ی سفر گشتن. دست
شستن از کاری؛ کنایه از ترک آن کار، کمر بستن کنایه از آماده شدن برای
 کاری و...

۳-۱-۴-۱- رمز

در این نوع کنایه به دلیل آشکار نبودن وسایط بین معنی اول و دوم انتقال از معنی ظاهر به باطن دشوار و گاه غیرممکن است. قسمتی از این دشواری مربوط به تغییر ساختار فکری مردم است. مثلاً درازی قد در معنی نادان، ناخن خشک
 به معنی خسیس و...

۴-۱-۴-۱- تعریض

تعریض جمله یا عبارتی است که برای هشدار، نکوهش یا تمسخر کسی به کار می‌رود. کنایات در زبان فارسی بسیارند، اما در برخی از آنها به دلیل ایجاز، رسایی و مسائلی از این قبیل بیش از انواع دیگر آن در میان مردم رواج یافته و همین امر موجب شده پدید آورندگان کتاب‌های امثال آن‌ها را در ردیف مثل قرار دهند. دلیل دیگر نبودن تعریفی جامع و مانع برای مثل بوده است، کنایه‌های زیر از این نمونه‌اند:

با پنبه سر بریدن، کارد به استخوان رسیدن، نفس تازه کردن، کلاه احمد را
بر سر محمود گذاشتن، گاو پیشانی سفید، از بی کفنی زنده بودن، قافیه تنگ
شدن، از خر شیطان پایین آمدن، دم شتر به زمین رسیدن، موی دماغ کسی شدن،



غزل خدا حافظی خواندن، هفت کفن پوشانیدن و ...

چنین مواردی در میان امثال فارسی بسیار زیاد است.

نمونه‌ی این موارد در بین امثال کردی نیز بسیار به چشم می‌خورد و با توجه به این که در مبحث آسیب شناسی به آن اشاره شده، از ذکر دوباره‌ی آن‌ها در این جا خود داری می‌شود.

امروزه معنی برخی از کنایات به سادگی فهمیده می‌شود مانند: رخت بر بستن، کنایه از آماده‌ی سفر گشتن، ولی برخی با اندکی دقت قابل درکند. مانند: دم شتر به زمین آمدن که کنایه از انجام کاری با زحمت و سختی زیاد است. شکوری زاده بلوری برخی از کنایات زیر را که - به صورت جمله‌ای خبری بیان شده است - در کتاب خود به عنوان مثل ذکر کرده است؛ مانند:

دنيا را هر طور بگیری می‌گذرد (کنایه از این که سخت نگیر)، خنده هم دل خوش می‌خواهد (کنایه از غمگین بودن) سخن حق تلخ است (کنایه از حق بودن سخن بیان شده)، مرد را در سخن شناسند (کنایه از این که سخن بگو)، محبت دو سر دارد، دست تصرف قوی است، زبان گوشت است به هر طرف بچرخانی می‌چرخد، نان دادن کار مردان است، قرض مقراض محبت است، مادر نسوخت، مادر اندر سوخت (طعنه است)، مردم عقلشان به چشمشان است (کنایه از این که ظاهر ت باید مردم پسند باشد)، کار عار نیست، کاشکی را کاشتند سبز نشد، دنيا هزار رو دارد، دنيا دون پرور است (کنایه از این که نباید به دنیا دل بست)، دنيا میدان جنگ است، یک سر است و هزار سودا، دزد رحمت نکند،



دزد که دیده است رحیم؟ (کنایه از این که مواظب باش و به دزد اعتماد مکن) و... (شکوری زاده‌ی بلوری، ۱۳۸۱)

ابریشمی (۱۰:۱۳۷۶) به این گونه جملات اشاره ای نکرده اما مواردی چون رخت بر بستن و امثال آن‌ها را بدون اشاره به کنایی بودن مفهوم این گونه موارد، اصطلاحات مثل گونه نامیده است. ژرف ساخت بیشتر این کنایات پند و اندرز است و این هم یکی از وجوه اشتراک آن‌ها با مثل می‌باشد.

کنایات، محصول شرایط زمان و مکان خود هستند به همین دلیل همچون انسان‌ها دارای تولد و مرگ هستند. برخی از کنایات به دلیل تغییر شرایط زمانی و مکانی به فراموشی سپرده شده‌اند و این همان مرگ کنایات می‌باشد. مثلاً امروزه دیگر کسی برای بلندی قد، کنایه‌ی «دراز بودن بند شمشیر» را به کار نمی‌برد. چون زمان استفاده از شمشیر به سر آمده است. یا به دلیل تغییر بینش مردم دیگر کسی شخص احمق را «عریض القفا» نمی‌خواند، چون دیگر کسی پیوند بین پهن بودن پشت گردن کسی و حماقت او را باور ندارد. همان گونه که برخی از کنایات بر اثر تغییر شرایط زندگی فراموش می‌شوند، با شرایط جدید نیز کنایات تازه‌ای پیدا می‌شوند. مثلاً امروزه اگر بخواهند به صورت کنایی بی‌عقلی کسی را خاطر نشان کنند، می‌گویند فلانی بالاخانه‌اش را اجاره داده است و مسلماً چنین کنایه‌ای محصول افزایش جمعیت و در نتیجه افزایش اجاره‌نشینی در زمان حاضر می‌باشد.



۲-۴-۱- تشبیهات

طبیعت زبان ایجاب می‌کند که گویندگان آن برای تفهیم بهتر مطالب از ترندهای ادبی مانند تشبیه، کنایه، استعاره، مجاز و مواردی از این قبیل استفاده کنند. یکی از این موارد تشبیه است.

یار محمدی (۱۳۷۲: ۱۷) تشبیه را مربوط به همه‌ی زبان‌ها می‌داند و کاربرد آن را فهم بهتر مطلب بیان کرده است:

استفاده از روند تشبیه کردن مفاهیم به چیزهای دیگر از قبیل سنگ و گیاه، حیوان و انسان جزو ناموس تمام زبان‌های دنیا است. مغز آدمی چنین عمل می‌کند. البته تعداد معدودی از این تشبیهات و استعارات جنبه‌ی کلاسیک پیدا می‌کند و وارد زبان ادب و شعر می‌شود. طبیعی است که وقتی به جای جمله‌ی «گونه‌ی او سرخ است» بگوییم. «گونه‌ی او مانند خون است.» مطلب آسان‌تر فهمیده می‌شود. بنابراین نمادها و رمزشا همیشه برای اختصاصی کردن مطلب نیستند، بلکه اغلب - یا حداقل در آغاز- به منظور رسایی مطلب به کار گرفته می‌شوند.

به تعبیر بعضی زبان‌شناسان کل زبان چیزی جز تشبیه و استعاره نیست و به همین ترتیب کل زبان سمبولیک است. منتها مهم این است که فرهنگ‌ها و مردمان مختلف به صورت‌های متفاوت از این روند استفاده می‌کنند. مثلاً در فارسی وقتی می‌گوییم «فلان شخص مانند گاو است.» یعنی «احمق» است ولی همین تعبیر در انگلیسی به معنی «او قوی و پیروز است» می‌باشد.

تشبیه، جزئی از بافت مجازی زبان است. برخی از تشبیه‌ها به دلیل داشتن وجه شبه قوی آن‌ها بیشتر بر سر زبان‌ها افتاده و زیانزد (مشهور) شده‌اند و



همین امر موجب شده برخی از گردآورندگان امثال آن‌ها را نیز جزو امثال بیان کنند.

شکورزاده‌ی بلوری (۱۳۸۰) تنها دو مورد از این تشبیهات را ذکر کرده که عبارتند از: مثل قرآن طاقچه‌ی یهودی‌ها، مثل مصحف در خانه‌ی زندیق که در هر دو وجه شبه بی قدر بودن می‌باشد و این امر بیانگر این نکته است که ایشان متوجه غیر مثل بودن آن‌ها گشته بود. اما دهخدا (ج ۳: ۱۳۵۲) ۱۱۶۰ مورد از این تشبیهات را به عنوان مثل ذکر کرده است. موارد زیر نمونه‌ای از این‌هاست:

مثل آب: یعنی آموختن مطلبی به خوبی، مثل آتش پاره: جلد و چابک، مثل اشک چشم: آب یا روغنی صافی، مثل بچه‌ی آدم: مؤدب، بی هیاهو، مثل بچه‌ها: زود رنج، زود آشتی، مثل تیر از شست، مثل تیر از کمان: نهایت راست، بر طبق آرزو، با کمال سرعت، رفتنی بی بازگشت، مثل چوب: خشک، بی حرکت، مثل خر: نادان، بردبار، مثل خروس جنگی: هنگامه جو، غوغا طلب، مثل سنگ پا: درشت، زبر و خشن، بی شرم، مثل طوق لعنت: جز جدانشدنی چیزی شدن، مثل قند: لبی شکرین، میوه‌ای شیرین، مثل قوچ: جنگی، مثل کاسه‌ی خون: چشمی سخت سرخ شده، مثل قیر: سیاه، چسبنده، مثل مار: بر خود پیچیدن و...، مثل مار گزیده: بر خود پیچان، مثل موم: سخت نرم و...

دهخدا این موارد را تشبیه مثلی نامیده است. (دهخدا به نقل از دبیرسیاقی،



۳-۴-۱- باورها یا حکمت عامه

منظور از این گونه موارد جمله‌های کوتاهی هستند که ژرف ساخت آن‌ها را باوری از باورهای عامیانه تشکیل می‌دهد و بزرگترین وجه اشتراک آن‌ها با مثل در جنبه‌ی تعلیمی آن‌ها می‌باشد. رسایی، روانی، ایجاز و شیوع در درجه‌ی دوم اهمیت قرار دارند. مانند طمعکار رنگش زرد است یا قامت بلندش نشان حماقت است یا یکی یکدونه یا خل می‌شه یا دیوونه. این موارد ممکن است در محاوره گاه صورت کنایه به خود بگیرند. این امر در مواردی صدق می‌کند که این گونه باورها را به صورت تعریض برای شخص خاصی به کار ببرند.

۱-۳-۴-۱- فرق مثل با حکمت عامه

بزرگترین وجه تمایز مثل با باورها و حکمت عامه در استعاری بودن آن می‌باشد که حکمت عامه فاقد آن است. علاوه بر این، مثل را می‌توان در موقعیت‌های گوناگون به کاربرد، در حالی که اغلب باورها و حکمت‌های عامیانه تنها در یک موقعیت به کار می‌روند. به عبارت دیگر می‌توان یک مثل را در هر وضعیت مشابه موارد مندرج در مثل، به کاربرد ولی باورهای عامیانه تنها برای یک مورد خاص به کار می‌روند. به عنوان مثال، معنی مثل «آب در هاون کوبیدن»، کار بیهوده کردن است. یعنی کار بیهوده کردن مشابه و آب در هاون کوبیدن مشابه به است و به دلیل حذف مشبه و داشتن زمینه‌ی تمثیلی به صورت استعاره‌ی تمثیلیه درآمده است. نوع کار بیهوده تعیین نشده است بنابراین



می‌توان صدها هزار نوع کار بیهوده را مشبه قرار داد و برای همه‌ی آن‌ها مثل «آب در هاون کوبیدن» را بیان کرد؛ در حالی که در باورهای عامیانه چنین کاری میسر نیست. مثلاً جمله‌ی «مادر زنت دوستت داشت» تنها زمانی به کار می‌رود که فردی سرزده به جایی رفته که غذایی لذیذ پخته باشند؛ بنابراین تنها برای یک موقعیت خاص به کار می‌رود. موارد زیر نیز از مصادیق حکمت عامه محسوب می‌شود:

آدم سگ باشد، کوچک خانه نباشد، تر و خشک با هم می‌سوزند، آدم بیکار یا دزد می‌شود یا بیمار، تا با چشم راست بتوان دید، با چشم چپ نباید نگریست. گر چه رو ساخت این حکمت اخیر بر نگریستن به چشم خوش‌بینی نسبت به امور دلالت می‌کند اما کزازی (۱۳۷۶: ۶) بر این باور است که ایرانیان باستان چپ را اهریمنی و راست را اهورایی می‌دانستند. موارد زیر نمونه‌های دیگری از حکمت عامه می‌باشند که شکوری زاده بلوری (۱۳۸۰) آن‌ها را تحت عنوان مثل ذکر کرده است:

خواب، تلخ است در آن خانه که بیماری هست؛ بیماری به که بیمار داری؛ غریبه را بکشی غریبه است، قامت بلند نشان حماقت است؛ یکی یکدانه یا خل می‌شود یا دیوانه؛ مرد دوزنه دم خوش نمی‌زنه یا جای مرد دوزنه در مسجد است؛ قربان دست بسیار هم در خوردن هم در کار؛ سر بی‌گناه پای دار می‌رود اما بالای دار نمی‌رود؛ سال که رسید به پنجا، از کار می‌افته چند جا؛ وصلت با قوم و خویش، معامله با بیگانه؛ بخند تا دنیا به روی تو بخندد؛ وای به خونی که یک



شب از آن بگذرد (اشاره به انتقام سریع)، مادر شوهر ماره، بچه‌اش مارمولک؛
 خواهر شوهر خار به‌اش خار خاسک یا مادر شوهر عقرب زیر فرش است؛ موی
 بلند دم خره، سرخ و سفید چغندر (در گذشته درباره‌ی آرایش زنان و موی بلند
 پسر ها گفته می‌شد) کار جوانمرد به مو می‌رسد، اما پاره نمی‌شود، پشه را به
 لاغریش نگاه نکن، برو تو بحر نیشش؛ یعنی، به ظاهر افراد نباید قضاوت کرد، چه
 بسا آدم ضعیف جثه و نحیف اندام در باطن، شرارت پیشه و بد کردار باشد. خنده
 بادبزن دل است؛ مهمان ناخوانده از کیسه‌ی خود می‌خورد؛ از ناچاری زیر دُم خر
 را هم می‌بوسند؛ نامرد همیشه زند لاف مردی؛ هر کجا سوری است در گیتی قرین
 شیون است؛ آدم طمعکار رنگش زرد است؛ پیری است و هزار عیب و...
 بسیاری از حکمت‌های عامه ژرف ساخت کنایی دارند و می‌توان آن‌ها را
 کنایه محسوب کرد؛ به عنوان مثال وقتی به کسی می‌گوییم پیری است و هزار
 عیب به تعریض پیری او را گوشزد کرده‌ایم.

۴-۴-۱- کلمات قصار (پند و اندرز)

برخی از اندرزها به دلیل ایجاز، شیوایی، داشتن زمینه‌ی طنز یا محتوا و
 زمینه‌ی مناسب آن بیشتر رایج شده‌اند. این نوع اندرزها گونه‌ی دیگری از مثل
 نما هستند. و به دو دسته تقسیم می‌شوند:

اندرزهای عوام: این اندرزها غالباً به صورت نثر است و به صورتی ساده و
 اغلب دور از وزن و انسجام ادبی و عاری از آرایه‌های ادبی به کار می‌روند، مانند:

آهسته بیا، آهسته برو که گربه شاخت نزنند؛ در دنیا یک خوبی می ماند و یک بدی؛ ضرر آدم کار کن کار نکردن است؛ یکی بگو، دو تا بشنو؛ همسایه برادر نشود؛ دل سفره نیست آدم پیش همه کس باز کند؛ مال خودت را محکم نگهدار، همسایه را دزد مگیر؛ سگ با دمش زیر پایش را جاروب می کند؛ (یعنی شما چرا در نظافت خانه و مسکن خود کوتاهی می کنید)؛ آزمند همیشه نیازمند است؛ در دعوا دستی هم برای آشتی نگه دار؛ خوبی هرگز گم نمی شود؛ خوبی کن تا خوبی ببینی؛ خواستن توانستن است؛ غم مخور که دنیا کلکه، قر بده که چرخ و فلکه؛ یعنی غم دنیا را نباید خورد، باید خندید و شادی کرد و شاد زیست. کم بخور همیشه بخور، کم بخور پدر حکیم را در آر، راست برو پدر حاکم را در آر؛ مالت را خوار کن تا خودت عزیز شوی؛ نه سیر بخور نه کندر بسوزان؛ یا تیز مده، عود مسوزان، نمی توانی ورجهی، فروجه؛ نمک خوردی نمکدان را مشکن؛ سر بز آهنگر را ببرید تا چشم خرس بترسد و...

برخی از اندرزاها مربوط به طبقات تحصیل کرده (خواص) می باشد و شاعران و نویسندگان یا در یک تعبیر، ادیبان سازندگان و رواج دهندگان آنها می باشند. این اندرزاها بیشتر منظومند و در قالب یک مصرع یا یک بیت بیان شده اند. درصد کمی از آنها نیز منثور است اما نثر آنها به نسبت اندرزهای عوام از انسجام بیشتری برخوردارند و به عبارت دیگر، ادبی تر می باشند. علاوه بر این در اندرزاها و حکمت های عوام از نثر عامیانه استفاده می شود و گاه از به کار بردن واژه های بد و دور از ادب نیز ابایی ندارند ولی نثر اندرزهای خواص فاقد این موارد است، اینک پاره ای از اندرزهای خواص:



هر کس که نمک خورد و نمکدان بشکست

در محفل رندان جهان سگ به از اوست

یعنی دوستان را به گاه سود و زیان بتوان دید و آزمود و شناخت.

دهن خویش به دشنام میالا هرگز

کاین زر قلب به هر کس که دهی باز دهد

(صائب)

همت بلند دار که مردان روزگار

از همت بلند به جایی رسیده‌اند

(ابن یمین)

دنیا عزیز است و مال عزیز است و جان عزیز

و لیکن رفیق بر همه چیزی مقدم است

پاک‌شلوار باش که پاک‌شلواری پاک‌دینی است (قابوسنامه) خدمتی که

حرمت در آن نباشد ترک گفتن بهتر؛ کم‌خور و کم‌گوی و کم‌آزار باش؛ هر

چه نیرزد به شنیدن مگو؛ زحمت خلق ندهید تا مستحق رحمت شوید، آن را که

حساب پاک است از محاسبه چه پاک است؛ هزار دوست کم است و یک

دشمن بسیار؛ همنشین از مردم دانا گزین؛ دوستی با مردم دانا نکوست (نظامی)؛

دمی پیش دانا به از عالمی است؛ صحبت ابله تو را ابله کند؛ ظن بد بر کس مبر تا

بد نگردی پیش خلق؛ غم نو، غم کهنه را از یاد می‌برد؛ خواهی که سرّ به جای بود

سرّ نگهدار و ...



اگر اندرزنامه‌ها، امثالی که دارای پیام‌اندروزی می‌باشند، و مواردی از این قبیل بهتر مورد توجه قرار گیرند، شاید افق ادب تعلیمی وسیعتر از ادب غنایی گردد اگر چنین نیز نباشد، دست کم بعد از ادبیات غنایی دومین رتبه را به خود اختصاص خواهد داد و این گسترش بیانگر دو مسأله می‌باشد: نخست این که بیانگر سلطه‌ی نقد اخلاقی بر جامعه است که شاید منشأ دینی داشته باشد. دوم وجود این گستره‌ی وسیع بیانگر نیاز جامعه‌ی ایران به این اندرزها بوده است. به عبارت ساده‌تر وقتی اندرز در جامعه‌ای فزونی می‌یابد روی دیگر سکه بیانگر ناهنجاریها، فساد و انحطاط اخلاقی نیز می‌باشد. این نیاز همچون یک بیماری است که به صورت همه گیر درآمده و اندرزها در برابر آن به منزله‌ی واکنشی برای پیشگیری و مصونیت به کار می‌روند. شاید یکی از دلایل شهرت گلستان سعدی را صرف نظر از جنبه‌ی ادبی آن ناشی از همین نیاز دانست. زیرا بعد از حمله‌ی مغول انحطاطی همه جانبه بویژه در زمینه‌ی اخلاقی جامعه‌ی ایران را در برگرفت و گلستان چونان پادزهری قوی به مقابله‌ی این بیماری یعنی انحطاط اخلاقی شتافته است.

۵-۴-۱- زبانزدها

هر چیزی که بر سر زبانها افتد و شایع گردد زبانزد است، به تعبیری مثلها نیز زبانزد محسوب می‌شوند. اما در این جا منظور از زبانزدها عبارات یا اشعاری هستند که در موقعیت‌های خاص به کار می‌روند. زبانزدها نیز دو دسته‌اند. زبانزدهای خواص و عوام.



۱-۵-۴-۱- (زبانزدهای فواص)

زبانزدهای خواص، اشعار شاعران است که به دلیل لطف کلام و قابلیت انطباق آن با شرایط موجود، بر زبان جاری می گردند و گاه دارای حسن تعلیل زیبایی نیز می باشند. به عنوان مثال کسی که دچار ضعف بینایی شده در جواب این که چرا عینک بر چشم گذاشته، می گوید:

لشکر ضعف بصر تاخت مگر بر سر او

که ز عینک سپر آورد به کف دیده ی من

و گاه بدون حسن تعلیل به کار می رود، مثلاً هنگام یاد کردن از کسی که به

مسافرت رفته می گویند:

آن سفر کرده که صد قافله دل همراه اوست

هر کجا هست خدایا به سلامت دارش

یا به کسی که پای از گلیم خود بیشتر دراز کرده می گویند:

ای خانه خراب تو که مهره ی نرد نیستی

جایی بنشین که بر نخیزانندت

۲-۵-۴-۱- (زبانزدهای عوام)

این زبانزدها بیشتر جملاتی طنز آمیز و اغلب موزون هستند که در

موقعیت های شوخی، توجیه، هشدار ترس و... به کار می رود: به جان عمو رجب،

نمی جنبم یک وجب؛



گر کنی گوش و گر بُری دمبم بنده از جِ جای خود نمی جنبم

بگو آش، به همین خیال باش؛ عمو یادگار، خوابی یا بیدار (نوعی هشدار

برای بیرون آوردن کسی از غفلت)؛ نمی‌ریم و ببینیم؛ هر چند خری، سری

بجنبان؛ دوستی جزو و مهمانی به تکلف نمی‌شود؛ سرت تو کُلام چی آوردی

برام؛ هر که را می‌خواهی بگذاری سر گردان؛ هی سرت را بجنبان؛ هفت قرآن

در میان، گوش شیطان کر؛ هفت کوه در میان؛ هر مُلک مُلک ماست؛ ضیافت

پای پس هم دارد؛ طیب نادان، مریض پرخور؛ عاشقی است و هزار خواری؛ نوبتی

هم که باشد نوبت ماست؛ ننه‌ام گفته کار زوردار نکنم؛ ناداری و هزار عیب،

نمی‌دانم راحت جان است؛ نازکش داری ناز کن؛ نداری پاهایت را دراز کن؛

دروغگو دروغ می‌گوید؛ دروغ پرداز به آن شاخ و برگ می‌دهد؛ می‌زنم چهچه

بلبل که خرم بگذرد از پل (عبارتی است که افراد چاپلوس و متملق برای توجیه

تملق‌گویی خود به کار می‌برند).

با توجه به این که یکی از معانی مثل در فرهنگها تمثیل ذکر شده (ر.ک

فرهنگ‌های لغت عربی و فارسی) با توجه به این که اصلی‌ترین وجه تمایز امثال

از زبانزدها، اصطلاحات، حکمت عامه و... استعاره بودن آنهاست و از آن جا

که ژرف ساخت هر استعاره‌ای تشبیه می‌باشد، برای شناخت بهتر مثل، لازم

است به چند اصطلاح اشاره کنیم:



۶-۴-۱- اصطلاحات نزدیک به مثل

۱-۶-۴-۱- تشبیه تمثیل

شمیسا (۵۸:۱۳۷۳) تشبیه تمثیل را چنین تعریف کرده است: «تشبیه تمثیل، تشبیهی است که مشبه به آن جنبه‌ی مثل یا حکایت داشته باشد. همواره مشبه امری معقول و مرکب است که برای توضیح و تبیین آن مشبه بهی مرکب و محسوب ذکر می‌کنند، به عبارت دیگر امری معنوی را با حکایت گونه‌ای مادی توضیح می‌دهند».

کزازی (۱۲۰:۱۳۶۸) نیز در این باره معتقد است: «استعاره‌ی تمثیلیه: استعاره‌ی آمیغی (مرکب) که آن را استعاره‌ی تمثیلی نیز می‌نامند، استعاره‌ای است که در آن، مستعار جمله است نه واژه».

شمیسا (۹۰:۱۳۷۳) این نوع استعاره را استعاره‌ی مرکب نیز خوانده است:

استعاره‌ی مرکب، استعاره در جمله است؛ یعنی، با مشبه بهی سر و کار داریم که جمله است، جمله‌ای که در معنای حقیقی خود به کار نرفته و به علاقه‌ی شباهت معنای دیگری را افاده می‌کند:

تیرباران سحر دارم سپر چون نفکند

این کهن گرگ خشن بارانی از غوغای من

(خاقانی)

که تیر باران سحر استعاره از آه کشیدن است. از آنجا که استعاره‌ی مرکب معمولاً جنبه‌ی ارسال المثل یا ضرب المثل دارد به آن «استعاره‌ی تمثیلیه» نیز می‌گویند. مانند «آب در هاون کوبیدن»، یا «تکیه بر آب زدن»



یا «مہتاب بہ گز پیمودن» یا «خورشید بہ گل اندودن» کہ ہمہ استعارہ از عمل لغو و فعل عبث و ناممکن ہستند.

ہاشمی بک (۱۳۷۳: ۲۹۴) مثل را استعارہ تمثیلیہ ی رایج می داند: «ہر گاہ استعارہی تمثیلیہ رواج یابد و شایع گردد و کاربرد آن بسیار گردد، مثل می شود.»

در این کہ ہر مثلی استعارہی تمثیلہ است شکی نیست اما عکس آن صادق نیست یعنی استعارہی تمثیلیہ بودن، بہ تنہایی مطرح نیست بلکہ باید بر سر زبانہا افتادہ و مردم آن را بہ کار ببرند. در این صورت مثل خواہد شد و از ہمین طریق بسیاری از گفتہ ہا و سرودہ ہای بزرگان ادب فارسی چون فردوسی، مولانا، سعدی و... بہ صورت مثل در آمدہ اند. گلستان سعدی یکی از منابع ارزشمند این گونه مثل ہاست کہ در آن ہا سعدی یا بہ نظم مثل ہای رایج بین مردم پرداختہ و یا گفتہ ہا و سرودہ ہای خود را بہ گونه ای بہ کار بردہ اند کہ برخی از آن ہا بعدہا صورت مثل یافتہ اند.

۲-۶-۴-۱- تمثیل

شمیسا (۱۳۷۳: ۱۰۵) تمثیل را چنین تعریف کردہ است: تمثیل (*Allegory*)

حاصل یک ارتباط دو گانہ بین مشبہ و مشبہ بہ (= ممثل) است. در تمثیل ہم اصل بر این است کہ فقط مشبہ بہ ذکر شود و از آن متوجہ مشبہ می شویم. اما گاہی ممکن است، مشبہ ہم ذکر شود: مثل کسانی کہ فقط بہ دنیا چسبیدہ اند مثل کسانی است کہ در رہگذر سیل خانہ می سازند. در این صورت ہم از مشبہ و ہم از مشبہ بہ امر کلی تری را استنباط می کنیم: کسانی



که به امور حقیر و ناپایدار مشغولند و عاقبت را نمی‌بینند و از کار خود بهره‌ای نمی‌برند. در قرآن و متون نشر ادبی کلاسیک چون کلیله و دمنه، مرزبان نامه، گلستان و غیره از این گونه تمثیل‌ها فراوان به چشم می‌خورد. شمیسا در گزیده‌ی منطق الطیر عطار (۱۳۷۳: ۱۲-۱۰) معتقد است که مشبه در تمثیل باید حکایت یا داستانی باشد:

اگر مشبه به حکایت یا داستانی باشد به آن حکایت یا داستان، تمثیل می‌گویند. بدین ترتیب تمثیل داستانی صورت گسترده و تفصیلی استعاره‌ی تمثیلی است. چنان که در برخی از کتب جدید بلاغی فرنگی هم *Extended metaphor* یعنی استعاره‌ی گسترده معنی کرده‌اند.

حکایات تمثیلی در ادبیات قدیم ما فراوان است مثل حکایاتی که عرفاً به کار می‌برند. مثلاً مولانا در مثنوی آورده است یا حکایات منطق الطیر.

۱-۲-۶-۴-۱- تمثیل حیوانی یا داستان حیوانات

هرگاه حکایت از زبان حیوانات و نباتات و احوار و امثال آن اخذ شود، که وقوع آن حکایت در خارج محال باشد، آن را به عربی تمثیل و یا مثل و به فرانسه *Fable* گویند. (حکمت، ۱۳۶۱: ۴)

تمثیل غیر حیوانی دو دسته است:

الف: پارابل *Parable* یا مثل گویی (مثل گذراندن)

پارابل روایت کوتاهی است که در آن شباهت‌های جزء به جزء بسیاری با یک اصل اخلاق یا مذهبی یا عرفانی وجود دارد و از این رو معمولاً از زبان



پیامبران و عارفان و مردان بزرگ شنیده شده است...

ب: *اگزمپلوم* *Exemplum* یا داستان - مثال (مثال داستانی)

«شمیسا» (۱۰۷:۱۳۷۳) *اگزمپلوم* را این گونه معرفی کرده است: *اگزمپلوم* داستان کوتاهی است که شهرت بسیار داشته باشد و شنونده به محض شنیدن تمام آن و حتی قسمتی از آن فوراً متوجه مشبه یا منظور باطنی گوینده و یک نتیجه‌ی اخلاقی شود. مثل داستان خرسی که می‌خواست زنبور یا مگسی را از چهره‌ی دوست و صاحب خود که خوابیده بود، دور کند و لذا سنگ کلانی را به سوی چهره‌ی صاحبش رها کرد و او را کشت. این داستان فوراً ما را به یاد این اصل می‌اندازد که: «دشمن دانا به از نادان دوست».

ابریشمی (۱۴:۱۳۷۶) مثل‌های رایج در زبان فارسی را به هشت دسته تقسیم کرده و داستان - مثال (*Exemplum*) را به عنوان مثل‌های داستان دار نام می‌برد.

۲-۲-۶-۱ - فرق تمثیل با استعاره‌ی تمثیلیه

همان‌طور که قبلاً اشاره شد در «استعاره‌ی تمثیلیه»، لفظ مستعار در یک جمله یا عبارت است، ولی در تمثیل، مشبه به حکایت یا داستان است. به همین دلیل تمثیل گسترده‌تر از استعاره‌ی تمثیلی است.

۳-۶-۴-۱ - نماد (*symbol*)

یونگ (به نقل از احمدی، ۱۳۷۵: ۳۷۰) نماد را این گونه معرفی می‌کند:

«نماد، اصطلاح، نام یا حتی تصویری است که نماینده‌ی چیزی آشنا در زندگی هر روزی ماست و مهم‌تر از آن نماینده‌ی معنا یا معناهایی پنهانی و



ضمنی است.»

نوروزی (۱۳۷۶: ۴۸۸-۴۸۷) درباره‌ی نماد چنین می‌گوید:

سمبل را در فارسی «نماد» گویند، نماد، در اصل، مشابه یا استعاره‌ی آشکاری بوده است، اما به دلیل برجستگی خاص و دلپذیری ویژه، زبانزد خاص و عام شده و برای اشاره به امر یا اموری ویژگی یافته است. نماد برخلاف برخی از تشبیهات و استعاره‌ها که در اثر کاربرد زیاد، کارشان به ابتذال می‌کشد، کاربرد فراوان، ارزش و اعتبار آن را نمی‌کاهد، بلکه آن را به وجهی آشکار به صورت نمادی روشن برای اشاره به یک یا چند مفهوم نزدیک به هم درمی‌آورد. مثلاً در ادبیات عرفانی «آینه» نمادی است برای دل بیدار و روشن و رازدار عارف، این امر، در ابتدای امر، قطعاً به صورت مشابه به در جمله‌ای و یا استعاره‌ای آشکار در عبارتی بوده است مانند این عبارت «فلان دلی پاک و روشن چون آینه دارد» سرانجام با قبول همگان و تکرار بسیار، «آینه» نماد دل و دنیای درون شده است. پاره‌ای از نمادهای عام در زبان فارسی به قرار ذیل است:

طوطی: سخنگوی نادان و در ادبیات عرفانی، جان و نفس ناطقه‌ی انسان

ایوب: نماد صبر و حلم و شکیبایی

عیسی: نماد روح انسان و معنویت

شیر: نماد زور و پیروزی

گرگ: نماد درنده‌خویی و خونریزی

روباه: نماد مکر و حيله‌گری و نیرنگ‌سازی و...

این تعریف مصداق کلی ندارد؛ زیرا همه‌ی نمادها استعاره نیستند؛ به عنوان

مثال شاخه‌ی زیتون نماد صلح است اما ظاهراً هیچ شباهتی بین صلح و زیتون



وجود ندارد.

۱-۳-۶-۴-۱- فرق تمثیل با نماد

شمیسا (۱۲:۱۳۷۳) نماد را مربوط به مفردات و تمثیل را به ارتباط بین دو کلی مربوط می‌داند و در این باره چنین می‌گوید: نماد در مفردات و اجزاست حال آن که تمثیل ارتباط بین دو کلی (کلام) است از این رو تمثیل، گسترده‌تر از نماد است. هر اثر تمثیلی تا حدودی نمادین هم هست اما شباهت آن‌ها این است که هم تمثیل و هم نماد علاوه بر معنای ظاهری خود، به معنای دیگر هم دلالت دارند، در هر دو مورد، قرائن، معنوی و عقلی است.

۴-۶-۴-۱- ضرب المثل

بسیاری از مردم، مثل را ضرب المثل می‌خوانند؛ حکمت (۴۸:۱۳۷۳) دلیل به کارگیری این واژه را چنین بیان کرده است:

ضرب‌المثل از دو واژه‌ی ضرب (زدن، بیان کردن) و «مثل» تشکیل شده است. کلمه‌ی «ضرب» در مورد مثل به معنی ایقاع و بیان آن است و این کلمه را برای زدن مثل از آن جا گرفته‌اند که تأثیر نفسانی و انفعال و هیجانی که از آن در خاطر حاصل می‌شود، مثل آن است که در گوش شنونده‌ی سخن را بکوبند، چنان که اثر آن در قلب وی نفوذ کند و به اعمال روح او درون گردد.

اگر چنین بود نبایستی اصطلاح ضرب‌المثل را به جای مثل به کار برد، زیرا مطابق این تعریف ضرب‌المثل به معنی بیان مثل است نه خود مثل؛ اما عسکری (۱۳۸۴، ج ۱: ۷) کلمه‌ی ضرب را در ترکیب ضرب‌المثل به معنی حرکت مثل می‌داند.



۵-۶-۴-۱- ارسال المثل

این اصطلاح، مربوط به بدیع است، (رادویانی ۱۹۴۹: ۸۴) در کتاب ترجمان‌البلاغه که از نخستین کتاب‌های علم بدیع پارسی است این امر را نشانه‌ی بلاغت می‌شمارد:

«یکی از جمله‌ی بلاغت آن است کی (که) شاعر اندر بیت حکمتی گوید، آن به راه مثل بُود، شهید گوید:

عذر با همت تو نتوان خواست پیش تو خامش و زبان کوتاه
 همت شیر از آن بلندتر است که دل آزار باشد از روباه»

وطواط (۱۳۶۲: ۵۶-۵۵) نیز تعریفی شبیه به تعریف رادویانی دارد: «این صنعت چنان بود کی (که) شاعر در بیت مثل آرد و مثال از شعر فارسی، بُلمعانی رازی گوید:

نادیده روزگارم، از آن کاردان نیم

آری به روزگار شود مرد کاردان»

شمس قیس رازی (۱۳۷۳: ۲۹۵) و رضا قلیخان هدایت (۲۵۳۵: ۲۶) نیز همین تعریف را بیان کرده‌اند.

۶-۶-۴-۱- ارسال المثلین

آوردن دو مثل در یک بیت می‌باشد. شمس قیس رازی اشاره‌ای به این آرایه نکرده است اما رشیدالدین وطواط (۱۳۶۲: ۵۶) و رضا قلی خان هدایت (۲۵۳۵: ۲۸) آن را با همین تعریف بیان کرده و بیت زیر را نیز به عنوان شاهد



ذکر کرده‌اند:

نه هر که تیغی دارد به حرب باید رفت

نه هر که دارد تریاک زهر باید خورد

(ابوالفتح بستی)

۵-۱- هدف‌ها و سؤالات تحقیق

۱-۵-۱- هدف

هدف این پژوهش پیدا کردن معادل‌های فارسی برای امثال کردی می‌باشد. کمک به شناخت اشتراکات فرهنگی دو زبان کردی و فارسی یکی از اهداف این پژوهش است و این امر به نوبه‌ی خود می‌تواند در بهبود ارتباطات انسانی بین گویشوران این دو زبان مؤثر بوده و زمینه‌ی تفهیم و تفاهیم بیشتر را فراهم نماید.

نبود تعریفی جامع و مانع از مثل در زبان‌های کردی و فارسی موجب شده مثل‌نماهای فراوانی چون حکمت، تشبیه، کنایه، زبانزد، اندرز و مسائلی از این دست تحت عنوان امثال گردآوری گردد. بنابراین هدف دیگر پژوهش حاضر، حل این مسأله و ارائه‌ی تعریفی جامع و مانع از امثال می‌باشد.

۲-۵-۱- سؤالات تحقیق

براساس اهداف یاد شده سؤالات پژوهشی زیر مورد بررسی قرار

خواهد گرفت:



۱- آیا امثالی با معنی معادل در زبان‌های کردی و فارسی وجود دارد؟

۲- در صورت پاسخ مثبت، تشابهات و تفاوت‌های این‌گونه امثال در این دو زبان چگونه است؟

۶-۱- اهمیت تحقیق

۱-۶-۱- اهمیت نظری

وجود امثال مشترک در بین ملت‌ها، بیانگر تجربه‌ی مشترک آن‌هاست و با توجه به این‌که مردم امثال را به عنوان حجت و برهان در سخنان خود مورد استفاده قرار می‌دهند، این پژوهش می‌تواند به شناخت بیشتر اشتراکات فرهنگی این دو زبان بینجامد و این امر ضمن کمک به فراهم نمودن زمینه‌ی تفاهم بیشتر به ایجاد وفاق و همبستگی ملی نیز کمک خواهد کرد. علاوه بر این ارائه تعریفی جامع و مانع از مثل می‌تواند موجب پدید آمدن نگرشی تازه در جمع‌آوری امثال و تشخیص آن‌ها از مثل نمایانی چون حکمت، تشبیه، کنایه، زبانزد و اندرز و موارد مشابه آن باشد و این امر زمینه‌ی امکان تجزیه و تحلیل علمی را در زمینه‌ی امثال بهتر فراهم می‌نماید.

۲-۶-۱- اهمیت کاربردی

مثل بخش قابل توجهی از فولکلور و ادبیات ما را تشکیل می‌دهد. شناخت اشتراکات فرهنگی از جمله امثال زمینه‌ی تفهیم و تفاهم بیشتر را فراهم می‌سازد. از آن‌جا که مبنای امثال بر استعاره‌ی تمثیلیه بنا نهاده



شده، با توجه به تفاوت بهره‌گیری از استعاره‌ها در زبان‌های مختلف، مطالعه‌ی مقابله‌ای آن در زبان‌شناسی مقابله‌ای و کاربردی می‌تواند نتایج مثبتی برای آموزش اصولی ترجمه باشد. بنابراین پژوهش حاضر می‌تواند مورد استفاده‌ی مراکز و مؤسسات و موارد زیر واقع شود:

۱- دانشگاه‌ها و مراکز آموزش عالی

۲- وزارت آموزش و پرورش

۳- پژوهشکده‌های علوم اجتماعی

۴- دارالترجمه‌ها

۵- نشریات دو زبانه‌ی کردی و فارسی

۶- مراکز صدا و سیمای نواحی کردنشین

۷-۱- محدودیت‌های پژوهش

محدودیت‌های این پژوهش را می‌توان به چند دسته تقسیم کرد:

۷-۱-۱- نبودن الگوی مشخصی در پژوهش‌های امثال: نبود تعریفی جامع و مانع از مثل یکی از محدودیت‌های این پژوهش بود، به همین خاطر سعی شد با جمع‌آوری و مطالعه‌ی دیدگاه‌های صاحب‌نظران زبان‌های کردی، فارسی، عربی و انگلیسی، رویکردهای مختلف نسبت به مثل‌شناسایی شده، تعریفی جامع و مانع از مثل ارائه گردد.

۷-۲- کمبود منابع: منابع پژوهشی در زمینه‌های امثال در ایران



بسیار کم است و این کمبود در مراکز علمی و دانشگاهی نیز به چشم می‌خورد.

۳-۷-۱- این پژوهش در سه هزار مثل صورت گرفته است. بنابراین هنگام استفاده از آن‌ها در پژوهش‌های مختلف، در تعمیم نتایج به دست آمده باید محتاطانه‌تر عمل کرد.

۸-۱- اجزای پژوهش

این پژوهش دارای ۴ فصل خواهد بود.

۱-۸-۱- مقدمه: در این فصل کلیاتی درباره‌ی مثل، رویکردهای مختلف در تعریف آن و اهمیت این پژوهش در این زمینه مورد بررسی قرار می‌گیرد و در واقع مدخلی برای اصل مطالب خواهد بود.

۲-۸-۱- پیشینه‌ی پژوهش: در این فصل مطالعات پیشین در زمینه‌ی امثال در تمامی مناطق کردنشین در حد امکان مورد بررسی قرار گرفته‌اند.

۳-۸-۱- تجزیه و تحلیل: در این فصل ابتدا امثال از مثل‌نماها جدا شده، سپس معادل فارسی هر یک از امثال کردی در زیر آن‌ها آورده شده است.

۴-۸-۱- برداشت و نتیجه‌گیری: در این فصل با توجه به نتایج به دست آمده، از مطالب نتیجه‌گیری خواهد شد و پیشنهادها لازم ارائه خواهد شد.



۹-۱- آسیب‌شناسی پژوهش درباره‌ی امثال و حکم کردی

۹-۱-۱- پراکندگی کردها در کشورهای ایران، عراق، سوریه، ترکیه، ارمنستان و جمهوری آذربایجان در کنار جدایی مرزهای سیاسی سرزمین‌های کردنشین، آگاهی از پژوهش در همه‌ی نواحی کردنشین را با دشواری روبه‌رو کرده است.

۹-۱-۲- تنوع گویش‌های کردی، پژوهش در زمینه‌ی امثال را برای یک پژوهشگر حتی در یک سرزمین نیز با دشواری روبه‌رو کرده است. به عنوان مثال در ایران، گویش‌های سورانی، کرمانجی و گورانی وجود دارد که هر کدام از آن‌ها نیز تقسیمات خاصی دارند. آگاهی و تسلط بر همه‌ی این گویش‌های امری دشوار به نظر می‌رسد.

۹-۱-۳- عدم جمع‌آوری همه‌ی امثال و حکم کردی: پژوهش در زمینه‌ی امثال و حکم هر زبانی در مرحله‌ی اول در گرو جمع‌آوری آن‌ها می‌باشد. در بسیاری از گویش‌های زبان کردی و برخی از نواحی هنوز امثال و حکم -آن‌گونه که بایسته است-، گردآوری نشده است. به عنوان مثال این‌جانب تاکنون کتابی در زمینه‌ی امثال و حکم در گویش اورامی مشاهده نکرده‌ام. روند ادامه‌ی این امر، موجودیت تعدادی زیادی از امثال و حکم موجود را به خطر می‌اندازد. علاوه بر این، مواردی این چنینی از کاستی‌های امر پژوهش محسوب می‌شود.



۴-۹-۱- عدم اطلاع کافی از کار شرق‌شناسان در زمینه‌ی امثال و حکم کردی یکی دیگر از کاستی‌های پژوهش در این زمینه محسوب می‌شود.

۵-۹-۱- نبودن تعریفی جامع و مانع از مثل که موجب شده کنایات، تشبیهات، زبانزدها، حکمت‌ها و مسائلی از این دست به عنوان مثل در کتاب‌های امثال و حکم کردی جای گیرد.

موارد زیر نمونه‌هایی اندک از صدها مورد این‌چنینی هستند که در کتاب‌های امثال و حکم کردی به عنوان مثل گردآوری شده‌اند:



۱-۵-۹-۱- الف- کنایات

- ناخ و توخی لی بَری (فتاحی، قاضی، ج ۲، ص ۶):

$\bar{a}x - u \quad ox - \hat{i} \quad le \quad b\bar{i}r - \hat{i}$: کنایه از این که بسیار او را زد به طوری که توان ناله کردن هم نداشت.

- نهره ستوی دهریای عیلم (همان، ص ۱۲):

$arastu - y \quad dary\bar{a} - y \quad \hat{i}lim$: ارسطوی دریای علم کنایه از داشتن اطلاعات فراوان.

- نهوه پشته من و داری تو (همان، ص ۱۹):

$aw - a \quad p\bar{i}st - \hat{i} \quad min - u \quad d\bar{a}r - \hat{i} \quad to$: (این پشت من و این هم چوب تو) کنایه از این که آماده مجازات و تنبیه هستم.

- بوته کهر بازاری (همان، ص ۳۷):

$Bo - ta \quad kar \quad b\bar{a}z\bar{a}r - \hat{i}$: [اوضاع] خرتو خر شده است. کنایه از نبودن قانون و قاعده‌ی خاص.

- تکا له تکاخانه‌ی برا (همان، ص ۷۱):

$Tik\bar{a} \quad la \quad tik\bar{a} - x\bar{a}na - y \quad b\bar{i}r\bar{a}$: (خواهشی نماند که نکردیم) کنایه از سرسختی و عدم قبول سخن.

- تهنیایی هدر بو خودای دهبی (همان، ص ۷۵):

$Tany\bar{a} - y\hat{i} \quad har \quad bo \quad xud\bar{a} - y \quad dabe$: (تنه‌ای فقط زببنده‌ی خداست) کنایه از این که تنه‌ای رنج‌آور است.

- چه قوی ناگاتی (همان، ص ۸۷): $\check{C}aqo - y \quad n\bar{a} - g\bar{a} - te$: (قبل از



رسیدن چاقو خواهد مرد. در اصل برای حیوان مشرف به موت به کار می‌برند.) کنایه از این که در حال جان دادن است.

- ئاگر ژیر کا (رخزادی، ۱۳۸۲: ۲۲): *'agir žer k̄a*: کنایه از انسان حيله گر و فتنه گری است که این خصایص او از چشم آن‌ها پنهان بماند معادل آب زیر کاه.

- به که وچکئی ئاو که فته مهله (همان، ص ۹۶):
Ba kawčik - e 'aw kaft-a mala (در قاشقی آب شروع به شنا کردن می‌کند.) کنایه از این که کم ظرفیت است.

- په نجهی خوئی گه ست (همان، ص ۱۱۵): *Panja-y xo-y gast*: انگشت به دهان گزید، کنایه از پشیمان شدن.

- تال و سویر دنیای چه شتگه (همان، ص ۱۲۶):
Tāl - u siwer dinyā - y čašt - ga: تلخ و شور دنیا را چشیده است.

- پام بشکئی (همان، ص ۱۱۵): *Pām biške*: پایم بشکند، معادل کاش پایم می‌شکست و نمی‌آمدم. کنایه از پشیمانی از آمدن به جایی.

- پام به سیاگه سهو (همان): *Pām basyā - gasow*: پایم بسته است. کنایه از پایبندی به چیزی و قادر نبودن به انجام کاری به خاطر پایبندی آن.

- ته پهی سه ری تسی (همان): *Tapa - y sar - y te*: چیزی

حالی‌ش نیست.

- چَلْ ئه‌وه‌شنۆ (همان، ص ۱۷۹): *Cîl ' a - was - ne*: (تیر می‌کشد)، کنایه از داشتن درد.

۲-۵-۹-۱) حکمت

- ئه‌وه‌ی خوا نه‌ی کا نابۆ (فتاحی قاضی، ج ۲، ص ۲۱):
awa - y Xuā nay - kâ nā - be: هرچه خدا خواست همان می‌شود.

- پی‌اوی درێۆ عه‌قلی له‌ چۆکیدایه:

Piāw - î direž ' aql - î la cōk - î dāîa

عقل آدم بلندقد در زانویش است.

- پی‌اوی دووژنه‌ جه‌رگی کون کونه (فتاحی قاضی، ج ۲، ص ۶۶):

Piāw - î dû - žin - a carg - î kun - kun - a: مرد دوزنه

همیشه در عذاب است.

- پی‌اوی زگه‌رۆ قه‌ت نابۆ به‌ مال (همان):

Piāw - î zig - a - rô qat nā - be ba māl

انسان شکم‌پرست هرگز دارای مال و دارایی نخواهد شد.

- تا که‌نیشکی نه‌میری، شووت کرد گزیری، زگت کرد پی‌ری

(رخزادی، ص ۱۲۵):



:Tā kanîšîk -î `amîr -î, šûî kird gizîr -î, zig - it kird pîry

تا دختری امیری، شوهر کردی پاکار (پادو) هستی، وقتی زایمان کردی، دیگر پیر شده‌ای.

- چوار چت له چوار چت تیر ناوین: ژن له شووی خاس، زهوی له باران، ئینسان له زانین، چاو له پرووی یاران (رخزادی، ص ۱۵۲):

Çiwār çit la çiwār çit ter nāwin: žin la šû - y xās, zawî la barān,

‘însān la zānîn, čaw la rū - y yār - ān

چهار چیز از چهار چیز سیر نمی‌شوند. زن از شوهر خوب، زمین از باران، انسان از آموختن، چشم از دیدار یاران.

۳-۵-۹ (۱) تشبیهات

قادر فتاحی تشبیهات را به عنوان مثل گردآوری نکرده است. اما برخی دیگر از گردآورندگان امثال کردی مانند عبدالحمید حیرت سجادی و علی رخزادی آن‌ها را تحت عنوان امثال و حکم گردآوری کرده‌اند.

آقای حیرت سجادی ۳۷۵ تشبیه و آقای رخزادی ۳۴ مورد از این نوع را در کتاب‌های خود گردآوری کرده‌اند. موارد زیر نمونه‌هایی از تشبیهات یاد شده می‌باشند.

- له کۆپان کەر ئەچی: La kopān kar `ače: به پالان

خر می‌ماند.



- وهسه بزنه كول: *Wasa bizin - a kul*: همچون بـزى
بى شاخ است. (شلوغ و ناآرام)
- وهسه به رخ: *Wasa barix*: مانند بره: زيبا، آرام و بى هياهو.
- وهسه به فر: *Wasa bafir*: مانند برف، سفيد.
- وهسه خوره تاو: *Wasa xor - a - taw*: مانند خورشيد،
آشكار و روشن. (حيرت سجادی، ج ۲، ۱۳۷۸)
- وهسه ته لای ناو خاك: *Wasa talā - y nāw xāk*: بـه
طلای زير خاکی می ماند. (بسیار ارزشمند است)
- وهسه دهول بان مله: *Wasa dawl̄ bān mila*: بـه دهـل
بالای گردنه می ماند. (پرهيايو، راز نگه‌دار)
- وهسه كه له شیر ناوه خت: *Wasa kal̄ - a - šer nā - waxit*:
به خروس بى هنگام می ماند. (وقت‌شناس)
- وهسه نيسك بهر و پشتی بو نيه: *Wasa n̄sik bar - u pišt - î bo ni - ya*
پشت و رویش يكسان است (دورو و منافق) (رخزادی، ۱۳۸۲)

۴-۵-۹-۱) زبانزد

- ته گهر ماتی بو دههاتی (فتاحی قاضی، ج ۲، ص ۱۵):
agar mā - î, bo da - hāt - î: با وجود افسردگی چرا آمده‌ای؟



- خەسـوو خۆشـی دهـوێ : *Xasû xoš - î dawê* : مادر زن دوست دارد. (به کسی گفته می‌شود که سربزنگاه هنگام خوردن غذای لذیذی سر و کله‌اش پیدا می‌شود).

- بیلامانی و بیلا ته‌شیه (همان، ص ۵۵):
 Bi - lā - māne - w bî - lā - tašbîh
 (روی سخنم با تو نیست)

- بیژنگی بگره پروته‌و (همان، ص ۵۵):
 Bežing - e bigra rûtow
 شوخی به انسان کم‌رو گفته می‌شود.

۵-۹-۱) اندرزا

- گرچه اندرز جزء جدانشدنی امثال است اما در این‌جا منظور اندرزهایی است که استعاره تمثیلیه نیستند و این اندرزها در میان مردم رواج دارند اما با توجه به تعریف ما از مثل در ردیف مثل جای نمی‌گیرند:

- به زستان مه‌چۆ سه‌فه‌رئ (فتاحی قاضی، ج ۲، ص ۴۴):
 Ba zistan mačo safar - e : در فصل زمستان مسافرت مکن.

- به ژنان پرسێ بکه، به‌لام به قسه‌یان مه‌که (همان):
 Ba žin - an pirs - e bi - ka ba lām ba qisa - y - an ma - ka
 با زنان مشورت کن اما به آن رفتار مکن.

فصل دوم



پیشینه‌ی تحقیق

الف: آثار شرق‌شناسان در زمینه‌ی امثال و حکم کردی^۱

۱- کهن‌ترین منبع امثال و حکم کردی، نسخه‌ای خطی است که در سال ۱۷۱۱ در ارمنستان تألیف شده است که مؤلف آن نامعلوم است. این منبع در بردارنده ۱۱۵ مثل کردی است که با الفبای ارمنی نوشته شده است.

۲- دومین منبع نسخه‌ی خطی مربوط به ملا محمود بایزیدی است. این نسخه در بردارنده‌ی امثالی است که کردهای ارمنستان و دیگر نواحی شوروی به کار می‌برند. نسخه‌ی این کتاب در کتابخانه‌ی لنین‌گراد در دانشگاه شرق‌شناسی روسیه تحت عنوان «ترجمه‌ی امثال و حکم کردی» موجود است. برخی از این امثال را خاورشناس روسی پ. لیرخ به روسی و آلمانی برگردانده و در سال ۱۸۷۵ به چاپ رسانده است.

۳- در اواخر قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم پژوهشگر ارمنی «کیس آیگونی» (۱۸۳۸-۱۹۰۸م) نزدیک به دویست مثل کردی را در فصل پنجم کتابی که درباره‌ی فولکلور کردی نگاشته، ذکر کرده است. امانتداری در نگارش تلفظ محلی امثال مختلف، از ویژگی‌های برجسته‌ی

۱- در تدوین این بخش، از پژوهش خانم دکتر شکریه رسول ابراهیم بسیار استفاده کرده‌ام. (ر.ک:



کتاب ایشان به شمار می‌رود.

۴- یگیزاروف در سال ۱۸۷۸ کتابی تحت عنوان «سه‌رپی‌هاتیانه تنوگرافیا کورد» درباره‌ی کردها ناحیه‌ی ایروان تألیف کرده و در تفلیس به چاپ رسانده است. ایشان همراه برادرش نارسیس ده‌ها مثل و حکمت کردی را از زبان مردم جمع‌آوری کرده‌اند و در این کتاب نوشته‌اند.

۵- فون لکوک خاورشناس آلمانی در سال ۱۹۰۱ در ناحیه‌ی زنجیرلی واقع در کردستان ترکیه تعدادی امثال و حکایات کردی را همراه با کتاب نوبهار (لغت نامه) احمدخانی و مولود نامه‌ی پیامبر اسلام (ص) نزد یک روحانی کرد به دست آورده و با کمک تنی چند از دانشمندان در دمشق آن‌ها را ترجمه و در آلمان چاپ و منتشر کرده است.

۶- هوگومکس (*Hogo makas*) کردشناس دیگر آلمانی، جلد دوم کتاب خود را به داستان‌ها و امثال ناحیه‌ی ماردین ترکیه اختصاص داده است. این کتاب به لهجه‌ی کرمانجی شمال تألیف شده و در سال ۱۹۲۶ در لنینگراد به چاپ رسیده است.

۷- در سال ۱۹۲۰ افسری انگلیسی به نام ی.نوئل اثری تحت عنوان "خوو ره‌وشت و سروشتی میلی کورد له په‌ندی پیشینیان دا" (عادات و اخلاق ملی کردها در امثال و حکم) منتشر کرده است.

۸- در سال ۱۹۳۶ در ایروان پایتخت جمهوری ارمنستان کتابی به



نام "فولکلورا کورمانجا" (فلکلور کرمانجی) تألیف پژوهشگران کرد «حاجی جندی و امین عودال» در ۶۶۳ صفحه با حروف لاتین منتشر شد. بیشترین زحمت این کار را حاجی جندی بر عهده داشته است.

۹- «په‌ندی پێشینیان و قسه‌ی نه‌سته‌قی گه‌لانی رۆژه‌لات» (امثال و حکم ملل مشرق زمین) تألیف قنات کرد و و.م.ب. ردنکو، شوروی، مسکو، ۱۹۶۱. این کتاب دربردارنده‌ی ۳۵۰ مثل و حکمت کردی است که به دو زبان کردی و روسی منتشر شده است.

۱۰- چ.خ. بکایف در اواخر کتاب خود به نام «زمانی کورده‌کانی نازه ربایجان» (زبان کردی کردهای آذربایجان) که در سال ۱۹۶۵ در مسکو منتشر شده، تعدادی امثال و حکم کردی را نیز منتشر کرده است.

۱۱- در سال ۱۹۶۶. ت.ف. اریستوا کتابی تحت عنوان «کورده‌کانی پشت قه‌ققاز» (کردهای ماورای قفقاز) منتشر کرد. ایشان بخشی از کتاب خود را به فولکلور کردی اختصاص داده و در آن ضمن بررسی امثال و حکم کردی به ذکر نمونه‌هایی از آن‌ها نیز پرداخته است.

۱۲- جامع‌ترین و علمی‌ترین پژوهش در زمینه‌ی امثال و حکم کردی را در شوروی، دو برادر پژوهشگر کرد به‌نام‌های دکتر اردوخان جلیل و دکتر جلیل جلیل انجام داده‌اند. کتاب ایشان به‌نام «مه‌سه‌له و مه‌ته‌لوکی کورده‌واری زمانی کوردی وه پوسی» (مثل و متل‌کردان به زبان کردی و روسی). در سال ۱۹۷۲ در مسکو به چاپ رسیده است. این



کتاب به لهجه‌ی کردی کرمانجی شمالی (لهجه‌ی کردهای شوروی، ترکیه و سوریه) نوشته شده و دربردارنده‌ی ۱۶۴۹ مثل می‌باشد. علاوه بر این امثال، تعداد ۵۳۲ مثل نیز به لهجه‌ی کردی سورانی (لهجه‌ی برخی از کردهای ایران و عراق) از کتاب «پهنندی پیشینیان» (امثال) شیخ محمدخال (پژوهشگر کرد عراقی) اقتباس کرده‌اند. مؤلفان یاد شده، ضمن گردآوری امثال کردی به آثار سرایندگان کلاسیک کرد، نظیر علی حریری، ملای باتی، ملای جزیری، احمدخانی و فقیه‌طیران نیز مراجعه کرده‌اند.

ب: تاریخچه‌ی امثال کردی در عراق

۱- در عراق اولین بار اسماعیل حقی شایس در نواحی مختلف کردستان عراق، اقدام به گردآوری امثال کردی کرده، در سال ۱۹۳۳ آن‌ها را در چاپخانه‌ی ایتم بغداد به چاپ رساند. این کتاب دربردارنده‌ی ۶۳ مثل کردی مربوط به شهرهای سلیمانیه، کرکوک، شارباژیر، حلبچه، پنجوین، اربیل (در عراق)، بایزید، ماکو، چالدران، مهاباد، سقز، اورامان و مریوان (در ایران)، وان، بایزید، دیاربکر، اُرفه (در کردستان ترکیه) می‌باشد. مؤلف امثال کتاب خود را براساس مفاهیم سیاسی، ادبی، اجتماعی، اقتصادی و طنز تقسیم‌بندی کرده است.

۲- در سال ۱۹۳۸، «معروف جیاوک» کتابی تحت عنوان «هه‌زار



بیژ و پهند» (هزار سخن و مثل) در عراق منتشر کرده است.

۳- استاد علاءالدین سجادی در سال ۱۹۵۲ کتابی تحت عنوان «میژووی ئه ده بی کوردی» (تاریخ ادبیات کرد) در چاپخانه معارف در عراق منتشر کرد. ایشان چند صفحه‌ای از کتاب خود را به امثال و حکم کردی اختصاص داده است.

۴- شیخ محمد خال، پژوهشگر، ادیب و مفسر بزرگ قرآن در سال ۱۹۵۷ کتابی تحت عنوان «په‌ندی پیشینیان» (امثال) در بغداد منتشر کرد. چاپ اول این کتاب در بردارنده‌ی ۱۳۰۸ مثل بود اما در چاپ دوم که در سال ۱۹۷۱ صورت گرفت. شماره امثال آن به ۳۸۹۳ مثل و در چاپ سوم با افزودن ۶۲۰ مثل دیگر به ۴۵۱۳ مثل افزایش یافت.

۵- محمدتوفیق وردی، در سال ۱۹۶۱ کتابی تحت عنوان «فولکلور کوردی»، بخش دوم، در انتشارات دارالتضامن بغداد منتشر کرد که شامل تعدادی مثل به لهجه‌ی کرمانجی شمالی و جنوبی است.

۶- گروهی از استادان کرد در سال ۱۹۶۱ کتابی به نام «سهره‌نجیک له ده‌روازه‌ی فولکلوری کورده‌وه» (نگاهی به دروازه‌ی فولکلور کرد) منتشر کردند.

۷- در سال ۱۹۶۷ «ساجد آواره» کتابی تحت عنوان «لیکۆلینه‌وه‌ی ئه‌ده‌بی نوێ کوردی» (پژوهشی در ادبیات نوین کردی) در سلیمانیه منتشر کرد. ایشان در بخشی از کتاب خود، به امثال کردی پرداخته و



دیدگاه‌های تازه‌ای مطرح کرده است.

۸- در سال ۱۹۶۹ «عثمان شاربازی» کتابی به‌نام «گلشن» در کرکوک به چاپ رساند. این کتاب دربردارنده‌ی ۱۰۰ مثل و حکمت کردی است. مؤلف امثال زبان‌های دیگر را به‌ترتیب حروف ابجد مرتب کرده و آن‌ها را از زبان‌های انگلیسی، آلمانی، فرانسوی، روسی و ترکی که پیشتر به عربی برگردانده شده بودند، به کردی برگردانده و تعدادی امثال و حکم کردی نیز بدان افزوده است.

۹- در سال ۱۹۷۰ دکتر عزالدین مصطفی رسول کتابی به‌نام «ئه‌ده‌بی فولکولوری کردی» (ادبیات فولکلوریک کردی) در بغداد منتشر کرده است. ایشان صفحاتی از کتاب خود را به تحلیل امثال و حکم کردی اختصاص داده است. منابع ایشان کتاب امثال گردآوری شده از شیخ محمدخال و مثل‌هایی بود که محمد ملاکریم آن‌ها را گردآوری و در اختیار ایشان گذاشته بوده است.

۱۰- جمال بابان در سال ۱۹۷۰ گفتاری تحت عنوان «قسه‌ه‌زاره، دوانی به‌کاره» (از هزاران سخن، معدودی مفید و مؤثرند)، منتشر کرد.

۱۱- در سال ۱۹۷۰ خورشید بابان (دختر جمال بابان)، کتابی به‌نام «تیشک» (فروغ) منتشر کرد و در آن به معرفی ۴۰ مثل کردی پرداخته است.

۱۲- دکتر جمال نبز کتابی تحت عنوان «په‌ندی پیشینیان و قسه‌ی



نه‌سته‌ق له کوردستاندا» (امثال و حکم در کردستان) را در سال ۱۹۷۰ در آلمان منتشر کرد. مقدمه‌ی این کتاب به زبان آلمانی است و موضوعات آن شامل مسائلی چون راستی، مهمانداری، محبت و اعتماد، همکاری و اتحاد، آئین و مسائلی از این قبیل می‌باشد.

۱۳- در سال ۱۹۷۲ عمر شیخ‌الله دشتکی کتاب خود را به نام «په‌ندی کوردی» (امثال کردی) در شهر اربیل منتشر کرد. این امثال مربوط به نواحی اربیل و رواندز (در کردستان عراق) بود.

۱۴- «فولکلوری هونراوه‌کانی کورده‌واری» (فولکلور منظومه‌های کردستان)، تألیف محمد کریم شریف، عراق: کرکوک، ۱۹۷۴. مؤلف در این کتاب مثل‌هایی را که در دشت اربیل و ناحیه‌ی رواندز رواج داشته، گردآوری کرده است.

۱۵- «په‌نده‌کانی پیره‌می‌رد» (مثل‌های پیرمرد)^۱ دو جلد، بغداد، سلمان‌الاعظمی.

۱۶- «مشتاخاچیاژ گوتنین پیشیا» (بیدر الجبال فی الحکم و الامثال)، ملامحمود دیرشوی، بغداد، مطبعة شفیق، ۱۹۷۹. این کتاب دربردارنده ۸۷۱ مثل و حکمت کردی است که به لهجه‌ی کرمانجی نوشته شده و در بسیاری از مثل‌ها، منشأ و کاربرد آن‌ها نیز توضیح داده شده است.

۱۷- «ئیدیوم له زمانی کوردیدا»، جلال محمود علی، بغداد، ۱۹۸۲



(نقل از امثال و حکم کردی، ج ۲، ص ۴)

۱۸- «په‌ندی پیشینیان و قسه‌ی نه‌سته‌قی کوردی» (امثال و حکم کردی)، دکتر شکریه ابراهیم رسول و ابراهیم جلال تقی (ترجمه از روسی)، ۱۹۸۴، عراق: اربیل.

۱۹- مطابق اظهار نظر شکریه رسول، برخی از نشریات نیز نسبت به گردآوری تعدادی از امثال و حکم اقدام کرده‌اند:

- رۆژی کوردستان: ۳۶ مثل
- مجله گلاویژ: ۸۵۰ مثل
- مجلات دیاری کوردستان (هدیه کوردستان)، دیاری لاوان (هدیه جوانان)، ده‌نگی گیتی تازه (صدای دنیای نوین)، ده‌نگی رۆژی نوێ (صدای روز نو)، پونساهی (فروغ)، سوله‌یانی (سلیمانیه)، شه‌فه‌ق (شفق)، به‌یان (سحر) و روزنامه‌های: پیش‌که‌وتن (ترقی)، خبات (مبارزه)، ده‌نگی کورد (صدای کرد)، برایه‌تی (اتحاد) نیز در همان سال‌ها نزدیک به یک هزار مثل را منتشر کرده‌اند.

۲۰- استادان محمود زامدار و خالد جوتیار در روزنامه‌ی هاوکاری (همکاری) چندین بار به انتشار امثال مبادرت ورزیدند.

- شاعر بزرگ عراقی متخلص به پیرمرد در روزنامه‌های ژیان (زندگی)، ژین (زندگی) هر روز یکی دو مثل را به شعر درمی‌آورد و در روزنامه خود به چاپ می‌رساند. شکریه ابراهیم رسول تعداد این امثال را ۶۴۴۸ مثل معرفی کرده است.



ج: تاریخچه امثال و حکم در ارمنستان

۱- فولکلور کورمانجا (فولکلور کرمانجی)، حاجی جنیدی،

ارمنستان، ایروان: ۱۹۵۷.

- این کتاب دربردارنده ی داستان‌ها، سرگذشت‌ها، افسانه‌ها، ترانه‌ها و مسائلی از این دست است. در کنار این مسائل ۳۷۰ مثل و حکمت کردی نیز ذکر گردیده است. این امثال مربوط به کردهای شوروی است و بدون هیچ گونه شرح و بسطی بیان شده اند.

۲- در سال ۱۹۷۰-۱۹۶۹ دکتر اردوخان جلیل، کتاب کوچکی

درباره ی امثال و حکم کردی با الفبای لاتین، با گویش کرمانجی شمالی در ایروان به چاپ رسانده است.

د: تاریخچه امثال و حکم در ترکیه

- با وجود این که بیشترین جمعیت کردها را در دنیا کردهای ترکیه تشکیل می‌دهد. درباره ی گردآوری امثال کردی این کشور و تحقیقات پژوهشگران آن جا اطلاعی در دست نیست. به نظر می‌رسد این امر به دلیل ممنوعیت زبان کردی و انکار هویت کردی در این کشور باشد که تا این اواخر نیز کم و بیش به چشم می‌خورده است. البته خاورشناسان کارهایی در این زمینه انجام داده‌اند که به عنوان نمونه می‌توان به پژوهش فونلکوک آلمانی در ۱۹۰۱ اشاره کرد. (ر.ک ص ۳۳



هـ: سوریه

- ۱- گوتنا پیشینا (امثال)، جگرخوین، سوریه [بی‌جا]، ۱۹۵۷ این کتاب به لهجه‌ی کرمانجی شمالی و با حروف لاتین نوشته شده است.
- ۲- تعریب حکم و امثال کردیه، جمیل کنه، سوریه، حلب، ۱۹۵۸. مؤلف این کتاب در حدود ۳۰۰ مثل و حکم کردی و بیش از ۵۰ شعر و ترانه‌ی ملی را جمع‌آوری کرده است.

و: تاریخچه‌ی امثال و حکم در ایران

- ۱- محمدامین بطحایی کتابچه‌ی کوچکی در سال ۱۳۲۵ به نام "کتاب نیکی" در ۱۰۰۰ نسخه در سنجندج منتشر کرد که دربردارنده‌ی ۴۶۱ مثل و مثل‌نما بود. این کتاب ۵۸ سال بعد، در سال ۱۳۸۳ بار دیگر تجدید چاپ شد. به نظر می‌رسد این اثر اولین کتاب در زمینه‌ی مثل در ایران باشد.
- ۲- شیخ محمد مردوخ کردستانی، پژوهشگر و عالم دینی، در جلد دوم فرهنگ لغت خود به نام فرهنگ مردوخ ۷۹۸ مثل و حکمت کردی را بدون هیچ توضیحی به ترتیب الفبایی اولین واژه‌ی آن، ذکر کرده است. کتاب ایشان فاقد تاریخ کتابت و چاپ است و از آن‌جا که چاپخانه‌ی ارتش آن را به چاپ رسانده است، با توجه به وقایع سال ۱۳۲۰ و بعد از آن به نظر می‌رسد، چاپ این کتاب بعد از کتاب آقای بطحایی باشد.
- ۳- مرحوم ملاغفور دباغی متخلص به حافظ مهابادی، شاعر

روشندل نیز در کتاب خود به نام دیاری مهاباد در ۷۲۳ بیت تقریباً همین تعداد امثال و حکم را در فاصله‌ی سال‌های ۱۳۴۴ تا ۱۳۵۶ به نظم درآورده است. ایشان در مصاحبه‌ای که در آغاز دیوانش به چاپ رسیده است، اظهار داشته که از سال ۴۴ شمسی مصمم شدم امثال و حکم کردی را گردآوری کرده و آن‌ها را به نظم درآوردم. برای این کار زحمت فراوانی متقبل گردیدم. افرادی را برای گردآوری امثال و حکم به روستاها می‌فرستادم. آن‌ها را به نظم درآوردم و طلبه‌ها نیز آن را برایم یادداشت می‌کردند اما ساواکی‌ها با هجوم به منزل، آن‌ها را همراه تعدادی از دیوان‌های شعر شاعران کرد با خود بردند. اواخر سال ۵۶ شمسی مصمم شدم دوباره با یادآوری این امثال در ذهن خود دوباره به گردآوری آن‌ها اقدام نمایم. این بار از ترس ساواک هربار در جایی آن‌ها را مخفی می‌کردم. سرانجام آن‌ها را به شهر سردشت فرستادم و اوایل پیروزی انقلاب دوباره آن‌ها را نزد خود برگرداندم. (دباغی، ۱۳۶۲: ۱۴ و ۱۵)

۴- قادر فتاح قاضی، مدرس دانشگاه تبریز، کتابی دوجلدی به نام امثال و حکم کردی به چاپ رسانده است. جلد اول این کتاب ۶۱۶ صفحه + ۵۲ صفحه مقدمه می‌باشد و در بردارنده‌ی ۳۷۱۴ مثل، حکمت، کنایه و امثال آن می‌باشد که در سال ۱۳۶۵ در انتشارات دانشگاه تبریز به چاپ رسید. جلد دوم شامل ۱۲۴۴ مثل، حکمت و... است که در ۴۱۳ صفحه در همان دانشگاه در سال ۱۳۷۵ به چاپ رسیده است. ترتیب امثال در هر دو جلد به صورت الفبایی است. ایشان در آغاز مثل‌ها را به



زبان و رسم الخط کردی نوشته، سپس تلفظ آن‌ها را به صورت علائم آوانگار (فونتیک) در مقابل آن نوشته و بعد از آن، مثل‌ها را به فارسی برگردانده است. گاه نیز کاربرد امثال را توضیح داده و در مواردی نادر نیز معادل فارسی آن‌ها را ذکر کرده است. بنا به استناد مقدمه‌ی مؤلف، ایشان کار گردآوری امثال را پس از ورود به دانشکده‌ی ادبیات تبریز و در زمان دانشجویی در سال ۱۳۳۵ با تشویق استادان آن رشته شروع کرده است.

۵- پند پیشینیان. سید عبدالحمید حیرت سجادی، ارومیه، انتشارات صلاح‌الدین آتویی، دو جلد، ج اول ۱۳۶۹، جلد دوم ۱۳۷۸.

جلد اول این کتاب دارای ۳۰۵ صفحه است و از حرف «الف» تا آخر حرف «ژ» را دربر می‌گیرد. جلد دوم از صفحه ۳۰۶ شروع شده، به صفحه‌ی ۶۵۷ ختم می‌شود که از حرف «س» تا «ی» را شامل می‌شود.

از مقدمه‌ی کتاب چنین برمی‌آید که ایشان از سال ۱۳۴۵ شروع به گردآوری امثال و حکم نموده است و از امثال موجود در فرهنگ لغت مردوخ نام می‌برد که قبل از کار ایشان بوده است. به کارگیری علائم آوانگار جهت نشان دادن تلفظ کردی امثال و حکم، ذکر ترجمه‌ی فارسی آن‌ها، اشاره به کاربرد و گاه ریشه و منشأ آن‌ها از مزایای این اثر محسوب می‌شود. امثال و حکم کردی این اثر به گویش سنندجی است. عدم تفکیک امثال از مثل‌نماهایی چون حکمت، زبانزد، اندرز، کنایه و امثال آن‌ها از کاستی‌های این اثر است.

هرچند به نظر می‌رسد، مرزبندی دقیقی در آن زمان بین امثال و مثل‌نماها چندان مرسوم نبوده است و ممکن بود چنین تفکیکی موجب غفلت از ثبت بسیاری از جلوه‌های یاد شده‌ی فرهنگ عامه شود و در نتیجه به مرور زمان به فراموشی آن‌ها منجر گردد. مؤلف محترم در پایان جلد دوم، تعدادی چیستان، اسماء و اصوات، نفرین‌ها، جملات دعایی، مقیاس‌های اندازه‌گیری و امثال آن‌ها را ذکر کرده که بسیار سودمند است. امید است روزی بتوانند همه‌ی این موارد را به گونه‌ی مشروح‌تری در مجلدی جداگانه گرد آورند.

۶- بنه‌پرتی مه‌ته‌لی کوردی (ریشه‌ی مثل [های] کردی). ابراهیم افخمی، تبریز: ناشر مؤلف، ۱۳۶۸ (۲۰۱ صفحه) مؤلف در این کتاب منشأ داستانی ۱۲۹ مثل و حکمت را توضیح داده است. به نظر می‌رسد ایشان در بسیاری از موارد به خوبی از عهده‌ی کار برآمده است اما تعداد انگشت‌شماری از امثال نیز که در اصل ریشه فارسی داشته‌اند. همراه این امثال و به عنوان امثال و حکم کردی آورده شده‌اند. «یک بام و دو هوا» ص ۲۱، سوراخ دعا را گم کرده است ص ۶۹، به کیشی آمده بودند، به فیشی رفتند ص ۷۵، من نوکر بادنجان نیستم ص ۱۱۶، تمام کاسه و کوزه‌ها را بر سر او شکست ص ۱۶۱، نمونه‌هایی از این‌گونه موارد هستند. عدم ذکر ترتیب الفبایی داستان‌های امثال نیز از دیگر کاستی‌های این اثر است.

۷- در سال ۱۳۶۹ شمسی، محمود احمدی کتابچه‌ای به نام «پهن‌دی پیشینیان و منظومه‌ی حجاب» (امثال و حکم و منظومه‌ی حجاب) را با



قطع جیبی در ۱۴۱ صفحه به چاپ رساند. مؤلف در این کتاب در کنار منظومه‌ای درباره‌ی اهمیت حجاب، امثالی را نیز به نظم کشیده است. بزرگترین ایراد این کتاب مشخص نکردن امثال با فوتی جداگانه است. فقدان مقدمه نیز از دیگر عیوب این کتابچه می‌باشد.

۸- مجموعه‌ای از ضرب‌المثل‌های ملل مختلف (کردی، فارسی)، محمد کاظم مفاخری (گردمیرانی)، بی‌جا، انتشارات صبا، بهار ۱۳۷۷.

این کتاب شامل دو بخش است. در بخش اول آن امثال و حکم کردی همراه با ترجمه‌ی فارسی آن‌ها آمده است. فرهنگ مردوخ و امثال و حکم کردی و امثال و حکم دهخدا منبع اصلی امثال فارسی این بخش می‌باشد. بخش دوم به امثال کشورهای دیگر اختصاص دارد که بر اساس موضوع گردآوری شده است. اسب، صبر، قول، پول، قضاوت، زن، جنگ و وام، بخشی از موضوعات این بخش محسوب می‌شود.

اشکال عمده‌ی بخش دوم این است که برگردان کردی امثال کشورهای مختلف بر برگردان فارسی آن‌ها مقدم است. اشکال دوم، عدم ذکر منابع این امثال است. یعنی به دلیل عدم ذکر منابع اعتبارسنجی آن‌ها ممکن نیست.

در بخش دوم امثالی از زبان‌های انگلیسی، فرانسوی، آلمانی، یونانی، چینی، ایتالیایی، عبری، رومی، آمریکایی، اتریشی، مصری، هندی، رومی و گاه کردی ذکر شده است.

۹- گواره‌ی کورده‌واری (گوشواره محلی)، علی رخزادی، سنندج،



ناشر: مؤلف ۱۳۸۲، ۴۳۴ صفحه.

این کتاب مطابق اظهار نظر مؤلف در مقدمه، دربردارنده‌ی ۲۶۶۳ مثل، حکمت و... است. بیشتر مثل‌های گردآوری شده مربوط به گویش سنندجی است. در این کتاب ابتدا این مثل‌ها به ترتیب الفبایی با ذکر شماره با فوتی متفاوت (*Bold*) نوشته شده، سپس ترجمه‌ی آن‌ها به زبان فارسی و کاربرد آن‌ها به زبان کردی ذکر شده است. گاه به تناسب موضوع، ریشه‌های مثل نیز آورده شده است. عیب این کار یکی در محدود بودن تعداد امثال، دوم در نشان ندادن تلفظ آن‌ها به صورت علائم آوانگار بوده است که مؤلف دلیل این کار را نبود همه‌ی نشانه‌های آوانگاری واژگان می‌داند. تفاوت قائل نشدن بین مثل با حکمت، اندرز، زبانزد و مسائلی از این دست و عدم ارائه‌ی تعریفی جامع و مانع نیز از عیوب همه‌ی کتاب‌های امثال کردی از جمله کتاب مورد نظر می‌باشد.

فصل سوم

مثله‌ها

و

مثله‌نماها

مثله‌ها

ئا

- ناشپه‌ز خله بی و کۆمه‌ك ناشپه‌ز بله بی، هه‌ركه‌س بیخوا
گول نه‌بی.

'āš - paz xila be - w Komak 'āš - paz bila be, har kas bîxiwā gul 'abe

یعنی اگر آشپز خله (مخفف خلیل) و کمک آشپز بله (مخفف ابراهیم) باشد
هرکس از آن بخورد، جذام خواهد گرفت.

یا: ناشه‌که شله بی و ناشپه‌زه‌که بله بی، هه‌ركه‌س بیخوا گول نه‌بی

'āš - a - ka šila be - w 'āš - paz - a - ka bila be har kas bîxiwā gul 'abe

یعنی؛ اگر آش شله باشد و آشپز آن بله (مخفف ابراهیم) باشد، هرکس از آن
بخورد، جذام خواهد گرفت.

معادل: چیشتی پر کابان بی خوی یا سویره.

Češt - î pîr Kābān be - xiwe yā siwer - a

بۆ ئەم نەزیلەش گۆی پادبێره چیشتی پر کابان بی خوی یا سویره.
(مه‌لاغه فور ده‌باغی)

آشپه‌ز که دو تا شد آش یا شور می‌شه یا بی‌نمک.

- ناش له خه‌یالێك، ناشه‌وان له خه‌یالێك

'āš la xayāl - ek 'āš - a - wān la xayāl - ek



(آسیاب در فکر چیزی است و آسیابان در خیالی دیگر).

ما در چه خیالیم و فلک در چه خیال.

بز را غم جان است و قصاب در غم پیه.

- ناشیش به نوره یه *'ās - îs̄ ba nora - ya*

آسیاب به نوبت.

- ناو ده پروا و خیز ده میتنی *'āw da - riwā xîz da - mene*

ریگ ته جو و آب گذرا.

- ناوس بوون به دزی، زان به ناشکرا

'āwis bûn ba diz - î zān ba 'āskirā

آبستنی نهان بود و زادنی آشکار.

ناو له سه رچاوه وه لیله *'āw la sar cāwa - wa leḻ - a*

آب از سرچشمه گل آلود است.

معادل: خانه از پای بست ویران است / خواجه دربند نقش ایران است.

- نه زم هه لده به زم *'az - im haḻ da - baz - im*

این منم طاووس علّین شده.

- نه گهر کهس دیار نه بی زور نازایه

'agar kas diyār na - be zor 'āzā - ya

آب نمی بیند و گرنه شناگر قابلی است.

- نه و باوکه ی مرد *'aw bāwk - ay mird*



ده آن سبو بشکست و آن پیمانہ ریخت.

یا: آن مہمہ را لولو برد.

یا: آن کہ فیل می خرید، رفت.

یا: دیگ منہ کاتش ما سرد شد.

- نهو پیشیلہ جوانہی پر خدت و خالہ

دایبئی بو خوت زینہتی مالہ

- نهو هیسره شیتهی جووته وه شیئہ

دایبئی بو من هیچ دامہ میئہ

(قانع)

'aw pišîla jiwān-a-y pîr xat-u xāl-a

dāy bine bo xot zînat-î māl-a

'aw hesr-a šet-ay jûta wašen-a

dāy bine bo min hîc dā ma mena

ده آن گربہی مصاحب بابا از آن تو

وان قاطر چموش لگدزن از آن من'

(امثال و حکم دهخدا، ج ۱، ص ۶۶)

۱- این بیت، یکی از ابیات وحشی بافقی است و موضوع آن تقسیم ارثیه‌ی دو برادر است. برادر بزرگ همه‌ی چیزهای خوب را برای خود و همه‌ی چیزهای بد را برای برادر کوچک خود می‌خواهد. قانع شاعر کرد این شعر را به زبان کردی برگردانده و به‌خوبی از عهده‌ی آن برآمده است.



- ئەو چاوه کوێر بێ غەنیمی خۆی نەناسێ.

'aw čāw-a kiwer be qanîm-î xo-y na-nās-e

✽ لعنت بر دکانداری که مشتری خود را نشناسد.

- ئەو ماسته بێ موو نییه.

'aw māst-a be mû ni-ya

✽ کاسه‌ای زیر نیم کاسه است.

- ئەو نانه نانه، ئەو پو له خوانه.

'aw nān-a nān-a 'aw-řo la xiwān-a

✽ داشتم داشتم حساب نیست، دارم دارم حساب است.

- ئەو هه‌ویره ئاوکی‌شه. 'aw hawr-a 'āw keš-a

✽ این رشته سر دراز دارد.



ب

- بازی بازی، به پیشی قازی بازی

Bāzî bāzî ba řîs - î qāzî bāzî

بازی با همه کج کلاه و با ما هم کج کلاه.

بازی با همه بلی، با ما هم بلی.

- باسی مانگا سوور بکه‌ن

Bās - î māngā sūr bi - kan

بازی از خر بگو.

- به به‌ردی دوو چۆله که ده‌کوژی

Ba bard - e dû čolaka da - kuže

بازی یک تیر و دو نشان.

بازی هم زیارت است و هم تجارت.

بازی خوش بود که برآید به یک کرشمه دو کار

زیارت شاه عبدالعظیم و دیدن یار

- ببینه رهنگم مه‌پرسه نه‌حوالم

Bi - bîna řang - im ma - pirs - a 'ahwāl - im

بازی رنگ رخساره گواهی دهد از سر ضمیر.

- بجیقنی و بقیقنی پولم داوه پیته هه‌ر ته‌تخوم

Bi - jîqin - î - w bi - fîqin - î pûl - im dāwa pet har 'at - xom



«اگر زاقی کنی، زیق می کنی، پول دادم و می خورمت (امثال حکم و دهخدا، ص ۲۳)

- بیچۆ شارێ کەس نەتناسی، خۆت هەلکێشه پێ به کراسی

Bi-čö šār-e kas nat-nās-e xot haļ keš-a pīr ba kirās-e

بیچۆره جیههک هیهج کەس نەتناسی

خۆت هەلکێشه پێ به کراسی

(مه‌لا غه‌فور)

«(این را به کسی بگو که تو را نشناسد «دهخدا»)

«لاف در غربت آوار یا گزاف در آسیا.

«گفت: «آخر همی زن لاف لاف در غریبی بس توان گفتن گزاف»

(مولوی)

«غریبی گرت ماست پیش آورد دوپیمانه آبست و یک چمچه دوح

- به خشه‌خشیش بی حساب

Ba xis̄-a xis̄-îs̄ be hîs̄āb-a

«کرکرش هم حساب است.

منشأ این مثل چنین است: «زنی فرتوت هر شام از پسر پرسیدی امروز در بازار چه می‌گفتند؟ روزی پسر به مزاح گفت فرمان رفته (است) که همه‌ی پیرزنان را که غربالی کاه از زمین توانند برداشت، به شوی دهند. پیرزن نیز که این قوت و توانایی را در خود نمی‌دید پس از تفکری پرسید: کرکرش هم حساب است؟ یعنی اگر زن بتواند غربال کاه راه تنها به زمین بکشانند او را نیز به شوی خواهند داد؟» (امثال و حکم دهخدا، ج ۳، ص

(۱۲۰۰، ۱۱۹۹)

- به دهن‌دوک پیوه بوو. *Ba dandūk pewa bû*

☞ زرنگی زیاد مایه جوانمرگی است.

- برامان برایی، کیسه‌مان جیایی

Birā - mān birā - yî, kisa - mān jiya - yî

☞ برادری به جا، بزغاله یکی هفتصد دینار.

☞ تعاشروا کالاًخوان و تعاملوا کالاجانب (حدیث)

- به‌رد له جیتی خویدا سه‌نگینه

Bard la je - y xo - y dā sangîn - a

☞ هر کس به شهر خود، شهریار است.

- به‌ردی به گومبه‌زی ئیمام زاده دا داه

Bard - î ba gombaz - î `imām - zāda dā - dāwa

☞ پشت مسجد شاه داد زده، آی سبب زمینی.

☞ به اسب شاه گفته است یابو.

- بزن هه‌میشه قنگی به‌دیاره‌وهیه، کهس هیچ نالتی، مه‌ر

جارێك قنگی وه‌ده‌ر ده‌كه‌وئ ه‌ای و ه‌وی لئ ده‌كا.

Bizin hamîsa qing - î ba diyār - a - wa - ya, kas hîç nā - lê, mār jārek

qing - î wa - dar - da - kawe ha - yû hu - y le da - kâ

☞ مال ما گل منار است و مال مردم زیر تغار. با این بیت حافظ

ارتباط دارد:



محتسب شیخ شد و فسق خود از یاد ببرد

قصه ماست که بر هر سر بازار بماند

- بیستان و بی سهره خەر Bestān - u be sar - a xar

بستان بی سر خر نمی شود.

- بهشی گهراو نوستان نییه

Baš - î garāw - u nûstu - w - ān ni - ya

هر که خواب است، حصه اش در آب است.

- بهفریش جوانه، به لام سگ له سهری ده‌ری

Bafr - îš jiwān - a baļām sag la - sar - î da - rî

آجر پختنی است اما خوردنش سردل می آورد.

- به قهت به‌ره‌که‌ی خۆت پی راکیشه

Ba qat baṛa - kay xot pe rā - keš - a

پایت را به اندازه گلیم خودت دراز کن.

آدم باید لقمه را به اندازه دهانش بردارد.

- به قسه‌ی که‌ری جو ناباری

Ba qisa - y kar - e jo nā - bār - e

معادل: کاروان ده‌روا و سگ ده‌وه‌ری

Kārwan daṛwa - w sag da - waṛe

آواز سگان کم نکند رزق گدا را.



- به کەر ناوێرێ، به کۆیان ڕه‌په‌ره‌پیه‌تی

Ba kar nā-wer-e ba kopān rāp-a-rāp-yatî

☞ دستش به‌ خه‌ر نه‌مه‌رسد پالانش را می‌زند.

- بومه‌بومه‌ حیساب نییه‌، هه‌مه‌ هه‌مه‌ حیسابه‌

Bu-m-a bu-m-a hîsāb ni-ya hama hama hîsāb-a

☞ داشتم داشتم حساب نیست، دارم دارم حساب است.

- بووکی پوران، کۆله‌که‌ی لای ته‌ندووران بووکی خالان له‌سه‌ر

هه‌رزالان

Bûk-î pur-ān koļaka-y lāy tan dūr-ān bûk-î

xāl-ān la sar harzāl-ān

☞ عروس خانگی قه‌ری نه‌دارد.

- بووکی له‌گه‌ڵ تۆمه‌، خه‌سوو گویت لی بی

Bûke la-gal̄ tom-a xasû giwet le-be

☞ به‌ در می‌ گوید، که دیوار بشنود.



پ

- پاداران بگرن، بی‌پا مالی خۆمانه

Pā - dār - ān bi - gir - in be - pā māl - ī xom - ān - a

اول پادارها را می خورم، بی پاها سرچایش است. (شکورزاده بلسوری،

ص ۱۶۴)

- پاش باران که پهنک *Pās bārān kapanik*

نوشداروی بعد از مرگ سهراب.

نوشدارویی و بعد از مرگ سهراب آمدی

سنگدل این زودتر میخواستی، حالا چرا؟

(شهریار)

- پچۆ شارئ کهس نه تناسئ، خۆت هه لکیشه پر به کراسئ

Pi - čo šār - e kas nat - nās - e xot hal

keš - a pīr ba kirās - e

این را به کسی بگو که تو را نشناسد. «دهخدا»

لاف در غربت آوار یا گزاف در آسیا.

گفت زن: «آخر همی زن لاف لاف در غریبی بس توان گفتن گزاف»

(مولوی)

غریبی گرت ماست پیش آورد دو پیمانه آبست و یک چمچه دوع

(سعدی)

- پشیلله ده می نه ده گه یشت به دوك، ده يكوت سویره

Pišîla dam-î na-da-gayîst ba duk day-kut siwer-a

یا: پشیلله ده می بو دوك نه ده چوو

ده يكوت پیتم ناخوړی، چهن سویره په ككو

(مهلا غه فور)

☞ گربه دهنش به گوشت نمی رسید، می گفت بو می دهد.

- پیاو به پیری فیڑی پلاو خواردن بی پارو ده با بو لوتی

Piyāw ba pîr-î fer-î pîlāw xiwārd-in be pāru dabā bo lutî

(آدم اگر در پیری پلو خوردن یاد بگیرد لقمه را [به جای دهان] به طرف

بینی اش می برد).

☞ سر پیری و معرکه گیری.

- پیاوه تی به ناوی حمام ده كا

Piyāw-aty ba 'āw-î hamām da-kā

☞ با آب حمام دوست می گیرد.

- پیاوی ناقل له کونیکه وه دوو جار مار پیوهی نادا

Piyāw-î 'āqil la kon-ek-awa dû jār mār peway nā-dā

این مثل از حدیث زیر برگرفته شده است و دقیقاً ترجمه ی آن می باشد:

☞ لَا يُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ مَرْتَيْنِ.

☞ آدم پایش یک بار به چاله می رود.

- پیاوی ناقل هیلانه ی ژهنگه سووره ناهاروژنی

Piyāw-î 'āqil helāna-y žang-a-sûr-a nā-hārožne



آدم عاقل به نیشتَر نزنَد مَشَت.

- پیاو نه گهر مه جبوور بی به جو ده لئی به پردینی مه باره کت

‘iyāw ‘agar majbur be ba ju da-ĭe ba řiden-ĭ mabārak-it

برای مصلحت بوسه به دم خر زنَد.

از برای مصلحت مرد حکیم

دم خر را بوسه زد خواندش کریم

(مولوی)

دستی را که نتوان برید باید بوسید.

- پوولی کفن بگا مردوو با گوڤ به گوڤ چی

Pûl-ĭ kifin bigā mirdû bā goř-ba-goř ĉe

من که شدم از دنیا به در، دنیا شود زیر و زبر.

- پیوه دان له ویزه ویز خوشتره

Pewa-dān la wîz-a-wîz xoř-tir-a

آدم دو دفعه نمی میرد.



ت

- تا خان نه پرازی له شکر نه ترازی

Tā xān 'aṛāze laškir 'a-trāze

تا کچل فکر زلف بکند، عروسی تمام شده است.

- تامی ئاو هدر یه که له هدر لاه

Tām-î 'āw har yak-a la har lā-wa

هر کجا روی، آسمان همین رنگ است.

- ته پالێ یه کیشی له سهر دانئ

Tapāl a-yak-î-šî la sar dā-ne

یک خشت هم بگذار درش.

- ته عارف به سهر ئاوی چه مه ما نه کات

Ta 'ārif ba sar 'āw-î hamām-ā 'a-kāt

از آب دریا می بخشد.

با آب حمام دوست می گیرد.

- تفی سهر به ره وژوره، پوی خۆت ده گریته وه.

Tif-î sar barow žur-a řu-y xot da-gre-t-a-wa

شکایت از که کنم خانگی است غمازم.

- توش به کلای ناپیون

Tuš ba kilāw-î nā-pewin

تره هم برایش خرد نمی کنند.



ج

- جیتی ره مه کت بکوه جا بی چه قینه

je-y řam-a-kat bikawa jā bičaqen-a

آب ندیده موزه مکش.

گزنکرده پاره مکن.

اول اندیشه وانگهی گفتار پای بست آمده پس دیوار

- جیتی مست، پی لاقهیه *je-y mist petāqa-ya*

کلوخ انداز را پاداش سنگ است.

- جیگیاهه ک ماسی ههیه، ئاو نیه، جیگیاهه ک ئاو ههیه ماسی نیه

je-gā-yak māsî ha-ya 'āw ni-ya

je-gā-yak 'āw ha-ya māsî ni-ya

وقتی که پیه هست، ببه نیست، وقتی که ببه هست، پیه نیست.

(غالباً چون مرد تهدیست و بی چیز شود او را فرزندان آیند، پیه در زبان

اطفال به معنی نان. ببه: کودک شیرخوار؛ توضیح از شکوری زاده بلوری است).

- جیگیاهه ک مه لای لئی نه بی، به که له باب ده لئن بلقاسم

cegā-yak matā-y le na-be, ba kaľabāb da-ľen bilqāsim

جایی که گوشت نیست چغندر پهلوان است.



چ

- چاوی کوئیر فرمیسیکی کرد

čāw-î kiwer firmîsik-î kird

☞ یک قطره آب نادره باشد ز چشم کور.

- چ بچینی هدر شهوه دهه درویهوه

či bi-čen-î har 'awa da-druyawa

☞ آنچه دی کاشته‌ای می‌کنی امروز درو

گندم از گندم بروید جوز جو

☞ هر که آن کند که نباید، آن ببیند که نشاید.

- چۆته سهر هه‌واری خالی *čota sar hawār-î xālî*

☞ جا تر است و بچه نیست.

- چۆله که چیه شورباوی چ بی؟

čolaka či-ya šorbāw-î či-be

☞ گنجشک چیست که آبگوشتش چه باشد؟

- چۆن بژی شهرته نه‌وه که چهنده بژی

čon bi-žî šart-a na wak čand-a bi-žî

☞ مردن به عزت به که زندگانی به مذلت.

- چۆنم ببینی وات ده‌بینم

čon-im bi-bîn-î wāt da-bîn-im



هه کولی غربال به رو گرفته از رفیقش پرسید مرا چگونه ببینی؟ گفت:
بدانسان که تو مرا ببینی.

- چوی بۆشاری کوێران دهس بگره به چاوتوه

ču-y bo sār-î kiwer-ān das bigra ba cāw-tawa

هه خواهی نشوی رسوا همرنگ جماعت شو.

هه شهر یک چشمان شدی، یک چشم شو.

- چیشتی پرکابان یا سوێر دهبی یا بیخوئ

čēst-î pîr kâbān yā siwer da-be yā be-xiwe

- بۆ ئەم نهزیلهش گوئی رابدیره

یشتی پرکابان بیخوئ یا سویره

(مه‌لا غه‌فور)

هه آشپز که دو تا شد آش یا شور می شود یا بی‌نمک.

- چیشتی خوش به بۆنیدا دیاره

čēst-î xoš ba bon-î dā diyār-a

- له‌گه‌ڵ ئەم بیرو باوهره چۆنی

ده‌لێن چیشتی خوش، دیاره به بۆنی

(مه‌لا غه‌فور)

هه سالی که نکوست از بهارش پیداست.

- چیشتی خوئی به‌له‌په‌وه لێ ناوه

čēst-î xoy ba lapa-w-a le nā-wa

هه آرد خود را بیختم الک را آویختم.

خ

- خه‌تی خوار له‌بن سه‌ری گای پیردایه

Xat-î xiwār la bin sar-î gā-y pîr dā-ya

☞ آتش از چنار پوسیده برآید.

- خزم گوشت بخوا نیسکت ناشکینن

Xizim gošt-it bi-xiwā 'esk-it nā-šken-e

☞ قوم و خویش گوشت هم را بخورند استخوانشان را پیش غریبه

نمی‌اندارند.

- خدا بال نادا به گامیشی

Xudā bāl nā-dā ba gā-meš-î

☞ خدا خر را شناخت شاخش نداد.

☞ گریه مسکین اگر پسر داشتی تخم گنجشک از زمین برداشتی

☞ خدا سرما را به قدر بالا پوش می‌دهد.

- خدا تو‌له‌ی بزنی کو‌ل له بزنی شاخدار ده‌ستینن

Xudā toḷa-y bizin-î koḷ la bizin-î šāx-dār da-siten-e

☞ حق بز شاخدار پیش گرگ نمی‌ماند.

- خدا ده‌رکه‌یه‌ک ده‌به‌ستنی سه‌تان ده‌کاته‌وه

Xudā darka-yak da-bast-e sat-ān da-kāt-a-wa

☞ گر ایزد ز حکمت ببندد دری ز رحمت گشاید در دیگری

- خدا کیتوان ده‌بینن به‌فری تی‌ده‌کا

Xudā kew-ān da-bîn-e bafir-î te da-kā



خدا خر را شناخت شاخش نداد.

گر به مسکین اگر پر داشتی تخم گنجشک از زمین برداشتی

خدا سرما را به قدر بالا پوش می دهد.

- خدا له سولتان مه محمود گه وره تره

Xudā la soġtān mahmud gawra-tir-a

خدا بالآخره خدا بزرگ است.

- خدا له کولانه را بوت ناخاته خواره وه

Xudā la kolāna řa bot nā-xā-ta xiwār-a-wa

خدا روزی را با زنیل از آسمان نمی فرستد.

گدا ار کاهل بود تقصیر صاحبخانه نیست.

- خورماش له به غذا زوره *Xurmā-š la baqdā zor-a*

دست ما کوتاه و خرما بر نخیل.

- خورمیشی دهوی *Xurmîš-î da-we*

هم خدا را می خواهد هم خرما را.

- خوره تاو له کوپرا هه لاتووه

Xor-a-tāw la kiwe řa haġātu-wa

عجب عجب که تو را یاد دوستان آمد.

- خوزگه بهو باغهی ورچی لی ده توری

Xozga baw bāq-ay wirč-î le da-tore



شغال که از باغ قهر کند رو خوشه انگور هفت چنگ باغبان.

- خۆل له کۆگای گهواره بهسه رخۆدا که

Xol̥ la kogā - y gawra ba sar xo - dā - ka

اگر خاک هم بر سر می کنی پای تل بلند.

- خۆ ما مرنیم به ده نووک شه پر بکه م

Xo māmir nîm ba danûk šar̥ bi - kam

آنها دو نفر بودند همراه، ما صد نفر بودیم تنها.

- خێر و شه پر به رامبه ره *Xer - u šar̥ - î barāmbar - a*

معاش را در یک کفه ترازو می گذارد و معاد را در کفه دیگر.



۵

- داخودا ده‌لینی ئەو گومبەزە چ شەخسێکی تێدایە

Dā - xudā dalē - y 'aw gombaz - a çi šaxs - ek - î te - dā - ya

بە گمانش علی آباد هم شهری است.

- دار بە کونی هەنگەژالەدا مەکە

Dār ba kun - î hang - a - zālā - dā ma - ka

بە دەرێ شیر بازی مکن.

- دار هەلێنی سەگی دز دیارە

Dār hal - en - î sag - î diz diyār - a

چوب را که برداری گربه دزد می‌گریزد.

- دار هۆرەیی لە خۆی نەبێ ناڵەلەشی

Dār hora - y la xoy na - be nā - qalās - e

آتش چنار از خود چنار است.

از ماست که بر ماست.

چون نیک نظر کرد پر خویش در آن دید

گفتا ز که نالیم که از ماست که بر ماست

(ناصر خسرو)

کرم درخت از خود درخت است.

- دەریا بە دەمی سەگ گلاو نابێ.

Daryā ba dam - î sag gilāw nā - be



دە کی شود دریا به پوز سگ، نجس.

- دز به شهو دزه شهو به نیوه‌پۆ (زیان‌زد)

Diz ba šaw diz-a 'aw ba nîw-a-řo

دە خدایا تو شبرو به آتش مسوز که ره می‌زند سیستانی به روز

- دزو میوان شهریک بن گا به کولانکه‌دا ده‌به‌نه خواره‌وه

Diz-u mîwân šarîk bin gâ ba kulânka da da-ban-a xiwâr-awa

دە موش و گربه چون به هم سازند وای به دکان بقال.

دە کز صلح میان گربه و موش بر بصاد رود دکان بقال

- ده‌سه چه‌وره‌که‌ی خۆت مه‌ساوه به سه‌رمندا

Das-a čawr-a-ka-y xot ma-sāw-a ba sar min-dā

دە دست چریت را به سر کچل ما بمال.

- ده‌ست ده‌هیلانده‌ی ژه‌نگه‌ سوره‌ مه‌نئ

Dast da helân-ay žang-a-sur-a ma-ne

دە کام شیران مخار.

- ده‌ستی زالم بی‌پپی خوینی نییه

Dast-e zāl im bî-bîre xiwen-î ni-ya

دە دستی را که حاکم بیرد خون‌بها ندارد.

- ده‌عبای گوشت خۆر ده‌ندوکی خواره

Da'bā-y gošt-xor danduk-î xiwār-a



☞ مرغی که انجیر می خورد نوکش کج است.

☞ شغالی که مرغ می گیرد، بیخ گوشش زرد است.

- ده می به شیر سووتاوه، فووله دۆ ده کا

Dam-î ba šîr sûtaw-a fû la do da-kā

☞ مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد.

- دوقرانی خۆت ده ریینه جا قومار به قرانی من بکه

Du qirān-î xot dar bena jā qumār ba

qirān-î min bi-ka

☞ آدم باید یک سوزن به خودش بزند و یک جوال دوز به دیگران.

- دوکەڵ دەگەرێتەوه بۆ ناو چاوی خۆت

Dukaļ da-gaře-t-a-wa bo nāw cāw-î xot

☞ آتش اول خودش را می سوزاند.

- دووگا له تهویلەیه کدا بن، پەنگی یەك نه گرن، خۆی یەك نه گرن

Dû gā la tawîla-yak dā-bin řang-î yak na-girin

xoy yak 'a-girin

☞ با نیک نشینی نیک شوی با دیگ نشینی سیاه.

☞ با بدان کم نشین که درمانی
خوپذیر است طبع انسانی

- دیاری شوان ناله کۆکه *Diyār-î šiwān 'ālākok-a*

☞ برگ سبزی است تحفه درویش.



- دیزه خۆلۆر بۆتهوه دهرخۆنه‌ی گرتۆتهوه

Dîza xolor botawa darxona - y girtot - a - wa

آب می‌گردد گودال را پیدا می‌کند.

دیزی می‌گردد درش را پیدا می‌کند.

- دیزه له هسکۆ به‌تین تره

Dîza la hisko ba - tîn - tir - a

دایه مهربانتر از مادر.

کاسه داغتر از آش.

- دیزه‌یه‌ک کابان بیشکینێ ته‌قه‌ی نایه

Dîza - yak kâbân bî - šikin - e taqa - y nâ - ya

تیز کدبانو صدا ندارد.

ظرفی که خانم بشکند، صدا ندارد.

- ده‌یه‌وێ له ئاو بدا، قولى ته‌ر نه‌بێ

Da - yawe la 'āw bi - dā qul - î tar na - be

می‌خواهد از جوی بگذرد، پایش هم تر نشود.

- دێو که‌م بوو له دێولانێ یه‌کی دیش هاته سه‌ریانێ

Dew kam bû la dewlân - e yak - î dîš hât - a sar bân - e

درد خودم کم بود، غرغر همسایه هم روش.

جن کم بود، یکی هم از دیوار پرید.



ر، ز، ژ

- رۆن (دۆشاو) زۆر بێ له گونی ههڵدهسون

Řon(došāw) zor be la gun-î haľ-da-sun

☞ پیه زیادی را به پا می مالند.

☞ کسی که روغن زیادی دارد، زیر دم خرش را هم چرب می کند.

- رۆیان داوه تی، ئاسته‌ریشی دهوئ

Řu-yān dā-wat-e `āstar-îš-î da-we

☞ گدا را گفتند خوش آمد، توبره اش را کشید و پیش آمد.

- رپتوی نه‌نه‌چوو له کونه‌وه هه‌ژگه‌لێکی نه‌به‌ست به کونه‌وه

Řewî na-'ačû la kun-awa hažgaľ-ek-î 'a-bast

ba gun-awa

☞ موش تو سوراخ نمی رفت، جارو به دمش می بست.

- زارم دیتی، زگم نه‌ی دی

Zār-im dîtî zig-im nay-dî

☞ لب دیده و دندان ندیده.

- زستان پۆیی و پوره‌شی بۆ ره‌ژی ما

Zist ān řo-yî-w řu-řaš-î bo řažî mā

☞ زمستان رفت و روسیاهی برای زغال ماند.

- ژیشک به به‌چکه‌که‌ی ده‌لێ ئوخه‌ی نهرم و نۆله‌که‌م

Žiřik ba bačka-kay da-ľe 'oxay narm-u noľ-a-ka-m



خاله سوسکه به بچه‌اش می‌گوید: قربان دست و پای بلورینت.

- ژه‌نگه سورمه هارۆژنه *Žanga sur-a ma-hārožin-a*

کام شیران مخار.



س

- سەد رەحمەت لە کفن دزی هەوێتی

Sad řahmat la kifin diz - î hawāl - î

صد رحمت به کفن دزد اولی.

- سەد گۆزە دەکا یەکیان دەسک ناکا

Sad goza da - kâ yâk - yân dasik nâ - kâ

صد چاقو بسازد یکیش دسته ندارد.

- سەرت نایەشی پێتسکە ی لێ مەبەستە

Sar - it nāyašē pireskay le ma - bast - a

سرتی که درد نمی‌کند دستمال نمی‌بندند.

- سەرم بۆتە ناش، قونم بۆتە ماش

Sar - im bota 'ās qun - im bota mās

سرم زیر و برم زیر، مجال خوردنم نیست.

- سەگ بەرپۆی وت کە ی جەژتتانه پێم بۆ دیدەنیت بێنم جەژتانه

Sag ba řewî wit kay jāzin - t ān - a

pem bo dî - dan - ît benim jāzin - āna

کوئی نه‌وساته‌ی که تو نایینم گه‌وره‌تر جه‌ژنه له‌ ماوه‌ی ژینم

(هه‌ژار)

Kot - î 'aw sâ - ta - y ka to nâ - bîn - im

gawra - tir jāzin - a la māwa - y zîn - im

گرگ دیدن مبارک است و ندیدنش مبارک تر.

- سم سمی کەر و چنگ، چنگی یاسی، من لەو کارە سەرم دەماسی.

*Sim sim-î kar-u ċing ċing-î yāse, min law kār-a
sar-im da-māse*

سم سم خر و دست دست یاسه، من از این کار سرم می‌ماسه.

- سوار بوون عه‌یبتک، دابه‌زین دو عه‌یب

Siwār - bûn 'ayb - ek, dā - bazî n du 'ayb

سوار خر شدن یک عیب، پائین آمدنش دو عیب.

- سوار تا نه که ویتته‌وه خواره‌وه، نابیی به سوار

Siwār tā na - kawet - a xiwār - a - wa nā - be ba siwār

سوار تا پریشان نشود کار به سامان نرسد.

- سوار و پیاده پیتیان خۆش بی پیکه‌وه ده‌ست و موشتاق ده‌که‌ن

Siwār - u piyāda peyān xoš be pekawa

dast - u muštāq da - kan

سواران‌ها که می‌دویدند، آن‌ها که می‌چریدند، آخر به هم رسیدند.

- سوال‌کەر تورە‌که‌ی پڕه و پوی ره‌شه

Siwāl - kar turaka - y pîr - a - w rū - y řaš - a

گدایی اگر ننگ نبود، گنج بود.

- سیر بخۆ و سورپنا بژه‌نه

آب در هاون کوبیدن.

راست بیا راست برو، ماست بخور، سرنا بزن.



ش

- شاباشی خۆی داوه و قیت ههڵده پهری

šābāš -î xoy dāwa - w qît haļ - da - pař - e

ر.ک: چیشتی خۆی به له پهوه لی ناوه

هه آرد خود را بیختم، الک را آویختم.

- شهر له به تالی چاتره *šar la batāl -î čā - tir - a*

هه آدم بیکار جوالا روز به فلان خود می زند.

- شهر به شیر، مامه له به پوول

šar ba šîr māmāla ba pūl

- بیستومه له زۆر پیاوانی ماقوول

شهر به شمشیتر و مامه له به پوول

(مه لاغه فور)

هه هر چیز به جای خویش نیکوست.

- شتیکی له بن سهردایه *šitek -î la bin sar dāya*

هه کاسه ای زیر نیم کاسه است.

- شهرعی مار به دار *Šar -î mār ba dār*

هه توبه ی گرگ مرگ است.

- شوین کلاوی خوار که وتن

šiwēn kilāw -î xiwār kawt - in

هه آب در هاون کوبیدن.



ف

- فەرزان مەدە بە قەرزان *Farz - ān ma - da ba qarz - ān*

یا: فەرزی خۆت بە قەرزی خەڵک مەدە

وھ آدم عاقل نقد را به نسیه نمی‌دهد.



ق

- قەزای دێزە لە گۆزە کەوت

Qazā – y deza la goza kawit

گە گە کەرد در بلخ آهنگری به شوستر زدند گەردن مسگری

- قشقرە بە خۆرای پشتی گامیش ناخوڕینئ

Qışqarā ba xorāyî pişt – î gāmeš nāxorene

معادل: بۆیه پیت دەلیم مامە چۆلە کەم بۆ بگری

هیچ گەبه‌ای محض رضای خدا موش نمی‌گیرد.

- قەل بە قەل دەلێ ڕوت ڕەش

Qal ba qal dalē rūt rās

آبکش به آبکش می‌گه دوسوراخه.

دیگ به دیگ می‌گوید روت سیاه.



ک

- کای خۆت نیه، کادینی خۆته

Kā-y xot ni-ya kāden-î xot-a

✎ عزرائیل بدنام است.

- کاتئی پیوانه پر بی، بیکهیه سهر لیئی ده‌پژئی

Kāt-e pewān-a pîr be, bî-ka-ya sar ley da-řîze

✎ فواره چون بلند شود، سرنگون شود.

- کار کاری خاتونئی، نیو نیوی مه‌میونی

Kār kār-î xātun-e new, new-î maymun-e

✎ خر از من، خرمن از خواجه.

✎ کار را کارگر می‌کند حاصل یا سود نصیب آقا می‌شود.

- کاله‌ک خۆری یان بیستان پڼ *Kālāk xor-î yān bestān řin*

✎ خربزه خور تو را به پالیز چه کار؟

✎ انگور خور، از باغبان می‌پرس.

✎ از آسیا که بیرون می‌روی تو را با سنگ و پاسنگ چه کار.

- کایه‌ی که‌ر گه‌ستنه *Kāya-y kar gāstin-a*

✎ شوخی قیچی محبت است.

- که‌چه‌ل ده‌رمان‌که‌ر بایه، سه‌ری خۆی ده‌رمان ده‌کرد

Kačāl darmān-kar bā-ya sar-î xoy darmān /da-kird



ه کل اگر طیب بودی، سر خود دوا نمودی. (امثال و حکم، ج ۳ ص ۱۲۲۵)

- که چهل پیای هه مه دان نیه *Kačāl piyāw-î hamadān ni-ya*

ه از بوزینه درود گری نیاید.

- کچی دایک تاریفی بکا، بۆ ماله خالوان چاکه

Kič-e dāyik tārîf-î bikā bo māl-a xāl-wān čāk-a

ه مشک آن است که خود ببوید نه آن که عطار بگوید.

- کهر ناخوړی خوۍ ده ناسیته وه

Kar 'āxuř-î xoy da-nās-e-tawa

ه خر آخورش را گم نمی کند.

- کهر بچیته بانه نابئی به هیستر

Kar bi-čet-a bāna nā-be ba hestir

ه خر عیسی گرش به مکه برند چون باز آید همان خر باشد.

(سعدی)

- کهر خه وه جووه ده بینئی

Kar xaw ba jo-wa da-bî-ne

معادل: بئی دهرپی دوگدز جاو دیتته خهوی

ه شتر در خواب بیند پنبه دانه گهی لف لف خورد گه دانه دانه.

- کهری دیز ههز به توپینی خوۍ و زهره ری خاوه نی ده کات

Kar-î dez haz ba topîn-î xoy-u zarar-î xāwan-î da-kāt

✽ خر دیزه است، مرگ خود را می‌خواهد، برای زیان صاحبش. (امثال و حکم، ج ۳ ص ۱۹۰۱)

- کردم به جۆلا مه‌کۆکه‌کم لێ بدزی

Kird -im ba jolā makok -a -k -am le bi -diz -î

✽ از خودم ملا شدی، بر جان من بلا شدی.

- که‌رنۆ به‌رێ ده‌ش ده‌با *Kar no bar -e dāš da -bā*

✽ آب که از سر گذشت چه یک وجب چه صد وجب.

- که‌روێشک به‌ عاره‌به ده‌گرێ *Karwešik ba 'āraba da -gir -e*

✽ خرگوش را با نمد داغ می‌کنند.

- که‌ره مه‌مره به‌هاره، کورتانت بۆ دێ له‌ شاره

Kara ma -mir -a bahār -a kortan -it bo de la šār -a

ناوچه‌ی کامیاران: که‌ره مه‌مره به‌هاره، چوزه‌ی که‌ما دیاره

✽ بزک نمیر بهار میاد، خربزه با خیار میاد.

- که‌س ناخوڕینی پشتی من، مه‌گه‌ر نینۆکی ده‌ستی من

Kas nā -xoren -e pīšt -î min, magar nînok -î dast -î min

✽ کس نخارد پشت من جز ناخن انگشت من.

✽ به غم خوارگی چون سر انگشت من

نخارد کس انسدر جهان پشت من

(سعدی)



- کەس ناوێری بۆی کەواکەت جوانە

Kas nā - we - re biġe kawā - kat jiwāna

کە گدا را گفتند خوش آمد تو بیره را کشید پیش آمد.

- کەڵ لە مەوتەن شەر دەکا

Kaġ la mawtan šar da - kā

کە هر سگ به در خانه ی خویش است دلیر.

- کەوا نان بخۆ

Kawā nān bi - xo

کە آستین نو، پلو بخور.

- کوتیان خورمات دەوی یا کشمیش، کوتی خورمیش

Kut - yān xurmā - t da - we yā kiš - mîš, kut - î xurmîš

کە گفتند خربزه می خوری یا هندوانه، گفت هر دو دانه.

- کوتەك ئەزانى قۆناغ لە كۆتيە

Kutak ' az ān - e qon āq la kiwe - ya

کە گر نباشد چوب تر فرمان نبرد گاو و خر.

- کوتیان پێوی کێ شایه دته، کوتی کلکم

Kut - yān řewî ke šāyad - it - a kut - î kilk - im

کە به روباه گفتند شاهدت کیست گفت دم.

- کۆسه چو بۆ ریش سیمیلشی نابانی

Kosa ču bo řiš simel - îš - î nā - bān - î

آمد زیر ابرویش را بردارد، زد چشمش را کور کرد.
زاغ می‌خواست راه رفتن کبک را یاد بگیرد، راه رفتن خودش را هم فراموش کرد.

- کویر چی له خودا دهوئ دوجاوی ساغ

Kiwer čî la xudā da-we du čāw-î saq

کل از خدا چه می‌خواهد دو زلف رعنا.

- کیچ به‌نرخ‌ی گا فروشتن

Keč ba nîrx-î gā fîroš-tin

سیر را به نرخ سوسن فروختن.

- کی‌تو به کی‌تو ناگا، خیتو به خیتو نه‌گا

Kew ba kew nā-gā xew ba xew 'a-gā

کوه به کوه نمی‌رسد، آدم به آدم می‌رسد.

- کی‌تو‌کان ئیتو‌هش وهرن

Kew-a-k-ān 'ewa-š war-in

ر.ک: کەر نوۆ یان به‌رئ ده‌یانیش ده‌با



گ

- گاریاوه *Gā řiyā-w-a*

معادل: هه مو پوژی گا نامری گفته به قرانی بی.

هه هر روز گاو نمی میرد، که کوفته ارزان شود.

- گام به باره وه، مه شکم به داره وه، زوکه کوپه کم بو بکه به

مه لا

*Gā-m ba bār-aw-a mašk-am ba dār-awa, zū-ka kuř-a-k-am bo bi-ka
ba malā*

هه آبم است، گابم است، نوبت آسیابم است.

- گای نیر به گونی دا ده ناسی

Gā-y ner ba gun-î dā da-nās-e

هه (گاو نر را از خایه اش می شناسد).

هه خر نر را از بیضه اش می شناسد. (یعنی فاقد تمییز است).

- گهرگه و پرچکه (هه ورامی) *Gar ga-w pirčika*

ر.ك: وشر و پلیکان، یا: وشر و گتره

هه نجاری کار میمون نیست.

- گپو لهی که وته لیژی، هیچ کهس خاسی نایژی

Giřola-y kawt-a lež-î hîc kas xās-î nāyaž-y

(گلوله ی نخ [بختش] رو به سرازیری در حرکت است، [بخت از او برگشته

است] بنابراین همه مذمتش می کنند).

هه کرکس که از سر افتاد، کلاغان نیز منقارش می زنند.



- گه‌وره ناو ده‌پژئی چکۆله پیی پیده‌خا

Gawra 'aw da-řeže čikola pe-y ře-da-xā

(اگر بزرگسال آبی بریزد، خردسال با پا آن را لگدمال می‌کند).

هه پیر کوزه می‌سازد، مریدان دسته می‌نهند.

- گورگ پیر بی ده‌بیته مه‌خسه‌ره‌ی سه‌گان

Gurg pîr be da-beta maxsara-y sag-ān

هه گرگ که پیر شد، رقاص شغال می‌شود.

هه مار که پیر شد، قورباغه سوارش می‌شود.

- گۆزی نیه هه‌تا کفنی بی

Gor-î ni-ya hatā kifin-î be

هه گورم کجا بود تا کفنم باشد؟

- گوریسی که‌وتۆته هیچکان

Gurîs -î kawt-ota hîçik - ān

هه کاردش به استخوان رسیده.

- گوریسی مفت‌ه‌ی بۆ هه‌ل‌که‌وی خۆی پی ده‌خنکینی.

Gorîs -î mift-ay bo haĭ -kawe xo-y pe da-xinken-e

هه طناب مفت که گیر آوری، خودت را خفه کن.

- گۆزه هه‌میشه به ساغی نایه‌ته‌وه بۆ مال

Goza hamîş a ba saq-î nā-yat-awa bo māĭ

هه کوزه همیشه از آب، سالم برنگردد.

- گوشتی لا پانی خۆت بخۆ و منه‌تی قه‌سه‌ساب مه‌کیشه

Gošt-î lā řan-î xot bi-xo-w minat-î qassāb ma-keš-a



(گوشت ران خود را بخور و منت قصاب مکش.)

بباید ساخت با آب و دانه‌ی خویش.

به کشکینه و پشمینه‌ی خود بساز.

- گلمت بۆ بهردی ده‌گری

Gi l̥ mat bo bard-î dagir î

کلوخ نشسته برای سنگ گریه می‌کند.

- گونی قۆره ده‌ی بپی، پی‌ی ده‌مری، ناییپی پی‌ی ناژی

Gun-î qor-a day-bir-î pey damir-î nāy-bi-rî pey nā-zi

(همچون خایه‌ی انسان مبتلا به فتق است، نه بدون آن [خایه] می‌توان زندگی

کرد، نه با آن).

فرزند بی‌ادب به انگشت ششمین ماند که دست از بریدنش به درد آید و از

بودنش زشت نماید.

- گوی خۆته بیشینه *Gu-y xot-a bî -şel-a*

کار خود کرده را تدبیر نیست.

- گیره‌ی له هه‌ولێر ده‌گه‌پێ *Gera-y la hawler da-gar-e*

آیا حضور حاضر غایب شنیده‌ای

من در میان جمع و دلم جای دیگرست

(سعدی)

ل

- له ترسی گیره بۆته وشتەر
La tirs-î gera bota wištir
 مردم له داخی ئەو ژل پسانگیره
 خۆی کردووه وشتەر له ترسی گیره
 (مه‌لا غه‌فور)

یا مرغ باش بپر یا شتر باش ببر.

- له ترسی مار پالتی دا به هه‌ژدیه‌واه (یا: به ناگره‌وه)
La tirs-î mār pāl -î dā ba haždî hā -wa (āgir-a-wa)
 از نیش عقرب به افعی پناه برده است. / از بیم مار به دهان ازدها رفته.

- له خوشیانان تپ به قنگیه‌وه ناویستی
La xoš-i-yānā tîr ba qing-y-awa nā-west-e
 له خوشیان کەس له دوايه‌وه نه‌ده‌ژیا
La xoš- i -yān kas la diwā-ya- wa-na-daži-yā
 از خوشحالی در پوست خود نمی‌گنجد.

- له ده‌ری خه‌لکی پی کوێر ده‌بی، له ژووری خۆمان
La dar-e xaļk -î pe kiwer da-be, la žūr -e xo-mān
 بیرونمان مردم را می‌کشد، درونمان خود ما را.
 با سیلی صورت خود را سرخ نگه داشته‌ایم.

- له دز وایه هه‌مو کەس دزه
La diz wā-ya hamu kas diz-a
 کافر همه را به کیش خود پندارد.

- له‌پرێ خۆت، له قه‌له‌وی خه‌لک چاکتره
Lař-î xot, la qaļaw -î xaļk čāk-tir-a



کهن جامه‌ی خویش پیراستن به از جامه‌ی عاریت خواستن

- له ژیشکیان پرسى مندالی کى له هه‌موان نهرم و نۆلتره،
کۆتى مندالی من

La žiřik - yān pirs - î mindāl - î ke la hamwān

narm - u - nol - tir - a, kut - î mindāl - î min

(از خارپشت پرسیدند بچه‌ی چه کسی از همه اندامی نرمتر دارد، گفت: بچه‌ی من)

بوزینه به چشم مادر غزال است. / هرکس را فرزند خویش، خوش نماید.

- له سه‌ره‌وه رپی ناکهن، له خواریشه‌وه دانانیشى

La sar-a-wa ře-y nā-kan la xiwār-îř -awa dā-nā-niř -e

بالا بالاها جا نیست، پایین پایین‌ها هم نمی‌نشیند. (امثال و حکم)

- له ماینى نه‌بوو ناخوری بو هه‌لده‌به‌ستى

La māî n - î na-bū 'āxoř-î bo haļ -da-bast-e

گاو نخریده، آخور می‌بندد.

- له نپۆ هه‌مو پیغه‌مبه‌ران به مس مس پیغه‌مبه‌ره‌وه نووساوه

La new ham-u peqambar-ān ba mis mis peqambar-a-wa nūsā -wa

او میان پیغمبران، جرجیس را پیدا کرده است.

- له نالیش ده‌دا و له بزماریش

La nāl - îř da-dā-w la bizmār-îř

یار اسکندر است و رفیق دارا/ به نعل و میخ زدن.

- له‌و قوره نه‌وه‌نده توژ هه‌ستاوه زۆره

Law quř-a 'awanda toz hast-ā-wa zora

ر.ک: چاوی کویر فرمیسکی کرد

☞ یک مو از خرس کندن غنیمت است.

- لهو گوی‌یه‌وه وه‌ری ده‌گری، لهو گوی‌یه‌وه ده‌بیاته ده‌ری

Law giwe-ya- wa war-î dagire, law giwe-ya-wa day-bât-a dar-e

☞ (از یک گوش می‌گیرد و از یک گوش بیرون می‌کند.) یک گوشش در

است و یک گوشش دروازه.

- له وشت‌ر وایه چووه ناو په‌مو که‌س ناییینی

La wištir wā-ya ču-wa nāw pamo kas nāy-bî n-e

ر.ک: وه‌ک که‌و سه‌ری ده‌بن به‌فر ناوه

(شتر می‌پندارد اگر داخل پنبه شود، دیگر کسی او را نمی‌بیند.)

☞ کبک سرش را زیر برف می‌کند، به گمانش کسی او را نمی‌بیند.

- له هه‌ر کوی‌یه‌که‌وه بای بی‌شه‌ن ده‌کا

La har kiwe-ya-kawa bā-y be, šan da-kā

☞ مثل بوجار لنجان است، از هر طرف باد بیاید بادش می‌دهد.

- له هه‌موو کاسه‌یه‌ک‌دا که‌وچکه

La hamu kās-a-yak-dā kawčik-a

☞ نخود هر آشی است.



م

- مار خوژی له سیر نه ده هات، نهو له بهر کونه که ی شین نه بوو

Mār xoš-î la sîr na-da-hât, 'aw la bar kon-a-kay šîn 'abû

مار از پونه بدش می آید، دم سوراخش سبز می شود.

- مالیان پره له رازیانه، مندالیان به دل ئیشه ده مری

Māl -yān pir-a la rāzyāna mindāl -yān ba di l 'eša da-mire

(با وجود داشتن رازیانه ی فراوان، بچه هایشان از دل درد می میرند). ظاهراً

رازیانه برای رفع دل درد مفید بوده است.

تو که نزن بودی، چرا آقا دائیت به حصبه مرد؟

- مال همر نه بوو میوان پرووی تی کرد، له وهش بوو

Māl har na-bû miwān rû-y te-kird, lawaš -bû

(خانه چیز قابل توجهی نبود، با آمدن مهمان بدتر هم شد).

خیلی خوش پروپاچه است، شلیته ی کوتاه هم می پوشد!

فاطمی خوشگل بود، آبله هم درآورد.

گل بود به سبزه هم آراسته شد.

- مانگا به دزی که ده گری، به ناشکرای ده زی

Māngā ba diz-î kal da-gire ba 'āškira-yî da-ze

مانگا که که لیش بگری به دزی ناشکرا ده زی بی دزی و فزی

(مهلا غه فور)

آبستنی نهان بود و زادن آشکارا.



- مانگ که هه‌لات (دهر که‌وت) هه‌وه‌جی به پیشاندان نییه.

Māng ka haḷ - āt (dar - kawit) hawajay ba pîšān - dān ni - ya

(ماه که طلوع کند، نیازی به نشان دادن آن (به دیگران) نیست).

هه‌ آنچه که عیان است چه حاجت به بیان است.

- مه‌پروانه قه‌دی وردی، پروانه هه‌ل و گوردی

Ma - řiwān - a qad - î wird - î bîrwān - a haḷ - u gurd - î

(به قد کوتاهش منگر، توش و توانش را ببین).

هه‌ فلفل نبین چه ریزه بشکن ببین چه تیزه.

- مریشک خوی خۆل به‌سەر خۆیدا نه‌کا، که‌س خۆل به‌سهریدا نا‌کا

Mir - îşik xoy xoḷ ba sar xoy dā nakā, kas xoḷ ba

sar - î - dā nākā

هه‌ مرغ خاکی که می‌کند، اول سر خودش می‌ریزد.

هه‌ کار خود کرده را تدبیر نیست.

- مه‌لا بتری فه‌قی گو ده‌کا *Malā bitře faqe gu da - kā*

هه‌ پیشنهاد که سرفه کند، تکلیف پسنماز معلوم است.

- مریشک هیلکه‌ش ده‌کا و جیقنه‌ش ده‌کا

Mir - îşik helka - š da - kā - w jîqinaš da - kā

هه‌ مرغ هم تخم می‌گذارد، هم چلغوز (فضله).

- مه‌مشو به‌گوواوئی، چاکه‌ی دوايه‌شم ناوئی

Ma - m - šo ba gu - w - āw - e cāk - a - y diwā - yaš - im nā - we



(با فاضلاب مرا مشوی، نیکویی بعد از آن را هم نمی‌خواهم).

نه سرم را بشکن، نه گردو به دامنم بریز.

- من ئاغا، تو ئاغا، کی جیگامان بو پاخا

Min 'āqā to 'āqā ke jegāmān bo rā-xā

من آقا تو آقا کی خر را برد صحرا؟

- من خینگه پۆنم بهرداوه، خینگه پۆن من بهرنادا

Min xîg-a rōn-im bar-dā-wa, xîg-a rōn Min bar-nā-dā

ما از خیک دست برداشیم، خیک از ما دست بر نمی‌دارد.

منشأ این مثل چنین است: خرسی در آبی افتاده بود و داشت غرق می‌شد. مردی

از دور او را دید، به تصور این که خیک روغن است، به داخل آب پرید، خرس از

ترس جان، مرد را محکم گرفته بود، مرد هر چه تلاش کرد نتوانست حرکتی بکند.

دوستش که در ساحل بود به آن مرد گفت، اگر نمی‌توانی خیک را بیاوری آن رارها

کن و جان خود را نجات بده، مرد گفت...

- من ده‌لیم نیره، ئهو ده‌لئی بی‌دۆشه

Min da-lēm ner-a, 'aw da-lē bî-dos̄-a

من می‌گویم نر است او می‌گوید بدوش.

من می‌گویم مو ندارد او می‌گوید بکن.

- موسلمان نه‌ی بینئ، کافریش به‌پئی خۆی

Mosil mān nay-bîn-e, kāfir-îš ba rē-y xo-y

مسلمان نشود، کافر نبیند.



- مو به بهیناندا ناچئ *Mu ba bayn - yān - dā nā - ĉe*

و میان دو کس موی نگنجیدن.

- معادل: وه گویئ کهر جوتن

Wak giwe - y kar jut - in

و چون دو گوش خر در کنار هم، (از هم جدا نشدنی).

- موروی جیرانی ده بی شهوی وه خوی خدی

Muru - y jîrān - e da - be šaw - e wa xoy xay

و گوشواره‌ای که از همسایه‌ات بدزدی باید در مهمانی گوشت کنی.

- مویه ک له بهراز کهم بیته وه غه نیمه ته

Mu - yak la barāz kam bet - a - wa qanîmat - a

و یک مو از سر خرس کندن غنیمت است.

- میړوله چیه که لله پاچه‌ی چی بی

Meru - la ĉi - ya kalla - pāĉa - y ĉi be

و مورچه خود چیست تا کله پاچه‌اش چه باشد.

ر. ک: چۆله که چیه شۆریاوی چی بی

و گنجشک خود چیست تا آبگوشتش چه باشد.

- مه‌یون له خۆیدا نه‌بوو هاو له‌شی گرت

Maymun la xoy - dā na - bū hāwîa - s - î girt

و میمون جثه‌ای آن چنانی نداشت به مرض آبله هم دچار شد.

ر. ک: مال هه‌رنه‌بوو میوانیش پوی تی کرد.



کچلیاش کم است، آواز هم می خواند.

گل بود به سبزه نیز آراسته شد.



ن

- نازانی هه‌له‌په‌پێ ده‌لێ حه‌وشه‌که‌ی لاره

Nā - zān - e haḷ - paṛ - e da - ḷe haws - a - kay tār - a

(رقص بلد نیست می‌گوید حیاط کج است).

هه به سرناچی گفتند: سرنا بز، گفت: کف پایم می‌خارد.

هه به عروس گفتند: برقص، گفت: اتاق کج است.

- نانه‌که ده‌خوا و نان دینه‌که‌ش ده‌درینه‌ی

Nāna - ka da - xiw - ā - w nān - den - a - ka - ṣ da - dīren - e

هه نمک می‌خورد و نمکدان می‌شکند.

- نه نه‌وه‌نده شیرین به قوتت ده‌ن، نه نه‌وه‌نده تال به تفت که‌نه‌وه (که‌ن)

Na 'awanda šîrîn ba qutit dan, na 'awanda tāḷ ba

tifit kanawa(kan)

هه نه به این شوری شور، نه به این بی‌نمکی.

- نه دار و نه په‌ردو له‌عنه‌ت بێ له‌هه‌ردو

Na dār - u na pardu la, nat be la har - du

هه کچل و کدو لعنت به هر دو.

- ندی و بدی، کۆپ‌کیان بوو، له‌باتی نیوکی، گونیان بری

Nidy - u bidî koṛek - yān bû, la bātî newik - î

gun - y - ān bi - ṛ - î

هه ندید، بدید وقتی که دید به خودش چید.



ندیده، دیده به خودش چیده.

- نه سهری سیری، نه قونچکی پیواز

Na sar-î sîr-î, na qunčik-y pîwāz

نه به داره، نه به باره، اسمش خاله ماندگاره.

- پیتم سهره تو زور به خوت ده نازی

نه سهری سیری، نه قونچکی پیواز

(مه‌لا غه‌فوره ده‌باغی)

ما نه سر سیریم، نه ته پیاز.

- نه شیر و شتر، نه دیداری عه‌رب

Na sîr-y wištir, na dîdār-y 'arab

نه شیر شتر نه دیدار عرب.

تهی پای رفتن، به از پای لنگ است.

- نه کۆنه باغ بینه باغ، نه کچه تیوه بینه چراغ

a kona bāq bi-bin-a bāq, na kič-a tîw-a bibna čirāq

(نه کهنه باغ باغ شود، نه دختر یتیم (کارش) فروغ و رونقی خواهد گرفت)

یعنی هیچ کدام ظرفیت لازم را ندارند.

لالا نرسد به خانه‌داری، لولی نرسد به اسب سواری.

- نه گوشت که‌رویشک نه‌خۆم و نه بوئسی تاجیشم ده‌وی

Na gošt karwešik 'a-xom-u na bo-tis-î tājîšim dawē

(گوشت خرگوش نمی‌خورم تا بوی تیزتازی را نیز نشوم).



نه سیر بخور نه کندر بسوزان.

نه شیر شتر نه دیدار عرب.

صد من گوشت شکار به یک ناز نازی نمی‌ارزد.

- نه مائی به جهنگ نه پیلاوی تهنگ

Na māl - y ba jang na pelāw - i tang

بی‌یانه‌ی وه‌شا، نه‌ک یانه‌ی پر جهنگ

بی‌پالا خاسه، نه‌ک پیلاوی تهنگ

(مه‌لا خدری پرواری)

ته‌ی پای رفتن به از کفش تنگ

بلای سفر به که در خانه جنگ



۹

- وتیان به راز هیلکه ده کا، کوتی ده عبايه کی به دجنسه نه گهر کردی، کردی

Wit - yān barāz helka da - kā, kut - î da'bā - yak - î bad - jins - a
agar kird - î kird - î

گفتند، خرس تخم می گذارد یا بچه می کند؟ گفت از این دم بریده هر چه که بگویی برمی آید.

- وتیان کویره چت ده وی، کوتی: دوو چاوی ساغ

Wit - yān kiwer - a čit dawē, gutî: dû cāw - î sāq

کور از خدا چه می خواهد؟ دو چشم بینا.

- وشتر و گیره! *Wištir - u gera*

(شتر و خرمنکوبی!) یعنی: دو چیز دور از هم.

معادل: وشتر و پلیکان! (شتر و بالا رفتن از پلکان!) *Wištir - u pilikān*

نجاری کار میمون نیست.

- وشتر له خدیالتی، وشتره وان له خدیالتی

Wištir la xayāl - e, wištir - a - wān la xayāl - e

(شتر در اندیشه چیزی است، شتربان در اندیشه ی چیزی دیگر)

بز را غم جان است و قصاب را غم پیه.

بز به فکر جان خودش است و قصاب به فکر دنبه.

- وهك تاجیه كهی قویا وایه، له وهختی پاودا گوی دئ

Wak tājy - a - kay qubād wā - ya, la waxt - î rāw - dā gu - y de



(همچون سگ شکاری قباد (نام شخصی) است که هنگام شکار ادرارش می گیرد)

هه گرگ که به گله زد، سگ ادرارش می گیرد.

- وهك تاکسی وایه، هه رکهس دهستی لی هه لینی راده دهستی

Wak tāksî wā-ya har kas dast-î le haġ-e-ne rā-da-wiste

(تاکسی است، برای همه توقف می کند). (مورد سوء استفاده‌ی همه واقع شدن، به طعنه به کسانی گفته می شود که دوستان زیادی از جنس مخالف داشته باشند).

هه لنگ حمام است، هر که بست، بست.

- وهك کهری نیو جۆگه وایه، له هه ردوک لا دهله وه پری

Wak kar-î new joga wā-ya, la har-duk lā da-lawar-e

(مانند خر کنار جوی آب است، از هر دو طرف جو می چرد).

هه اسب ترکمنی است، هم از تو بره می خورد هم از آغل.

- وهك گۆچانی کویر وایه، وه پیش نهو ده کهوئ

Wak gočān-î kiwer wā-ya, wa peš 'aw da-kawe

(چون عصای کور، پیش از او حرکت می کند).

هه پیش از موذن بر مناره می رود.

هه پیش از استاد دکان گرم می کند.

- وهك گو وایه، هه تا چیلکه‌ی تی وهرده‌ی بوگه نیوی زیاتر ده بی

Wak gu wā-ya haġā čîlka-y te-war-da-y bo-ganîw-î ziyā-tir da-be

هه مثل خلای مسجد شاه است هرچه چوب توش بزنی گندش بیشتر است.



- وهك نيسك وایه بهر و پشتی بۆ نیه

Wak nîsik wā-ya bar-u pîst-î bo ni-ya

(همچون عدس است، پشت و رو ندارد؛ یعنی، منافق است)

هم آش معاویه را می خورد هم پشت سر علی نماز می خواند.



ه

- ههتا مال بی یهوی له مزگهوت ههrame

Haṭā māl bî -- yawe la mizgawit harām - a

هه چراغی که به خانه رواست به مسجد حرام است.

هه آبی که می رود به رودخانه، خودی بخورد به از بیگانه.

- هه رچی گهنده و مهندهیه، بهشی خدری زیندهیه

Har - ĉî gand - a - w manda - ya, baš - î xidr - î zînda - ya

هه روغن ریخته وقف امام زاده.

هه صحرا پر نعنأ، چوبش مال ما.

- هه رکهس به تهنی پچی بو لای قازی، پازی ده گه پیتیهوه

Har kas ba tane pîçe bo lāy qāzî, rāzî da - gaře - t - a - wa

هه تنها به قاضی رفته، خوشحال برمی گردد.

- هه رکهس به هیوای خالۆ و مامۆ بی، ئیواره بی نان، شهوی بی

دۆ بی.

Har kas ba hîwā - y xāl - o - w mām - o be, 'ewāra be nān,

šaw - e be do be

هه رکهس به هیوای کاسه هاوسۆ بی، شیوی له بری ناشتایهتی

- معادل: تی کۆشین به هیوای جیران ویشکه

هه آدم باید به دستمایه اش نگاه کند نه به همسایه اش.

- هه رکهس چالۆ بو هه رکهس هه لکه نی خۆی تی نه کهوی

Har kas čāl bo har kas hał - kan - e xo - y te 'a - kaw - e



چاه کن در بیخ چاه است.

- هه رکس ره فیقی قه لهنده ری بی له ریش و سمیل بی به ری ده بی

kas řafeq-i qalandar-i be la řiř-u simē be- bañi da-be

(هرکس با قلندران دوست باشد، باید قید ریش و سیل خود را بزند).

با نیک نشینی نیک شوی، با دیگ نشینی سیاه.

- هه رکس سمیل سوور بی هه مزاغانه

Har kas simel-i sūr be hamzā-qā ni-ya

(هرکس سیل‌هایی به رنگ قرمز داشته باشد آقا حمزه نیست. (در زبان کردی

در قدیم آقا لقب اربابان روستا بوده است)

هر گردی گردو نیست.

- هه رکس له سهر سه برانه، له سهر خیرانه

ir kas la sar sabir-ān-a, la sar xer-ān-a

ئه مهش که لکی زۆر بۆ گوید پیرانه

کی له سهر سه بره، له سهر خیرانه

(مه‌لا غه‌فووری ده‌بیاغی)

گر صبر کنی ز غوره حلوا سازی.

صبر تلخ است ولیکن بر شیرین دارد.

کهس به دۆی خوی نالی ترش

- هه ره له عه‌رش تا به قورش

'ar la 'ariř tā ba quriř kas ba do-y xo-y nā-Īe tiriř

کس نگوید که دوغ من ترش است

هر کسی در بهانه تیزهش است

(نظامی)

آب شرشر خود را نمی‌شنود.

کور خود است و بینای مردم.

- هدرکه‌سی مایل به پیریکه و تهریقیکه هدیّه

Har kas-e māyil ba pîr-e-k-a-w tariq-ek-i ha-ya

متاع کفر و دین بی مشتری نیست گروهی این، گسروهی آن پسندند.

- ههشت بی و له مشتی بی، نهک نو بی و نه بی.

Hašt be-w la mišt be, nak no be-w na-be

معادل: فەرزان مه‌ده به قەرزان

Fārz-ān ma-da ba qarz-ān

سرکه نقد به از حلوائی نسیه.

- هه‌لوا، هه‌لوا، زار شیرین *Hałwā, hałwā, zār šîrîn*

از خرما، خرما گفتن دهان شیرین نمی‌شود.

به گفتن آتش زبان نسوزد.

- هه‌موو شاران له هه‌سره‌ت به‌غدایه ساز کرا، به‌غداش وێران بوو.

Ham-û sār-ān la hasrat baqdā-ya sāz kirā, baqdā-š werān bû

گمان می‌کند علی آباد هم شهری است.

- هیلکه‌ی هی کیتییه، جیقینه‌شی هی نه‌ویی

Helka-y hî ke-ya jîqna-š-i hî 'aw be

(تخم مرغ متعلق به هر کس است، فضله‌اش هم مال او)

قدقدش مال ماست، تخمش مال دیگران.



ی

- یهزد دوره، گهز نزیکه *Yazd dur - a gaz nizika*

(اگر یزد دور است، متر که دم دست است).^۱

و این گوی و این میدان.

۱- درباره‌ی منشأ این مثل می‌گویند: مردی در شهر خود، از خود تعریفی می‌کرد و می‌گفت: در یزد در هنگام مسابقه‌ی پرش، چهل متر می‌پریدم. گفتند: اگر یزد (از این‌جا) دور است، متر که دم دست است یعنی اگر راست می‌گویی، باید بتوانی در این‌جا هم همین‌قدر بپری تا ما اندازه بگیریم و درستی یا نادرستی سخن تو را دریابیم.

مثل‌نماها

مثل‌نماها، جملات کوتاه غیر استعاری و اغلب شیوایی هستند که به دلیل دارا بودن محتوای عام و کلی بر سر زبان‌ها افتاده‌اند و به دلیل نبود تعریف جامع و مانعی از امثال، در ردیف امثال قرار داده شده‌اند. مثل‌نماها شامل کنایات، حکمت‌ها، اندرزها، زبانزدها و تشبیهات است که در این پژوهش به طور جدا از مثل به آن‌ها پرداخته شده است.

الف

- ناو به ئاوه‌دانیدا ده‌روا

'āw ba 'āw-a-dān-î dā da-riwā

(آب به آبادانی می‌رود)

آب داند که آبادانی کجاست.

- ناو به ده‌می سه‌گ گلاو نابین (کنایه)

'āw ba dam-î sag gil-āw nā-be

کی شود دریا به پوز سگ نجس.

آب دریا از دهان سگ کجا گردد پلید.

- ناو ده‌روا خیز ده‌مینئ da-me-ne xîz da-riwā

پیاو له دوستی کۆن، نابین واز بینئ

ناو ده‌روا هسه‌ر خیز به‌جئ ده‌مینئ



ريگ ته جو و آب گذرا.

- ناو و ناوه دانی (حکمت) *'āw-u 'āw-adān-î*

آب داند که آبادانی کجاست.

آب به آبادانی می رود.

- ناو و ناویر (کنایه) *'āw-u 'āwir*

آب و آتش. (کنایه از دو چیز متضاد)

پشه و باد/ آتش و پنبه/ سنگ و آبگینه.

- نارد له که ندودا بی نان قابیلی چی به (زیاترد)

'ārd la kandu-dā be nān qābîl-î ċi-ya

آرد در مخزن آرد موجود باشد، نان قابلی ندارد.

معادل: ته عارف به سهر ناوی هم ماما نه کا.

Ta'ārif ba sar 'āw-î hamām-ā 'akā

با آب حمام دوست می گیرد.

- ناسمان کۆله که ی نه وی (کنایه) *'āsīmān koḷāka-y da-we*

(آسمان ستون می خواهد) (کنایه از تعجب بسیار)

آفتاب از کدام سمت بیرون آمده است.

- نه سپی له گیرفانیدا بو قرانی سه وزه لی ده لی (کنایه)

aspe la qîrfān-î-da bo girān-e sawzaḷe da-lē

شپش برای یک ریال در جیبش آواز می خواند (کنایه از انسان بی پول).



جیبش را تار عنکبوت گرفته است.

- نه‌گەر پەلە نه‌که‌ی گۆیلکیش ده‌بیته گا (حکمت)

'āgar pala na-kay gowelik-îš da-beta gā

(اگر عجله نکنی گوساله هم روزی گاو خواهد شد.)

گر صبر کنی ز غوره حلوا سازی.

- نه‌وه پشتی من و شه‌پی تو (کنایه)

'awa pišt-î min-u šap-î to

گردن ما از مو باریکتره، شمشیر شما از الماس برنده‌تر.

- نه‌وجی‌یه خۆشه دلی لێ خۆشه (زیانزد)

'aw je-ya xoš-a dił-î le xoš-a

آنجا خوش است که دل خوش است.

- نه‌و نانه نانه نه‌وێۆ له‌ خوانه (کنایه)

'aw nān-a nān-a 'aw-rō la-xiwān-a

قه‌ت مه‌لێ بۆمان بێره هه‌مانه نان نه‌و نانه‌یه نه‌وێۆ له‌ خوانه

(مه‌لا غه‌فور)

داشتم داشتم حساب نیست، دارم دارم شرط است.

- نه‌و ماسته‌ بێ موو نییه (کنایه) 'aw māst-a be mû ni-ya

کاسه‌ای زیر نیم کاسه است.

این رشته سر دراز دارد.



ب

- با نه کاته قولى (کنایه) *Bā 'a-kāt-a qul-i*

هندوانه زیر بغلش می گذارد.

- به نه حمود و مه حمود قه رزداره (کنایه)

Ba 'ahmad-u mahmud qariz-dār-a

هشتش گرو نه اش است.

- بچمه سهر سروان وشك ده بئ (زیانزد)

Bi-čim-a sar sîrwān wişik da-be

اگر به دریا رود خشک می شود.

- برامان برایی، کیسه مان جیایی (زیانزد)

Birā-m-ān birā-i' kîsa-m-ān ciya-i'

برادری به جا، بزغاله یکی صد دینار.

عم جدا، کیسه جدا.

- به دستیک دو شوتی هه لئاگیرئ (کنایه)

Ba dast-ek du šuti hāl nā-gîr-e

با یک دست دو هندوانه نمی توان برداشت.

- برینی با سۆك و تیری قالۆنچه (کنایه)

Birîn-i bā sok-u tîr-i qālonča

پشه لگدش زده است.

- به شهر شیرى خاوى خواردووه (کنایه)

Başar šir-i xāw-i xowārd-u-wa



آدمی زاد شیر خام خورده است.

- بووکی پوران، کوآلهوژی لای تهن دوران، بووکی خالآن له سهر هه رزالآن (حکمت)

Bûk-î pur-ân koĭāwaz-î lāy tandur -ân, bûk-î

xāl-ân la sar harzāl-ân

عروسی که مادر شوهر خاله اش باشد به اندازه ی چوبی که آتش تنور را با

آن به هم می زنند، بی ارزش است، اما عروسی که پدر شوهر، دایی اش باشد، بالا نشین مجلس (عزیز) است.

عروس خانگی قریبی ندارد.

- بیستان و بی سهره خمر (زیانزد) *Bestān -u be sar -a xar*

بستان بی سر خر نمی شود.

- بی چاو و پو *Be cāw -u řu*

آدم چشم دریده آب در چشم ندارد.



پ

- پاروش ده‌بی بی‌جاوی جا قوتی دهی (کنایه)

Pāru - s̄ da - be bi - jāw - ī jā qut - ī day

☞ لقمه را هم باید جاوید (جوید) (امثال و حکم، ج ۳، ص ۱۳۶۷).

- پاش نهو شه‌وه‌یش رۆژ ده‌بیته‌وه (کنایه)

Pās̄ 'aw šaw - ay - s̄ rōz̄ da - be - ta - wa

☞ از پی هر شبی بود روزی.

☞ در ناامیدی بسی امید است پایان شب سیه سفید است.

- پاش مردن په‌حمدت چاکه *Pās̄ mirdin ṛahmat cāk - a*

☞ از پس مرده نباید گفت (این زبانزد بیشتر هنگام یاد کردن افرادی گفته

می‌شود که در زندگی انسان خوبی نبوده‌اند)

- پال‌هوان فس فس *Pāl̄awān fisfis*

☞ پهلوان پنبه

- پر به پیستیته‌تی (کنایه) *Pir̄ ba pest - i - ya - tî*

☞ (گوی) جامه‌ای است که بر قامت او دوخته‌اند.

- پده‌ناباتی ناهینئ *Panābāt - e nā - hen - e*

☞ پشیزی نمی‌ارزد.

☞ پول سیاهی نمی‌ارزد.

- پول‌ده و مه‌لا له مزگه‌وت ده‌رکه (کنایه)

Pul̄ bi - da - w malā la mizgawit dar - ka

(با پول می‌توان پیش‌نماز را هم از مسجد بیرون کرد؛ این مثل ویژه مناطق کردنشین است که زندگی پیش‌نماز را مردم محل تأمین می‌کنند).

پول بده روی سیل شاه نقاره بزن.

- پولی له پیسته پالاغ دایه (کنایه)

Pul - î la pest - a pāl aq dā - ya

(پولش را در داخل پوست گاو میش نگه‌داری می‌کند). (کنایه از اینکه پول و ثروت بیش از حد دارد اما این کنایه اغلب با یک استفهام انکاری به معنی نداشتن پول زیاد به کار می‌رود).

مگر پول علف خرس است.

- پیاو دهبی بیری پاشه رۆژی ببی (حکمت)

Piyāw da - be bîr - î pās - a rōz - î bi - bi

(انسان باید به عاقبت کار نیز بیندیشد).

جیک جیک مستونت بود فکر زمستونت نبود.

- پیاو مالیشی دهچی و نیمانیشی (زیانزد)

Piyāw māl - î - s - î da - çe - w îmān - î - s - î

مالت یک جا می‌رود، ایمانت هزار جا.

- پیاو بی دهم و زوان بی همیشه خوراه (اندرز)

Piyāw be dam - u ziwān be hamîša xur - āw - a

آدم کم‌رو همیشه کلاهش پس معرکه است.

- پیای پیاده‌کویه (کنایه) *Piyāw - î piyāw - a - k - a - ya*



من نوکر سلطانم، بادنجان باد دارد، بلی، بادنجان باد ندارد بلی معادل: من نوکر شما هستم نه نوکر بادنجان.

- پیایوی کمر پیر نابئی *Piyāw-î kar pîr nā-be*

آدم احمق پیر نمی‌شود.

هرگز سر دیوانه نگریدید سپید.

- پیری و ههزار عیب (زیانزد) *Pîr-î-w hazār 'ayb*

پیری و صد عیب این هم از پیری است.

عیب جوانی نپذیرفته‌اند پیری و صد عیب چنین گفته‌اند

(نظامی)

- پی‌یه‌کی له‌سەر لیوی قه‌بره (کنایه)

Pe-yak-î la sar lew-î qabir-a

پایش لب گور است.

آفتاب سر دیوار است.

ت

- تال و شیرین پیکهوه نه مدیه چای چانه بی

هه که سیکی هه نشینی چانه بی پیت چانه بی

(هه ریک)

Tāl - u šîrîn pekawa nam - diwa cā be cā na - be

Har kas - e - k - î ham - ni sî n - î cā na - be pet cā na - be

(هیچ چیز تلخ و شیرینی را جز قند و چای در کنار هم ندیده‌ام، هرکس که

همنشین افراد خود (یا چایی) نباشد، انسان خوبی نیست. (در کردی این بیت ایهام

وجود دارد)

هه با نیک نشینی نیک شوی، با دیگ نشینی سیاه.

هه صحبت ابله تو را ابله کند.

- تاو (خوره‌تاو) له کام لاوه هه لاتووه (کنایه)

Tāw(xor - a - tāw) la kām lā - wa hālātu - wa

هه آفتاب از کدام سمت درآمده.

- تیر زل (کنایه) *Tîr zil*

هه آدم ژنده و دماغ گنده.

- ته‌پ و ویشک پیکهوه ده‌سووتی (کنایه)

Tār - u wîşîk pekawa da - sût - e

هه آتش، تر و خشک نمی‌شناسد.

هه آتش چو برافروخت بسوزد تر و خشک.



آتش دوست و دشمن نمی‌شناسد.

آتش و گلوله کورند، نه دشمن می‌شناسند، نه دوست.

- ته‌نیایی همر بۆ خودا باشه (کنایه)

Tanyā - yî ' har bo xudā bās - a

آدمیزاد، همنشین‌طلب، است.

- تۆ به خێر و من به سلاّمهت (کنایه)

To ba xer - u min ba silāmat

ما به خیر و شما به سلامت (امثال و حکم، ج ۳ ص ۱۳۷۹)

- تۆبه‌ی گورگ مهرگه (زیانزد)

Toba - y gurg marg - a

توبه‌ی گرگ مرگ است.

- تیر ناگای له برسی نیه (کنایه)

Ter 'āgā - y la birsî ni - ya

سیر از گرسنه خبر ندارد، سوار از پیاده.

- تیری خواردووه، هار بووه (کنایه)

Ter - î xiwārd - u - wa hār bu - wa

سگ که سیر شد، سرکش می‌شود.

- تیکه بیجاوه ئینجا قوتش ده (هه‌ورامی)

Tîka bizāwa 'înjā qut - îş da

لقمه را هم باید جوید.



چ

- چاوی له گیرفانت بکه (کنایه) *Ġaw-e la gîrfân-it bika*
به جیبِت نگاه کن.

آدم باید به دست مایه‌اش نگاه کند نه به همسایه‌اش

- چپۆ له تاریکی کوتان (کنایه) *Ġew la tārîk-î kut ān*
تیر به تاریکی انداختن.

- چیشتی مجبور (کنایه) *Ġešt-î mijewir*

آش سرخ حصار.

آش در هم جوش.

آش قجری.

مثل توبره‌ی گدایان.

شهر شهر فرنگ است از همه رنگ است.



ح

- حه‌جی دو حه‌جه (کنایه) *Haj - î du haj - a*

☞ نور علی نور

- حه‌قه بویه ره‌قه (زیانزد) *Haq - a boya řaq - a*

☞ حرف حق تلخ است.

- حیز و سلامت (شوخی) *Hîz - u silāmat*

☞ حیز و سلامت!

خ

- خدا به سبیره *Xudā ba sabir - a*

✽ صبر کوچک خدا سی سال است.

- خدا پولتکی چاک به من و عه‌قلینکی چاک به تو بدا (زیانزد)

Xudā pul - e - k - î cāk ba min - u 'aqil - ek - î cāk ba to bidā

(خدا پول خوبی به من بدهد و عقل خوبی هم به تو بدهد).

✽ از خودت که گذشته، خدا عقلی به بچه‌هایت بدهد (ده‌خدا، ج اول،

ص ۱۲۷)

- خدا تا سهری دابی پژیشی داوه (حکمت)

Xudā tā sar - î dā - be rōzî - š - î dā - wa

✽ هر آن کس که دندان دهد، نان دهد.

- خدا دارتاش نییه، ته‌خته ریک خره (حکمت)

Xudā dār - tās ni - ya taxt - a rek - xar - a

✽ خدا درد داده، درمان هم داده.

- ر.ك: گلی ژن و می‌رد له جینگایه‌ك هه‌لگیراوه

Gil - î zin - u merd la jegā - yak hal - gîrā - wa

✽ خدا نجار نیست اما در و تخته را خوب به هم می‌اندازد.

- خدا هیلانه بۆ ده‌عبای کویر ده‌کاته‌وه (حکمت)

Xudā helāna bo da'bāy kiwer da - kāt - a - wa

(خداوند برای جانور کور لانه می‌سازد).



روزی گربه به دست زن شلخته است.

- *Xo gel kird-in* (کنایه)

یا: *Xo nā-baġad kird-in* کردن

خود را به کوچهی علی چپ زدن.

- *Xer-im baxš-î-wa-ta-wa* (کنایه)

عطایش را به لقایش بخشیدم.



۵

- داری بریا بۆ کهس شین نه‌بووه (کنایه)

Dār - î birîā bo kas šî n na - b - wa

☞ کاشکی را کاشتند سبز نشد.

- داریکم پی‌یه هەر دو سەری بە‌گۆه.

Dār - ek - im pe - ya har du sar - î ba gu - wa

☞ چوب دو سر طلا

- دانویان پێکه‌وه‌ناکوڵێ (کنایه)

Dānu - y - ān pekawa nā - kol - e

(نخودشان نیز در دیگ نمی‌پزد).

☞ آبشان از یک جو نمی‌رود.

- دایک ببینه و کچ بخوازه (حکمت)

Dāyik bi - bin - a - w kič bi - xiwāz - a

☞ آن چنان مادر، این چنین دختر.

☞ بيله ديگ، بيله چغندر.

- درۆی پاش مردووه (کنایه)

Diro - y pās mirdu - wa

(دروغ بعد از مرده است؛ یعنی قابل اثبات نیست)

☞ از مرده حدیث نیاید.

☞ مرغ سربریده و گنجشک بسمل کرده هرگز در بانگ نیاید.

- ده‌وله‌مەندی بە دله بە مال نییه (زیانزد)

Dawlāmand - î ba dil - a ba māl ni - ya



ح

- حه‌جی دو حه‌جه (کنایه) *Haj - î du haj - a*

☞ نور علی نور

- حه‌قه بویه ره‌قه (زیانزد) *Haq - a boya řaq - a*

☞ حرف حق تلخ است.

- حیز و سلامت (شوخی) *Hîz - u silāmat*

☞ حیز و سلامت!

خ

- خدا به سبیره *Xudā ba sabir - a*

خدا صبر کوچک خدا سی سال است.

- خدا پولتکی چاک به من و عه‌قلینکی چاک به تو بدا (زیانزد)

Xudā pul - e - k - î cāk ba min - u 'aqil - ek - î cāk ba to bidā

(خدا پول خوبی به من بدهد و عقل خوبی هم به تو بدهد).

خدا از خودت که گذشته، خدا عقلی به بچه‌هایت بدهد (ده‌خدا، ج اول،

ص ۱۲۷)

- خدا تا سهری دابی پژیشی داوه (حکمت)

Xudā tā sar - î dā - be rōzî - š - î dā - wa

خدا هر آن کس که دندان دهد، نان دهد.

- خدا دارتاش نییه، ته‌خته ریک خوره (حکمت)

Xudā dār - tās ni - ya taxt - a rek - xar - a

خدا درد داده، درمان هم داده.

- ر.ك: گلی ژن و می‌رد له جینگایه‌ك هه‌لگیراوه

Gil - î zin - u merd la jegā - yak hal - gîrā - wa

خدا نجار نیست اما در و تخته را خوب به هم می‌اندازد.

- خدا هیلانه بۆ ده‌عبای کویر ده‌کاته‌وه (حکمت)

Xudā helāna bo da'bāy kiwer da - kāt - a - wa

(خداوند برای جانور کور لانه می‌سازد).



روزی گربه به دست زن شلخته است.

- *Xo gel kird-in* (کنایه)

یا: *Xo nā-baḷad kird-in* کردن نابه‌لده

خود را به کوچهای علی چپ زدن.

- *Xer-im baxš-î-wa-ta-wa* (کنایه)

عطایش را به لقایش بخشیدم.



۵

- داری بریا بۆ کهس شین نه‌بووه (کنایه)

Dār - î birîā bo kas šî n na - b - wa

☞ کاشکی را کاشتند سبز نشد.

- داریکم پی‌یه هەر دو سەری بە‌گۆه.

Dār - ek - im pe - ya har du sar - î ba gu - wa

☞ چوب دو سر طلا

- دانویان پێکه‌وه‌ناکوڵێ (کنایه)

Dānu - y - ān pekawa nā - kol - e

(نخودشان نیز در دیگ نمی‌پزد).

☞ آبشان از یک جو نمی‌رود.

- دایک ببینه و کچ بخوازه (حکمت)

Dāyik bi - bin - a - w kič bi - xiwāz - a

☞ آن چنان مادر، این چنین دختر.

☞ بيله ديگ، بيله چغندر.

- درۆی پاش مردووه (کنایه)

Diro - y pās mirdu - wa

(دروغ بعد از مرده است؛ یعنی قابل اثبات نیست)

☞ از مرده حدیث نیاید.

☞ مرغ سربریده و گنجشک بسمل کرده هرگز در بانگ نیاید.

- ده‌وله‌مەندی بە دله بە مال نییه (زیانزد)

Dawlāmand - î ba dil - a ba māl ni - ya



بزرگی به عقل است نه به سال.

- درێژ عه‌قلی له چۆکیدایه (حکمت)

irez 'aqil - i la čok - i dā - ya

آدم قد بلند عقلش در قوزک پایش است.

- دوژمنی خۆی به هه‌نگوین نه‌خنکینێ (کنایه)

žmin - i xoy ba hang - wi n 'a - xinken - e

(دشمن خود را با عسل خفه می‌کند).

با پنبه سر می‌برد.

- ده‌س به‌سەر و کلّوی خۆته‌وه بگره با نه‌ییا (کنایه)

as ba sar - u kilaw - i xot - awa bi - gir - a bā nay - bā

اگر مردی کلاه خودت را سفت بگیر.

- ده‌س پیس (کنایه) Das pîs

دستش کج است. (کنایه از این که دزد است)

- ده‌ستی زالم بی‌پیری خۆینی نییه (زیان‌زد)

ast - e zāl im bî - bir - e xiwen - i ni - ya

دستی را که حاکم ببرد خون‌بها ندارد.

- ده‌ستی ماندو بنێ سەر زگی تیر (اندرز)

ast - i māndu bi - ne sar zig - i ter

کسی را که سزد گنج کاو دیده رنج.



نابرده رنج گنج میسر نمی‌شود

مزد آن گرفت جان برادر که کار کرد

(سعدی)

- دو فو و سه بریک (کنایه) *Du fû - w sabir - ek*

یک فوت و یک صبر.

- ده‌لئی ناوری پییه (تشبیه) *Daļe - y 'āwir - î pe - ya*

مثل اینکه پی آتش آمده.

به سؤال آتش آمده.

- ده‌لئی ره‌پیشان ناوه (تشبیه)

Daļe - y řape - y - ān nā - wa

مگر عقب سرت کرده‌اند.

- ده‌لئی شه‌ماله ده‌روا (کنایه) *Daļe - y šamāl - a da - řiwā*

مثل باد می‌رود.

مثل تیر / مثل تیر از شست / مثل تیر از کمان

- ده‌لئی قهره‌نی ناغای مامه‌شه (تشبیه)

Daļe - y qaranî'āqā - y māmas - a

یا: ده‌لئی کوپی قهرالتی فهره‌نگه

(انگار قرنی، ارباب روستای مامش است) یعنی: بسیار مغرور است.

انگار از دماغ فیل افتاده است.

- ده‌لئی گه‌میه‌کانت قوم بووه (تشبیه)

Daļe - y gam - ya - k - ān - it qum bu - wa



✽ مگر کشتی‌های غرق شده‌اند؟

- دنیا به هه‌شتی که‌رانه (کنایه) *Dunyā bahašt-î kar-ān-a*

(دنیا بهشت خزان است).

✽ خرم آن کس که خر آمد الاغ رفت (ایرج میرزا)

- دنیا چۆنی بگری وا ده‌روا *Dunyā čon-î bigrî wā da-řiwā*

✽ دنیا را هر طور بگیری، می‌گذرد.

✽ لب هر چه نوشید، تن هر چه پوشید.



ر، ز، ژ

- روستهم نیر بوو یا می؟ (کنایه) *Rostam ner bû ya me?*

❧ لیلی مرد بود یا زن.

- رتسه که ی بۆته وه خوری (کنایه)

Res - a - kay bot - a - wa xur î

❧ همه کارش پنبه شد.

- رهش و سپی لێک ناکاته وه (کنایه)

Raş - u sipî lek nā - kāt - a - wa

(سیاه و سفید را از هم تشخیص نمی‌دهد).

❧ الف را از با تشخیص نمی‌دهد.

- زانا به ئیشاره، نهزان به نه قیزه (حکمت)

Zān - ā ba 'îšāra, na - zān ba naqîza

❧ عاقلان را اشارتی کافی است.

❧ در خانه اگر کس است، یک حرف بس است.

- زهره ره له نیوه شی بگه پرتته وه هه زۆره (حکمت)

Zarar la nîwa - š - î bi - gařet - a - wa har zor - a

❧ جلوی ضرر را از هر کجا بگیرند، منفعت است.

- زمان بیهێتی سههه سلامه ته (حکمت)

Zim ān bî - ya ĺe sar si ĺ ā mat - a

- زمانه تاتۆم جیرانه، خوشیم نه دی لهو جیهانه

Zimān - a tā tom jîrān - a, xořim na - dî law cîhān - a



زبان سرخ سرسبز می دهد بر باد

بس سر که بریده ی زبان است بایک نقطه زبان زیان است (۹)

- زوان بازهم، سهرم سلامهت (هه ورامی)

- زور هات قه باله بهتاله (زیانزد) *Zor hāt qabālā batāl – a*

زور که آمد، حساب برخاست.

زورت بیش است، حرفت پیش است.

- زو هه ل ده چی (کنایه) *Zu hāl da – ċe*

آتش ندیده گر می زند.

پیش از مرگ واویلا.

س

- سارپژ ده‌بی برینی گولله‌ی، ده‌میئن‌ی جی قسه‌ی (حکمت)

Sārež da-be birîn-î gulla-y da-mene je-y qisa-y

﴿جای گلوله خوب می‌شود، اما جای زخم زبان همچنان باقی می‌ماند﴾.

﴿زخم زبان از زخم شمشیر بدتر است﴾.

- سالی له ده‌ست خودای بریوه (کنایه)

Sāl-î la dast xudā-y birîwa

﴿های هایش رفته، وای وایش مانده﴾

- سده‌دهه رهنفعی به‌لایه (حکمت)

Sadaqa řaf-î balā-ya

﴿صدقه دفع بلاست﴾.

- سده گا ده‌باته دهم چۆم ناویانی نادا ده‌یان هیئتته‌وه (کنایه)

Sad gā dabāt-a dam čom 'āw-y-ān nā dā da-y-ān

hene t-aw-a

﴿روستایی صد شهری را به لب چشمه می‌برد و تشنه برمی‌گرداند﴾.

- سرتنه حرامه (کنایه)

Sirta harām-a

﴿نجوا حرام است﴾، به شوخی به کسانی گفته می‌شود که در مجلسی با هم

نجوا می‌کنند.

﴿نجوا کار شیطان است﴾.

- سدری بئ رۆزی له بن خاک دایه (کنایه)

Sār-î be řoz-î la bin xāk dā-ya



☞ ضامن روزی، روزی رسان است.

☞ هر آن که دندان دهد، نان دهد.

- سدر و قنگی کلاشیکن (کنایه) *Sar - u qing - î kilās - ek - in*

☞ سرو ته یک کرباسند.

- سدری کهوتووه له بهرد (کنایه) *Sar - î kawtu - wa la bard*

☞ سر به سنگ خوردن

☞ سر به دیوار آمدن

- سهگ بی مندائی چکوله نه بی (حکمت)

Sag bi mindāl - î čikol - a na - bî

☞ آدم سگ خانه باشد، کوچک خانه نباشد.

- سهگ و مزگهوت (کنایه) *Sag - u miz - gawit*

☞ مسجد جای خر بستن نیست.

☞ شتر را به علاقه بندی چه کار؟

- سلاوی لوپ بی ته ماع نیه. (کنایه) *Silāw - î lūr be tamā' ni - ya*

(سلام لر بی طمع نیست).

☞ سلام گرگ بی طمع نیست.

- سوار ناگای له پیاده نییه (کنایه)

Siwār 'āgā - y la piyāda ni - ya

☞ سیر از گرسنه خبر ندارد، سوار از پیاده.



ش

- اشاره‌کمی سده‌قز و پای حق و حیساو

Šār - a - ka - y saqiz - a - w pā - y haq - u hîsāw

حساب حساب است، کاکا برادر.

- شپه‌ی (به‌په‌ی) خۆی له قوپا و ده‌دیتنێ (کنایه)

Šîr - a (baṛa)y xoy la quṛ - āw dar - de - ne

گلیم خودش را از آب بیرون می‌کشد

- شهر بی خیری منی تی‌دا بی (زیانزد)

Šār be xer - î min - î te - dā be

کاشکی شری به پا شود که خیر ما در آن باشد.

- شهرت بی به شهرتی پیاوان (کنایه)

Šart - be ba šart - î piyaw - ān

سر مرد برود قولش نمی‌رود.

گر از آئین و کیش برگردی به که از قول خویش برگردی

- شهر له به‌تالی چاتره (حکمت) *Šār la batāl - î ĉa - tir - a*

(جنگ و دعوا از بیکاری بهتر است).

کوشش بیهوده به از خفتگی.

طبالی به که بطالی.

- شهریک چاک بایه خودا شهریکی بۆ خۆی داده‌نا (حکمت)

Šarîk ĉāk bāya xudā šarîk - î bo xoy dā danā



☞ شریک اگر خوب بود، خدا هم می گرفت.

☞ دیگ شراکت هرگز به جوش نمی آید.

- شه و قه لای میزدانه (حکمت) *Šaw qalā-y merd-ān-a*

☞ شب قلعه‌ی مردان است.

- شیخه دئییه، کئی به کئییه (کنایه)

Šex-a de-ya ke ba ke-ya

☞ خر تو خر / شیر تو شیر

- شهیتان پهله‌ی کرد چاوی خوی کویر کرد (کنایه)

Šayt ān Pala-y kird cāw-î xoy kiwer kird

☞ شتاب کار شیطان است.



ع

- عقل به گه‌وره‌یی و چکۆله‌یی نییه (کنایه)

'aqil̥ ba gawra-yi-u čikola-yi ni-ya

عقل به بزرگی و کوچکی نیست.

بزرگی به عقل است نه به سال.

- عیسا به دینی خۆی، موسا به دینی خۆی (زبانزد)

'isā ba dîn-î xoy mûsā ba dîn-î xoy

ما این بر جو، شما آن بر جو.



ف، ق

- فەرزان، مەدە بە قەرزان (اندرز) *Farz - ān ma - da ba qarz - ān*

☞ آدم عاقل نقد را به نسیه نمی‌دهد.

- قەرز دانەوێ دەوێ، خواردن پێانەوێ دەوێ (کنایه)

Qarz dā - nawa - y da - we xiwārd - in rīyān - a - wa - y

da - we

☞ هر خوردنی، پس دادنی هم دارد.

☞ ضیافت پای پس هم دارد.

- قسە ی راست یا لە شێت بیستە یا لە منداڵ (حکمت)

Qisa - y rāst ya la šet bi - bîst - a yā la mindāl

☞ سخن راست را از دیوانه بشنو.

- قسەت و نەسیب (حکمت) *Qismat - u nasîb*

☞ نصیب و قسمت را سیمرخ هم در قاف نمی‌تواند به هم بزند.

- قەوڵ قەوڵی پیاوانە (زیانزد)

Qawil - im qawl - î piyaw - ān - a

☞ سر مرد بروود، قولش نمی‌رود.

☞ به که از قول خویش برگردی (؟)

☞ گر از آیین و کیش برگردی

ک

- کاری نه مپۆ مه‌خه سبه‌ینی (زیانزد)

Kār - î 'am - řo maxa sibayne

کار امروز را به فردا می‌فکند.

- کار جهوه‌ری پیاوه

Kār cawhar - î piyāw - a

کار جوهر مرد را زیاد می‌کند.

- کاری هه‌زه‌تی فیله (کنایه)

Kār - î hazrat - î fîl - a

کار حضرت فیل است.

- کار کردن عه‌یب نیه (کنایه)

Kār kird - in 'ayb ni - ya

کار عار نیست.

- کچی دایک تارینی بکا، بۆ ماله خالوان چاکه (حکمت)

Kiç - e dāyik tārîf - î bikā, bo māl - a xāl - wān çak - a

(دختری را که مادرش از او تعریف کند به درد خانه‌ی دایی‌اش می‌خورد.)

مشک آن است که ببوید نه آن که عطرار بگوید.

- که‌ر به‌پیش‌تیه‌وه ده‌خوا (کنایه)

Kar ba pest - ya - wa da - xiwā

خر را با خور (خورجین) می‌خورد، مرده را با گور.



- معادل: کمر خۆر (کنایه) *kar xor*

- کەس ناچی له قەبری کەسەوه (زیانزد)

Kas nā-čē la qabir-î kas-a-wa

✎ هر کس در گور خود می خوابد.

- کەس ناویری بلی پشتی چاوت برویه (زیانزد)

Kas nā-wer-e bel-e pešt-î cāwet biro-ya

✎ مگر گفتم بالای چشمت ابروست؟

- کەشە کەشە پۆپە پەشە، میوان پۆژێک و دوان خۆشە (زیانزد)

Kīša kīša pop-a řaş-a, miwān rož-ek-u du-w-ān xōš-a

✎ مهمان تا سه روز عزیز است.

✎ مهمان شب اول طلا، شب دوم نقره، شب سوم مس، شب چهارم چس و فس!

✎ میهمان سخت عزیز است ولی همچو نفس

خفقان آرد اگر آید و بیرون نرود. (۴)

- کلکە سوتە (کنایه) *Kilk-a suta*

✎ دم جنباندن (کنایه از تملق و چاپلوسی).

- کۆتەك له بەهەشت پاهاتووە (زیانزد)

Ķotak la bahašt řa hāt-u-wa

✎ گر نباشد چوب تر، فرمان نبرند گاو و خر.

- کەوش و پۆتین جێرە ی دی، زگ له برسان قۆرە ی دی (کنایه)

awš-u potîn cîřa-y de zig la birs-ān qorā-y de

✎ پز عالی، جیب خالی.

- که له شیر بی و هعهده بخوینی سه‌ری ده‌برن (حکمت)

Kal - a šer be wa'da bi-xiwen-e sar-i da-bir-en

☞ مرغ بی وقت خوان را سر می‌برند.

- کهم بژی و کهل بژی (حکمت) *Kam biži-u kal biži*

☞ مردن به نام به که زندگانی به ننگ.

☞ مردن به عزت به که زندگانی به ذلت.

- کهم خواردن له بی ده‌سته‌لاتیه (کنایه)

Kam xiwārd-in la be dastālāt-i-ya

☞ خانه نشستن بی‌بی از بی‌چادری است.

- کلاوی خوت هه‌لاوی و بیگروهه (کنایه)

Kilāw-i xot hāl-āwe-w biğir-a-wa

☞ کلاه بر آسمان انداختن.

- کلاومان تیک هالاوه (کنایه)

Kilāw-mān tek hāl-āw-a

☞ کلاه در هم رفتن.

- که‌نگر و ماست به وه‌ختی خوی (زیانزدی تهدیدآمیز)

Kangir-u māst ba waxt-i xoy

☞ بالاخره گذر پوست به دباغخانه خواهد افتاد.

- کوته‌ک نه‌زانی قوناخ له کوییه (حکمت)

Kotak 'a-zān-e qonaq la kiwe-ya

☞ گر نباشد چوب تر، فرمان نگیرند گاو و خر.



گی

- گارانیاں به خپری ده برد، له مانگا به له کی ده پرسی

Gārān-y-ān ba xīr-î da-bird, la māngā

balāk-î da-pirs-î

ده از ده بیرونش کرده اند، سراغ خانه ی کدخدا را می گیرد.

- گهردنم له موو باریکتره

Gardin-im la mu bārîk-tir-a

ده گردن ما از مو باریکتره، شمشیر شما از الماس برنده تر.

- ر.ك پشتی من و شهپی تو

- گوئ قولاغ *Giwe qulāq*

ده گوش به زنگ.

- گوئ هه ل خستن (کنایه) *Giwe hal-xistin*

ده گوش خواباندن.

- گلی ژن و میرد له جی یه هه لگیراوه (کنایه)

Gil-î zin-u merd la jey-yak hal gîrā-wa

ده گل زن و شوهر را از یک تفرار برداشته اند.

- گورگ و مه پ پیکه وه ئاو ده خۆنه وه (کنایه)

Gurg-u mār pekawa 'āw da-xonawa

ده گرگ و میش با هم آب می خورند.

ده تشت طلا بگیر رو سرت و برو.



ل

- له ئاوی خوږ مه ترسه، له ئاوی مه ند بترسه (حکمت)

La 'āw-î xuř ma-tirs-a La 'āw-î mand bi-tirs-a

از آن مترس که های و هوی دارد از آن بترس که سر به تو دارد

- له پاش مردوو په حمت چاکه (زیانزد)

La pās mird-û rahmat Ćāk-a

کسی به مرده لگد نمی زند.

- له به خته که ی خوږم وا پاده بینم بچمه سهر سیروان، هیچ ئاو نابینم

(زیانزد)

La baxt-a-ka-y xom wā rā da-bîn-im

Biç-im-a sar sîrwān hîç 'āw nā-bîn-im

به دجله رود، خشک می شود (کنایه از این که بسیار بد شانس است).



م

- مار به قسه‌ی خوڤ له کون دیتته ده‌ری (کنایه)

Mār ba qis-a-y xoš la kun det-adar-e

- به تونه‌وتیژی کار نابیی مه‌یسه‌ر مار به قسه‌ی خوڤ له کون دیتته ده‌ر
(مه‌لا غه‌فو)

Ba tona-w tiž-i kār nā-be maysar

Mār ba qisa-y xoš la kun deta-dar

☞ به نرمی درآید ز سوراخ مار.

- ماست و دوشاو به پوژی خو‌ی (کنایه‌ای تهدیدآمیز)

Māst-u došāw ba rōž-i xo-y

☞ بالاخره گذر پوست به دباغخانه خواهد افتاد.

- ماست و ماسی پیاو گول ده‌کا (حکمت)

Māst-u masî piyaw gul da-ka

☞ ماهی و ماست! عزرائیل می‌گوید باز تقصیر ماست.

- مالتی خۆت مه‌حکهم بگره و که‌س به دز مه‌که (اندزن)

Māl-i xo-t mahkam bigira-w kas ba diz ma-ka

☞ در خانه‌ات را ببند، همسایه‌ات را دزد مخوان.

- مالت بۆ لایه‌ک ده‌رواو ئیمانیشت بۆ لایه‌ک (زیاتزد)

Māl-it bo lā-yak da-riwā-w îman-i-š-it

o lā yak



دزد به یک راه می‌رود و صاحب مال به هزار راه.

مال یک جا می‌رود، ایمان هزار جا.

- مالی خو نه خوږ بو چه کمه بوږ (کنایه)

Māl - î xo na-xor bo çakma bor

مال خود را خود نخوردی، طوق شد بر گردنت

مردگان را زنده کردی، آفرین بر مردنت

- مالی قهلب سەر به ساحیبیه تی (کنایه)

Māl - î qalib sar ba saheb-ya-tî

کالای بد به ریش صاحبش.

- مالی دنیا چلکی دهسته (کنایه)

Māl - î dunyā çil k-î dast-a

- چلکی دهسته مالی دنیا وهك دهلین

مال پەر ههست په‌یمان شکینه و بی به‌لین

(هیمن)

مال دنیا چرک دست است (یا مال دنیا به چرک دست می‌ماند).

- ماله می‌رد و تۆمه‌ن خوئی (زبانزد حکمت)

Māl - a merd-u no man xiwe

خانه شوهر، هفت خمره زرداب و سرکه دارد!

خانه بابا نون و انجیر، خانه‌ی شوهر چوب و زنجیر.

- مزگه‌وت پوخواوه می‌حرابی ماوه (کنایه)

Mizgawit ruxaw-a mîhrab-î mā-wa



☞ مسجد اگر خراب شود، محراب به جاست.

- مردو به خوشی ناچیی له قهبره وه.

Mirdu ba xoš - î nā - ċe la qabir - awa

☞ مرده نمی رود به گور، می برندش به زور.

☞ کافر به جهنم نمی رود، کشان کشان می بردنش.

- مست نمونه ی خهرواره (کنایه)

Mist nimuna - y xar - war - a

☞ مشمت نمونه ی خروار است.

- مه گهر من له ژنه عهجه مه گهر (کنایه)

Magar min la žin - a 'ajam - a - kam

☞ مگر ما از زن پدریم.

☞ یا مگر آن ها از مادرند، ما از زن پدر؟

- مه کری ژنان، باری خهران، خه نه به ران (حکمت)

akir - î žin - ān, bār - î xar - ān, xar - na - bar - ān

☞ فلک از مکر زن صد ناله دارد.

- مه گهر دهستم به خه نه وهیه (کنایه)

Magar dast - im ba xana - wa ya

☞ مگر پایم به حناست.

- ملیک بکیشه (کنایه) *Mil - ek bi - keš - a*

☞ سروگوشی آب بده.



- من بو تۆمه، تو بو کیتته (زیانزد)

Min bo tom-a, to bo ke-t-a

☞ من برای تو، تو برای کی؟

- موله زمانت ده ری. *Mu la zimān-it dar-e*

☞ مواز زبان برآمدن. (نفرین، کنایه از این که نباید این حرف را می زد).

- میوان حهیبی خودایه (زیانزد) *Mîwān habîb-i xudā-ya*

☞ مهمان حبیب خداست.

- میوان خوشی له میوان نه ده هات، خاوهن مال له ههردو (زیانزد)

Mîwān xoş-i la mîwān na-dahāt, xāwan-māl la har du

☞ مهمان، مهمان را نتواند دید، صاحبخانه هیچکدام.

- میوان پۆزی خۆی ده گه ل خۆی دینئ

Mîwān rōz-i xo-y da-gāl xoy de-ne

☞ مهمان، روزی خودش را با خودش می آورد.

☞ رزق ما آید به پای میهمان از خوان غیب

میزبان ماست هر کس می شود مهمان ما

- میوانی بئ وهخت گله بی خۆی له سهر خۆیه تی (زیانزد)

Mîwān-i be waxt gila-yî xoy la sar xo-y-atî

☞ مشتری آخر شب خودش پای خودش است.

- میژد چارشپوی سهره (حکمت) *Merd čaršew-i sar-a*

☞ شوهر خدای کوچک زن است.



ن

- نازانی هه‌ل پهری ده‌لی حه‌وشه‌که‌ی لاره

Na - zān - e haḷpaṛ - e da - ḷe hawša - ka - y lār - a

هه (رقص بلد نیست، می‌گوید حیاط کج است).

هه به سرناچی گفتند سرنا بزن گفت: کف پایم می‌خارد.

هه به عروس گفتند برقص، گفت اتاق کج است.

- ناوی گه‌وره و شاری ویران (کنایه)

Nāw - î gawraw šār - î werān

هه نام آباد و شهر ویران.

9

- وهك به چكهی بنیادهم به (کنایه)

Wak bačka-y bin-y-ādam ba

☞ مثل بچه‌ی آدم (مؤدب، بی‌هیاهو).

- وهك شیر هه‌لده‌چی (کنایه)

Wak šîr haġ-da ċe

☞ آتش ندیده گر می‌زند.

☞ پیش از مرگ واویلا می‌گوید.

- وهك كه‌ری نیتو قورپاوی لی هاتووه (تشبیه)

Wak kar-î new quřaw-î le hāt-u-wa

☞ مثل شتر در وحل (بی‌جنبش و ناتوان).

- وهك كهو سه‌ری ده‌بن به فری ناوه (تشبیه)

Wak kaw sar-î da-bin bafir-e nāw-a

☞ کبک سرش را زیر برف می‌کند، به گمانش کسی او را نمی‌بیند.

- وهك گوئی کهر جوتن (تشبیه)

Wak giwey kar cut-in

☞ میان دو تن موی نگنجیدن.



ه

- ههتا دوری پوری (کنایه) *Hata dur - i pur - i*

دوری و دوستی.

ماه که گه کند طالع، عزیزش دارند.

- ههتا مال بی ههوی له مزگهوت ههrame (اندوز)

Hata māl bi - hawe la mizgawit harām - a

چراغی که به خانه رواست، به مسجد حرام است.

آبی که می رود به رودخانه، خودی بخورد به از بیگانه.

- ههچی له پیش چاوانه له بهردلانه (کنایه)

Harči la peš čāw - ān - a la bar di - ān - a

از دل برود هر آن کس از دیده برفت.

- هه زالمهی زه والیک (حکمت)

Har zālīm - a - y zawāl - ek

دست بالای دست بسیار است.

- هه ره شهو سال خوزگه م به پار (کنایه)

Har 'aw sāl xozga - m ba pā

سال به سال دریغ از پارسال.

- هه ره کهس خودایه کی ههیه (زیانزد)

Har kas xudā - ya - k - i ha - ya

ما هم خدایی داریم.

- هەر کەس کاری خۆی خۆی باشتر دەزانی (زیانزد)

Har kas kār-î xo-y xo-y bās-tir da-zān-e

صلاح مملکت خویش، خسروان دانند.

- هەر کەس کەریی ئیمە کرتانین (کنایە)

Har kas kar be 'ema kirtān-în

هەر کە خەڕ شد ما پالانیم، هەر کە در شد ما دالانیم.

- هەمو گیای مردن (زیانزد) Hamu giyā-y mird-in-în

آدمیزاد تخم مرگ است.

آخر به دل خاک فروخواهی رفت.

- هەر منجە منجیدەتی (کنایە) Har minca minc-ya-ti

شیفت شیفت می کند ولی نمی گوید شفتالو.

- هەمو دۆعایەك بۆ ئامینە (زیانزد)

Hamu do'ā-yak bo 'ā mîn-a

همه‌ی راه‌ها به مکه ختم می‌شود.

- هەوسارە کە ی توند بگرە (کنایە)

Hawsār-a-kay tund bi-gir-a

کمند بر سراسبان بدلگام زنند.

- هەناسە کە هات و نەهات (کنایە)

Hanasa-yak hāt-u na-hāt



آدم آه است و دم.

- ههنگه ژاله مههاروژینه (اندرز)

Hang - a - zālā ma - hārūzen - a

مکوب در کسی تا نکوبند درت.

- هیچ عهیبی نیه چاو نه بی، نهویش به کله چار ده بی (تعریض)

Hîc 'ayb - î ni - ya cāw na - be, 'aw - îs ba

kila cā da - be

عروس ما عیبی ندارد، کور و کچل است و سرگیجه ندارد.

فصل چہارم



نتیجه گیری:

زبان کردی یکی از زبان‌های هند و اروپایی است که گویشوران آن در کشورهای ایران، عراق، ترکیه، سوریه، ارمنستان و جمهوری آذربایجان پراکنده هستند. پژوهش حاضر به بررسی معادل‌های فارسی و کردی در امثال و مثل‌نماها می‌پردازد. منظور از امثال فارسی، مثل‌هایی است که در زبان معیار ساکنان کشور ایران مورد استفاده قرار می‌گیرد. بنابراین امثال گویشوران این زبان در تاجیکستان، افغانستان و دیگر کشورها یا گویش فارسی شهرهای مختلف چون یزد، اصفهان، مشهد و امثال آن‌ها در این پژوهش مد نظر نیست. منظور از زبان کردی نیز در این پژوهش کاربرد مجازی آن یعنی گویش سورانی کردهای ساکن ایران می‌باشد و منظور از امثال کردی نیز امثالی است که در کشور ایران به گویش سورانی گردآوری شده است. بنابراین پژوهش حاضر امثال گویش‌هایی چون کرمانجی، گورانی، زازایی و امثال آن‌ها و حتی امثال گویش سورانی دیگر کشورها را نیز دربر نمی‌گیرد.

پژوهش حاضر با هدف نشان دادن اشتراکات فکری و فرهنگی دو زبان کردی و فارسی در زمینه‌ی امثال، صورت پذیرفته است. در این راستا سه هزار مثل فارسی به شیوه‌ی تصادفی نظام‌مند (Systematic Sampling) از کتاب دوازده هزار مثل فارسی و سی هزار معادل آن‌ها برگزیده شده است. دلیل برگزیدن این کتاب، جامعیت آن نسبت به دیگر کتاب‌های امثال در این زمینه تا



زمان تدوین پژوهش حاضر می‌باشد. برای یافتن معادل‌های کردی نیز از کتاب دو جلدی امثال و حکم کردی، (تألیف قادر فتاحی قاضی) استفاده شده است که دلیل انتخاب این کتاب نیز همان دلیل پیشین (جامعیت آن) می‌باشد.

نبود تعریفی جامع و مانع از مثل موجب شده در هر دو زبان کردی و فارسی، کنایات، تشبیهات، اندرزها، زبانزدها و حکمت‌های بسیاری تحت عنوان امثال جمع‌آوری گردد. در این پژوهش، با مطالعه‌ی نظریات مثل پژوهان چهار زبان کردی، فارسی، عربی و انگلیسی و بررسی آن‌ها در چند رویکرد، ابتدا تعریفی جامع و مانع از مثل ارائه گردید و مرز آن از مثل‌نمایی چون حکمت‌ها، تشبیهات، کنایات، زبانزدها و مواردی از این دست مشخص گردید. سپس معادل‌های موجود امثال در هر دو زبان مورد بررسی قرار گرفت.

نتایج به دست آمده، بیانگر این مطلب بود که وجوه اشتراک زیادی بین امثال این دو زبان وجود دارد. به نظر می‌رسد این امر علاوه بر داشتن تجربه‌ی مشترک مربوط به برخی از مسائل چون اشتراک نژادی، همجواری، محیطی و نقشی است که زبان فارسی معیار به عنوان نقش میانجی بین زبان‌های اقوام ایرانی ایفا می‌کند. نتایج به دست آمده در زمینه‌ی امثال دارای معادل، در پژوهش حاضر در یکی از وضعیت‌های زیر قرار داشته‌اند:

۱. تعدادی از امثال هر دو زبان از نظر واژگان و مفهوم عیناً یکی است، به عبارت دیگر تفاوت این امثال در دو زبان کردی و فارسی تنها در بیان آن‌ها به این دو زبان می‌باشد. به همین دلیل برگرداندن امثال کردی به فارسی در این زمینه به هیچ وجه ضرورتی ندارد.



- ناشیش به نوره یه *'Ās - îs̄ ba nora - ya*

❧ آسیاب به نوبت.

- تاوس بون به دزی، زان به ناشکرا

'āwis bun ba diz - î, zān ba 'āskira

❧ آبستنی نهان بود و زادنی آشکار.

- تاوله سدر چاوه وه لیله

'āw la sar čāw - a - wa lel̄ - a

❧ آب از سر چشمه گل آلود است.

- بیستان و بی سهره خدر *Bestān - u be sar - a xar*

❧ بستان بی سر خر نمی شود.

- به کهر ناویری به کوپان ره پد پیده تی

Ba kar nā - wer - e ba kopān r̄ap - a - r̄ap - ya - t - î

❧ دستش به خر نمی رسد، پالانش را می زند.

- بومه بومه حیساب نیه، هدمه هدمه حیسابه

Bum - a bum - a hîsāb ni - ya ham - a ham - a hîsāb - a

❧ داشتم داشتم حساب نیست، دارم، دارم حساب.

- پیاهو تی به تاوی هدمامدوه ده کا

Piyāw - aty ba 'āw - y hamā - m - a - wa da - kâ

❧ با آب حمام دوست می گیرد.



- خودا دارتاش نیه، ته خته رێك خهه

Xudā dār - tās ni - ya, taxa řek - xar - a

خدا نجار نیست، اما در و تخته را خوب به هم می اندازد.

- دیزه یهك كابان بیشکینێ ته قه ی نایه

Dîza - y - ak kâbân bî - šikin - e taqa - y nâ - ya

ظرفی که خانم بشکند، صدا ندارد.

- زستان پۆیی و پورهشی بۆ په ژێ ما

Zist ān řoy - î - u řu - řaš - î bo řazî mā

زمستان رفت و روسیاهی برای زغال ماند.

۲. برخی از امثال کردی با کمی تفاوت در ساخت و ظاهر واژگان، عیناً همان معنی را در زبان فارسی دارد:

- ژیشك به بهچه كه ی ده لێ ئوخه ی نه رم و نۆله كه م

îšik ba bačka - ka - y daļe oxay narm - u noļ - ak - am

(خارپشت به بچه اش می گوید، قربان بچه ام برم که بدن نرمی دارد).

خاله سوسکه به بچه اش می گوید: قربان دست و پای بلورینت.

در این مثل، خارپشت در مثل فارسی جای خود را به سوسک داده و نرمی بدن جای خود را به بلورین بودن دست و پا داده است.

- شه رعی مار به دار *Šar - î mār ba dār*

(داوری و قضاوت کار مار را با چماق می توان انجام داد. یعنی داوری مار این



است که سرش را با چماق بکوبند، چون اصلاح شدنی و قابل قضاوت نیست).
 ۳۳ توبه‌ی گرگ مرگ است.

- کەر بچیتە بانە نابێ بە هیستەر

Kar bi-čet-a bāna nā-be ba hestir

(خر به بانه رود، تبدیل به استر نمی شود. توضیح این که بانه یکی از شهرهای غربی ایران در مرز با عراق است و به دلیل هم‌جواری با عراق و کوهستانی بودن منطقه، افراد برای امرار معاش هنگام قاچاق کالا از استر برای حمل بار استفاده می کنند و در آن جا، استر فراوان است).

۳۴ خر عیسی گرش به مکه برند چون باز آید همان خر باشد.

(سعدی)

مفهوم هر دو مثل بر این نکته تأکید می کند که مکان در تغییر ذاتی مؤثر نیست. اما در ساخت مثل کردی، خر، یک خر عادی است و مکان بانه است، در حالی که در مثل فارسی، خر متعلق به عیسی است و مکان مقدس ترین جا در باور اسلامی (مکه) است. به عبارت دیگر اثر بخشی مثل فارسی بیشتر است زیرا می گوید خر حتی اگر مربوط به پیامبری چون حضرت عیسی هم باشد و به مقدس ترین مکان یعنی مکه نیز برده شود، در تغییر ذاتی او تأثیری نخواهد گذاشت، به عبارت دیگر مکان ذات شخصی را تغییر نمی دهد.

- کەوا نان بخۆ *Kawā nān bi-xo*

(قبای {نو}، نان (مجاز از غذا)، بخور)



آستین نو، پلو بخور.

در این مثال قبا جای خود را به آستین داده است. به عبارت دیگر در مثل فارسی، آستین مجاز از جامه ذکر شده است هر چند که نوع جامه مشخص نشده، با توجه به این که قبا یک پوشش رویی بوده به نظر می‌رسد، همان قبا مد نظر باشد. در مثل کردی نان مجاز از غذا ذکر شده در حالی که در مثل فارسی نوع غذا (پلو) مشخص شده است و از آن جا که در گذشته پلو را در مراسم خاصی چون عروسی‌ها، اعیاد و مهمانی‌های ویژه، مصرف می‌کرده‌اند. اهمیت آن مهمانی نیز به طور ضمنی از مثل یاد شده فهمیده می‌شود.

- وتیان کویره چت دهوئی، گوتی دوو چاوی ساغ

t-y-ān kiwer-a čit da-we, gut-î: dû cāw-î sāq

کور از خدا چه می‌خواهد؟ دو چشم بینا.

این مثل به همین صورت نیز در فارسی به کار می‌رود اما علاوه بر آن، به صورت زیر نیز کاربرد دارد.

کچل از خدا چه می‌خواهد، دو زلف رعنا.

از آن جا که هدف ما در این پژوهش یافتن معادل‌های این امثال است، صورت دوم را مورد بررسی قرار می‌دهیم. همان‌طور که می‌بینیم ژرف ساخت هر دو مثل یکی است. تفاوت آن‌ها تنها در ساخت و آن هم در محور جانشینی است:

فاعل	متمم	مفعول	فعل	صفت شمارشی	مفعول	صفت
کور	از خدا	چه	می‌خواهد	دو	چشم	بینا
کچل	از خدا	چه	می‌خواهد	دو	زلف	رعنا



محتوای هر دو مثل نیز کاملاً یکسان است. زیرا هر دو مطلب یک آرزو دلالت دارند. اجابت کننده‌ی هر دو خواسته، پروردگار معرفی شده است. بنابراین تفاوت موجود بین این دو مثل در محور جانشینی و هم‌نشینی است. به عنوان مثال در محور جانشینی کور جای خود را به کچل داده است و همین امر موجب شده در محور هم‌نشینی نیز با وجود یکسانی نقش کلمات چشم جای خود را به زلف دهد و صفت «بینا» نیز به «رعنا» که مناسب زلف است تبدیل شود.

- له ماینی نه‌بوو ئاخوڤی بو هه‌ل‌ده‌به‌ستی

La māyn-î na-bû 'āxur-î bo ha' -da -bast -e

گاوه خوریده، آخور می‌بندد.

(یابو خوریده، آخور می‌بندد).

در امثال فوق، تفاوت تنها در محور جانشینی است. به عبارت دیگر یابو در مثل فارسی به گاو تبدیل شده است. از آن جا که هر دو حیوان را در طویله نگه‌داری می‌کنند و هر دو به آخور نیاز دارند، در هم‌نشینی هیچ تغییری صورت نگرفته و واژه‌ی آخور برای هر دو به کار رفته است. موتیف هر دو مثل نیز یکسان است:

فاعل	مفعول	فعل	فاعل	مفعول	فعل
Ø	یابو	خوریده	Ø	آخور	می‌بندد
Ø	گاو	خوریده	Ø	آخور	می‌بندد



- له وشتەر وایه چووه ناو په مو کهس نایبینی

La wištir wā-ya ču-wa nāw pamo kas nāy-bîn-e

(شتر {سفید} داخل پنبه می‌رود، به گمانش کسی او را نمی‌بیند).

☞ کبک سرش را زیر برف می‌کند، به گمانش کسی او را نمی‌بیند.

در این دو مثل نیز جای شتر و کبک عوض شده است. در محور جانشینی نیز، پشم جای خود را به برف داده است. با این تفاوت شتر چون پشم دارد، به‌ویژه اگر سفید هم باشد، تصور می‌کند می‌تواند داخل پنبه، خود را استتار کند، غافل از اینکه هیکل درشت او مانع از استتار خواهد شد، در حالی که این عمل کبک طبق اعتقادات عامیانه عمل ذاتی اوست.

- مار خوشی له سیر نه‌ده‌هات، نهو له بهر کونه‌که‌ی شین نه‌بوو

Mār xoš-î la sîr na-da-hat,aw la bar kun-a-ka-y
sî n 'a-bu

(مار از سیر بدش می‌آمد، دم سوراخش سبز می‌شد).

☞ مار از پونه بدش می‌آید، دم سوراخش سبز می‌شود.

در این مثل نیز تنها در محور جانشینی جای سیر و پونه عوض شده است. با این تفاوت که زمان فعل در مثل کردی، زمان گذشته است ولی در فارسی، زمان حال است.

- مویهك له بهراز کهم بیته‌وه غه‌نیمه‌ته

mu-yak la barāz kam bet-a-wa qanîmat-a

☞ یک مو از سر خرس کندن غنیمت است. در این جا تنها جای گراز و خرس



در محور جانشینی عوض شده است. بقیه واژه‌ها در هر دو مثل عیناً مثل هم می‌باشند.

۳. امثال با محتوای یکسان و فرم متفاوت

امثال زیادی در هر دو زبان وجود دارد که علیرغم تفاوت‌های زبانی، واژگانی و فرم کاملاً مجزا، از موتیف (پیام و محتوای) یکسانی برخوردارند. به نظر می‌رسد اشتراک این امر مربوط به تجربه‌ی واحد آن‌ها در برخورد با زندگی و تفاوت این امثال مربوط به تفاوت‌های اقلیمی، سبک زندگی و مسائلی از این است باشد.

امثال زیر نمونه‌هایی از این نوع می‌باشند:

- ئەو ماسته بێ موو نییه (کنایه)

'Aw māst - a be mû ni - ya

(این ماست بدون مو نیست یعنی احتمالاً ماجرای در پس این قضیه وجود دارد).

☞ کاسه‌ای زیر نیم کاسه است.

- پاش باران کەپەنک Pās bārān kapanik

(بعد از باران کپنک)

☞ نوشداروی بعد از مرگ سهراب.

- تا خان ئەپرازی لەشکر ئەترازی

Tā xān 'arāze laškir 'atrāze

۱- کپنک: جامه‌ی مخصوصی که از نمد می‌مالیدند و بیشتر چوپانان و روستائیان و جوانمردان در

مستان روی جامه‌های خود می‌پوشیدند... کپنک بلند و جلوی آن باز است، بالاپوش نم‌دین (دهخدا)



(تا خان آماده شود، لشکر دور خواهد شد).

☞ تا کچل فکر زلف بکند عروسی تمام شده است.

- توش به کلّای ناپتون

Tu-s̄ ba kilāw-i nā-pewin

(از کلاهش به عنوان پیمانه‌ای برای اندازه گیری تخمه هم استفاده نمی‌کنند)

یعنی کوچکترین اهمیتی به او نمی‌دهند.

☞ تره هم برایش خرد نمی‌کنند. (به نظر می‌رسد این مثل دچار تغییر

شده باشد، شاید اصل آن چنین بوده باشد: تره هم باهاش خرد نمی‌کنند

چون اگر تره برای کسی خرد کنند، در واقع او شخص بزرگی بوده است

که کسانی برای او کار می‌کرده‌اند که در صورت منفی بودن فعل یعنی

کاربرد صورت فعلی آن، معنای مورد نظر فعلی را ندارد، در حالی که در

شکل حدسی مثل معنی مورد نظر استنباطی فعلی از آن به دست می‌آید).

- خودا کیوان ده‌بینی به‌فری تی‌ده‌کا

Xudā kew-ān da-bîn-e bafir-i te da-kā

(خدا به اندازه‌ی حجم کوه‌ها برف در آن‌ها قرار داده است).

☞ خدا سرما را به قدر بالا پوش می‌دهد.

- خودا بالّ نادا به گامی‌شی

Xudā bāl nā-dā ba gā-meše

- دار هۆره‌ی له خۆی نه‌بی نا‌قه‌له‌شی

Dār horay la xoy na-be nā-qalās-e



(تا بغاز^۱ از جنس همان چوب نباشد، چوب شکافته نمی‌شود).

☞ آتش چنار از خود چنار است.

- ده‌می به شیر سووت‌اوه، فوو له دۆ ده‌کا

Dam-i ba šîr sûtaw-a, fû la do da-kā

(دهنش با شیر داغ سوخته، حالا دوغ را هم (جهت سرد شدن) فوت می‌کند)

☞ مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می‌ترسد.

- کچی دایک تاریفی بکا، بۆ ماله خالوان چاکه

Kiç-e dāyik tārîf-i bikā, bo māl-a xāl-w-ān çāk-a

(دختری که مادرش از او تعریف کند، باید عروس خانه‌ی دایی‌اش شود)

☞ مشک آن است که ببوید نه آن که عطار بگوید.

- وشترو گیره! *Wištir-u gera*

(شتر و خرمنکوبی! دو امر بسیار دو از هم)

☞ نجاری کار میمون نیست.

- له دز وایه هه‌مو که‌س دزه *La diz wā-ya hamu kas diz-a*

(دزد همه را دزد پندارد)

☞ کافر همه را به کیش خود پندارد.

- له هه‌موو کاسه‌یه‌کدا که‌وچکه *La hamu kāsa-yak-dā kawčik-a*

۱- بغاز: تکه چوبی که نجاران به وقت شکافتن چوب در شکاف آن گذارند؛ پغاز، فانه، پانه،



(در همه کاسه‌ای، قاشق است: در هر کاری دخالت می‌کند).

ده نخود هر آشی است.

- مالیان پره له رازیانه، مندالیان به دل تیشه ده‌مری

Māl - y - ān pīr - a la rāzyāna mindāl - y - ān

ba dil'ēša da - mir - e

(با وجود داشتن رازیانه‌ی فراوان، بچه‌اش از دل درد می‌میرد، ظاهراً رازیانه

برای رفع دل درد مفید بوده)

تو که نزن بودی، چرا آقا دائیت به حصبه مرد؟

- مه‌یمون له خویدا نه‌بوو هاو له‌شی گرت

Maymun la xoy - dā na - bū hāwlās - ī girt

(میمون جثه‌ای آن‌چنانی نداشت به مرض آبله هم دچار شد).

معادل: مال هەر نه‌بوو میوان پرووی تی‌کرد، له‌وه‌ش بوو

tāl har na - bū mîwan rū - y te - kird, la - wās bū

ده فاطمی خوشگل بود، آبله هم درآورد.

ده گل بود به سبزه هم آراسته شد.

ده کچلی اش کم است، آواز هم می‌خواند.

- هەرکەس سەمێلی سوور بێ هەمزە غا نیە

Har kas semēl - i sūr be hamzā - āqa ni - ya

(هر کس سیلی قرمز رنگ داشته باشد، حمزه نیست)



ه هر گردی گردو نیست.

- یه‌زد دوره، گه‌ز نزیکه *Yazd dur-a, gaz nizik - a*

(اگر یزد دور است، گز (متر) نزدیک است). (درباره‌ی منشاء این مثل به امثال

قسمت «ی» مراجعه کنید).

ه این گوی و این میدان.



پیشنها‌ها

پیشنهاد می‌شود، در امثال همه‌ی گویش‌های کردی، مقایسه‌ای با امثال فارسی صورت گیرد. این امر می‌تواند در مطالعات پژوهشگران به‌ویژه دانش‌آموختگان رشته‌های علوم اجتماعی، جامعه‌شناسی و امثال آن موثر باشد. همچنین پیشنهاد می‌گردد، رشته‌ای تحت عنوان فولکلورشناسی در ایران ایجاد گردد و مؤسسه‌ای جهت گردآوری مسائل فولکلور همه‌ی نواحی ایران تشکیل گردد تا از نابودی این گنجینه‌ی گرانبها بیش از پیش جلوگیری شود.



کتابنامه

الف - منابع فارسی، عربی و کردی

۱. احمدی، بابک (۱۳۷۵). حقیقت و زیبایی، درس‌های فلسفه و هنر. تهران: نشر مرکز، چاپ سوم.
۲. احمدی دهگلان، محمود (۱۳۶۹). پهن‌دی پیشنیان و منظومه حجاب، سنندج: ناشر، مؤلف
۳. اصفهانی، راغب (۱۳۷۳). المفردات فی غریب القرآن. تهران: [بی‌نا].
۴. افخمی، ابراهیم (۱۳۶۸). بنه‌رتی مه‌تلی کوردی. (منشأ امثال کردی). تبریز: ناشر مؤلف
۵. امینی، امیرقلی (۱۳۶۹). فرهنگ عوام یا تفسیر امثال و اصطلاحات زبان پارسی. ۲ جلد. اصفهان: دانشگاه اصفهان.
۶. _____ (۱۳۵۱). داستان‌های امثال. اصفهان: چاپخانه اصفهان، ویرایش سوم.
۷. انجوی شیرازی، سیدابوالقاسم (۱۳۵۷). تمثیل و مثل. جلد اول، تهران: امیرکبیر.
۸. بدیع یعقوب، امیل (۱۹۹۵). موسوعه امثال العرب. بیروت: دارالجمیل، الطبعة الاولى.
۹. برقی، سید یحیی (۱۳۵۱). کاوشی در امثال و حکم فارسی. تهران: کتابفروشی فروغی.
۱۰. بهروزی، علی نقی (۱۳۴۸). واژه‌ها و مثل‌های شیرازی، کازرونی. شیراز: اداره کل فرهنگ و هنر فارس.



۱۱. بهمنیار، احمد (۱۳۲۸)، «مثل»، یغما. شماره ۲، فروردین ۱۳۲۸.
۱۲. _____ (۱۳۲۹)، «تقسیمات مثل»، یغما. شماره ۳، سال ۱۳۲۹.
۱۳. _____ (۱۳۶۹). داستان‌نامه‌ی بهمنیاری. به کوشش فریدون بهمنیار، تهران: دانشگاه، چاپ دوم.
۱۴. پادشاه متخلص به شاد، محمد (۱۳۳۵). فرهنگ آندراج. زیر نظر دکتر محمد دبیرسیاقی، تهران: خیام.
۱۵. پارسا، سید احمد (۱۳۸۲). بررسی، توصیف و تحلیل امثال و حکم پارسی، شیراز: دانشگاه شیراز، (پایان نامه دکتري)
۱۶. _____ (۱۳۸۲) «سیری در دوازده هزار مثل فارسی و سی هزار معادل آن‌ها»، کتاب ماه ادبیات و فلسفه. شماره ۶۵ و ۶۶.
۱۷. پاینده لنگرودی، محمود (۱۳۷۴). فرهنگ مثل‌ها و اصطلاحات گیل و دیلم. تهران: سروش.
۱۸. پرتوی آملی، مهدی (۱۳۶۵). ریشه‌های تاریخی امثال و حکم. دو جلد، تهران: سنایی.
۱۹. ترمذی، ابی عبدالله محمدبن علی الحکیم (۱۹۷۵). الامثال من الکتاب و السننه. تحقیق علی محمد الابدجوی، مصر: قاهره، نهضه مصر.
۲۰. ثواقب، جهانبخش (۱۳۷۶). تشبیهات و تمثیلات قرآن. تهران: نشر قو، چاپ اول.
۲۱. الجرّ، خلیل (۱۳۶۷). فرهنگ لاروس. (ترجمه المعجم العربی الحدیث). ترجمه سید حمید طیبیان، تهران: امیرکبیر، چاپ دوم.
۲۲. جعفری، یونس (۱۳۷۸)، «ضرب‌المثل‌ها و اصطلاح‌های فارسی رایج در هند»، نامه‌ی پارسی. سال چهارم، شماره اول، بهار ۱۳۷۸.
۲۳. جمال‌زاده، محمدعلی (۱۳۴۱). فرهنگ لغات عامیانه. به کوشش محمد جعفر محجوب، تهران: ابن سینا.
۲۴. حافظ، شمس‌الدین محمد (۱۳۷۱). دیوان حافظ. به تصحیح حسین

الهی قمشه‌ای، تهران: سروش.

۲۵. حبل رودی، محمدعلی (۱۳۷۱). کلیات جامع التمثیل. تهران: انتشارات اسلامی، چاپ ششم.
۲۶. حقیقت سمنانی، محمدعلی (۱۳۷۴). ضرب‌المثل‌های منظوم فارسی. با مقدمه دکتر محمدعلی اسلامی ندوشن، تهران: نشر گزاره.
۲۷. حکمت، علی اصغر (۱۳۶۱). امثال و قرآن. تهران: بنیاد قرآن، چاپ دوم.
۲۸. حیرت سجادی، عبدالحمید (۱۳۶۹). پند پیشینیان، ارومیه: انتشارات صلاح‌الدین ایوبی، جلد اول.
۲۹. _____ (۱۳۷۸) پند پیشینیان، ارومیه: انتشارات صلاح‌الدین ایوبی، جلد دوم.
۳۰. خال، محمد (۱۹۷۱ م). پهن‌دی پیشینیان. [اندرز قدما]، عراق: بغداد، چاپ دوم.
۳۱. خانچی، وهاب و محمد جواهر کلام (۱۳۷۵). فرهنگ ضرب‌المثل‌های عربی خوزستان. تهران: شایگان، چاپ اول.
۳۲. خاوری، محمدجواد (۱۳۸۰). امثال و حکم مردم هزاره. مشهد: نشر عرفان.
۳۳. خدایار، امیرمسعود. (۱۳۶۴). اندرزها و امثال‌های مصطلح در زبان فارسی. تهران: خورشید.
۳۴. دباغی، غفور (۱۳۶۲). دیاری مه هاباد (هدیه مه‌آباد). مه‌آباد: انتشارات سیدیان.
۳۵. دهخدا، علی اکبر. (۱۳۵۲). امثال و حکم. چهار جلد، تهران: امیرکبیر.
۳۶. _____ (۱۳۶۸). قند و پند. ویراسته، مؤید شیرازی، شیراز: نوید.
۳۷. _____ (۱۳۷۰). گزیده امثال و حکم. به کوشش محمد دبیرسیاقی، تهران: تیراژه، چاپ ششم.
۳۸. _____ (۱۳۳۷). لغتنامه. تهران: دانشگاه تهران.



۳۹. دیرشه‌وی، محمود (۱۹۷۹). مشتاخا چیا ژ گوتنین پیشیا. (بیدر الجبال فی الحکمه و الامثال) بغداد: شفیق
۴۰. رادویانی، عمر بن محمود (۱۹۴۹). ترجمان البلاغه. به اهتمام و تصحیح و حواشی و توضیحات احمد آتش، ترکیه، استامبول: چاپخانه ابراهیم خروس.
۴۱. رازی، عبدالقاهر محمد بن ابی بکر (۱۳۶۸). امثال و حکم. ترجمه، تصحیح و توضیح فیروز حریرچی، با مقدمه شاکر الفحام. تهران: دانشگاه تهران، چاپ اول.
۴۲. رجب‌زاده، هاشم (۱۳۷۲). برخی از مثل‌ها و تعبیرات فارسی. (ادبی و عامیانه). مشهد: آستان قدس رضوی.
۴۳. رخزادی، علی (۱۳۸۲). گواره‌ی کورده‌واری (گوشواره محلی) [کتابی در امثال و حکم کردی] سنندج: ناشر، مؤلف
۴۴. رسول ابراهیم، شکریه (۱۹۷۶). «میژووی کوک‌رنه‌وه و لی‌کولینه‌وه‌ی په‌ندی پیشینیان و قسه‌ی نه‌سته‌قی کوردی و هه‌ل‌سه‌نگاندنی ئه‌و کارانه‌ی تا ئیستا له‌و مه‌یدانه‌دا کراون». گوواری کوژی زانیاری کورد. (نشریه‌ی مجمع علمی کرد) جلد چهارم. بغداد
۴۵. رسول ابراهیم، شکریه و تقی، جلال (۱۹۸۴). په‌ندی پیشینیان و قسه‌ی نه‌سته‌قی کوردی. (امثال و حکم کردی) عراق: اربیل
۴۶. زلهایم، رودلف (۱۳۸۱). امثال کهن عربی. ترجمه احمد شفیعیها. تهران: نشر دانشگاهی، چاپ اول.
۴۷. زمخشری، جارالله محمود بن عمر [بی‌تا]. الکشاف عن حقائق غوامض التنزیل و عیون الاقاویل فی وجوه التأویل. لبنان: بیروت.
۴۸. _____ [بی‌تا]. مقدمه الادب. به کوشش محمد کاظم اما تهران: دانشگاه تهران.
۴۹. _____ (۱۹۸۷). المستصقی فی امثال العرب. بیروت: د
- الکتب العلمیه، الطبعة الثانیه.



۵۰. سجادی علاءالدین (۱۹۵۷). دهقه‌کانی نه‌ده‌بی کوردی. عراق: بغداد.
۵۱. السدوسی، ابی قید مؤرج بن عمر (۱۹۷۱م). کتاب الامثال. حقه و قدم له و وضع فهارسه الدكتور رمضان عبدالنواب. مصر: الهيئه المصريه العامه التأليف و النشر.
۵۲. سيفايي، عبدالقادر (۱۳۶۸). ضرب‌المثل‌های محلی اوز فارس. [بی‌جا: بی‌تا].
۵۳. شاملو، احمد و آیدا سرکیسیان، کتاب کوچه. تهران: مازیار.
۵۴. شاه حسین (متخلص به حقیقت). (۱۳۷۹). خزینه‌الامثال. به اهتمام احمد مجاهد، تهران: دانشگاه تهران.
۵۵. شکوری‌زاده بلوری، ابراهیم (۱۳۷۲). ده هزار مثل فارسی و بیست و پنج هزار معادل آن‌ها. مشهد: آستان قدس رضوی.
۵۶. _____ (۱۳۸۰). دوازده هزار مثل فارسی و سی هزار معادل آن‌ها. مشهد: آستان قدس رضوی.
۵۷. شکیبی گیلانی، جامی و دیگران (۱۳۶۵). پند و داستان یاب. ۲ جلد، تهران: ناشر و ویراستاران، چاپ اول.
۵۸. شمیسا، سیروس (۱۳۷۳). انواع ادبی. تهران: فردوس، چاپ دوم.
۵۹. _____ (۱۳۷۶). سبک‌شناسی نثر. تهران: میترا.
۶۰. _____ (۱۳۷۳). معانی و بیان (۲ دانشگاه پیام نور). تهران: پیام نور، چاپ چهارم.
۶۱. صینی، محمود اسمعیل و دیگران (۱۹۹۲). معجم الامثال العربیه. بیروت: مکتبه البنان، الطبعة الاولى.
۶۲. عسکری، ابی هلال (۱۳۸۴). جمهره الامثال. حقه و علق حواشیه و وضع فهارسه. محمد ابوالفضل ابراهیم و عبدالمجید قطامش، بیروت: مؤسسه العربیه الحديثه، الطبعة الاولى.
۶۳. فتاحی قاضی، قادر (۱۳۶۴). امثال و حکم کردی. (بخش اول) تبریز:



دانشگاه تبریز.

۶۴. _____ (۱۳۷۵). امثال و حکم کردی. (بخش دوم). تبریز:

دانشگاه تبریز.

۶۵. فخر، محمد (۱۳۶۸). ضرب المثل‌های انگلیسی، فارسی، عربی. تبریز: رسالت.

۶۶. قیس رازی، شمس (۱۳۷۲). المعجم فی معاییر اشعار العجم. به کوشش دکتر سیروس شمیسا، تهران: فردوس.

۶۷. کزازی، میرجلال الدین (۱۳۶۸). زیباشناسی سخن پارسی، بیان، تهران: کتاب ماد (وابسته به نشر مرکز)، چاپ چهارم.

۶۸. _____ (۱۳۷۶). سوزن عیسی. تهران: علامه طباطبایی.

۶۹. کیا، صادق (۲۵۳۶). مثل‌های فارسی از کتاب شاهد صادق. تهران: چاپخانه‌ی سعید نو.

۷۰. گلچین معانی، احمد (۱۳۷۸). تکمله‌ی امثال و حکم. مشهد: تاسوعا.

۷۱. مردوخ کردستانی، محمد (۱۳۶۲). فرهنگ مردوخ. سنندج: غریقی، چاپ

دوم

۷۲. مصطفی، ابراهیم و دیگران [بی‌تا]. المعجم الوسیط. ترکیه: استانبول، المكتبة الاسلامیه.

۷۳. معلوف یسوعی، لویس (۱۳۷۴). المنجد. تهران: نشر دهاقانی، چاپ چهارم.

۷۴. معین، محمد (۱۳۷۱). فرهنگ فارسی. تهران: امیرکبیر، چاپ هشتم.

۷۵. مفاخری (گردمیرانسی)، محمدکاظم (۱۳۷۷). مجموعه‌ای از ضرب‌المثل‌های ملل مختلف. تهران: صبا.

۷۶. میدانی، ابوالفضل (۱۳۹۳ هـ / ق ۱۹۷۳ م). مجمع الامثال. حقیقه و فضله و ضبط غرائب و علق حواشیه محمد مح الدین عبدالحمید، بیروت: دارالفکر، الطعه الثالثه.



۷۷. میر مرتضوی، اکرم السادات (۱۳۶۵). برگزیده‌ای از ضرب‌المثل‌های دهخدا. مشهد: نشر نوید، چاپ اول.
۷۸. نفیسی (ناظم الاطباء)، علی اکبر (۱۳۳۴). فرنودسار یا فرهنگ نفیسی. تهران: شرکت سهامی چاپ نگین.
۷۹. نوروزی، جهان‌بخش (۱۳۷۶). معانی و بیان ۲. شیراز: کوشامهر.
۸۰. وکیلان، سید احمد (۱۳۶۶). تمثیل و مثل. جلد دوم، تهران: سروش.
۸۱. _____ (۱۳۸۱)، «سخن سردبیر». فرهنگ مردم. سال اول، شماره اول.
۸۲. وطواط، رشیدالدین (۱۳۶۳). حدائق السحر فی دقائق الشعر. مصحح عباس اقبال، تهران: طهوری و سنایی.
۸۳. _____ (۱۳۷۶). لطائف الامثال و طرائف الاقوال. (شرح فارسی ۲۸۱ مثل عربی) مقدمه، تصحیح و تعلیقات، حبیبه دانش‌آموز، تهران: اهل قلم.
۸۴. الهاشمی، سید احمد (۱۳۷۷). جواهرالبلاغه. تهران: الهام.
۸۵. هبله‌رودی، محمدعلی (۱۳۶۴). مجمع الامثال. ویراسته‌ی دکتر صادق کیا، تهران: اداره‌ی فرهنگ عامه.
۸۶. هدایت، رضاقلی (۲۵۳۵). مدارج البلاغه. شیراز: معرفت، چاپ دوم.
۸۷. هدایت، صادق (۱۳۷۹). فرهنگ عامیانه مردم ایران. تهران: چشمه، چاپ سوم.
۸۸. همایی، جلال‌الدین (۱۳۷۱). فنون بلاغت و صناعات ادبی. تهران: نشر هما، چاپ هشتم.
۸۹. یارمحمدی، لطف‌الله (۱۳۷۲). شانزده مقاله در زبان‌شناسی کاربردی و ترجمه. شیراز: نوید.



ب - منابع انگلیسی

- 1-Paczolay, Gyula (۲۰۰۲). *Some Notes on Theory of Proverbs* (University of Veszprem, Hungary), Available at: www.Vein./lein/library/ve/proverbs/some.html.
- ۲-Miedr Wolfgang (۲۰۰۲): *Modern Paremiology in Retrospect: Ana Prospect* (USA, university of Vermant) Available at files/A:\proverb forum.html.
- ۳-What is a Proverb: (۱۹۹۹) Available at: cogweb.ucla.edu/discourse/proverbs/definitions.html



University of Kurdistan
Faculty of Literature and Humanities
Department of Persian Literature

***A Comparative Study of Proverbs
in Kurdish and
Persian Language***

By
Seyyed Ahmad Parsa

Kurdish Proverbs and Their Persian Equivalents

By: Seyyed Ahmad Parsa

Abstract

This paper seeks to find Persian Equivalents of Kurdish Proverbs. The primary goal is to provide the reader with better understanding of common cultural grounds between Persian and Kurdish speakers and to improve human communication, creating a better mutual a comprehensive and exclusive definition of proverb in a way we can distinguish. Proverbs from quasi-proverbs such as simile, kenning, saying and idioms. The methodology is library research. Three thousand proverbs are chosen from the book "Twelve Thousand Persian proverbs and their Thirty Thousand Equivalents" as the main source through systematic sampling. Kurdish Proverbs are selected from a book written by Qader Fattahi Qazi titlad "Kurdish Proverbs". The results show a vast number of common points between Persian and Kurdish.

Key words: *proverbs, Kurdish, Persian, quasi-proverbs.*

